



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA
NACIONAL

Educadora de educadores

FACULTAD DE BELLAS ARTES
LICENCIATURA EN ARTES ESCÉNICAS

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TRABAJO DE GRADO

Los profesores abajo firmantes, jurados y tutor del Trabajo de Grado titulado "EL APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA (INGLES) A TRAVES DEL TEATRO", presentado por el estudiante CAMILO SUAREZ RAMOS, identificado con CC. N°. 1.018.428.615 de Bogotá, y código estudiantil 2008177031, constituido como jurado para su calificación, consideramos que el trabajo cumple con los requisitos y condiciones necesarios para su aprobación por las siguientes razones:

- 1) Define un problema claro y establece una ruta de investigación para su solución.
- 2) Pone a dialogar las dos disciplinas (inglés y teatro) en función de un problema educativo actual, ofreciendo una solución desde el campo artístico.

Bogotá, a los veinte (20) días del mes de diciembre de dos mil doce (2012).

Jurado 1: Profesor JORGE E. ACUÑA VASQUEZ

Calificación: 4.3

Jurado 2: Profesor MARTINE MATTAUER

Calificación: 4.8

Tutor: Profesor HERNANDO PARRA ROJAS

Calificación: 5.0

CALIFICACIÓN FINAL: (Promedio de los tres): 4.7

Firman los integrantes del jurado:

1. Jorge E. Acuña Vasquez
2. Martine Mattauer
3. Hernando Parra Rojas

2. Martine Mattauer



Universidad Pedagógica Nacional
Facultad de Bellas Artes
Aprendizaje de Lenguas Extranjeras (Inglés) a través del Teatro.

Universidad Pedagógica Nacional

Facultad de Bellas Artes



Proyecto de Grado

Licenciatura en Artes Escénicas

EL APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS) A TRAVÉS DEL TEATRO

*Estudio de caso en el campo del teatro bilingüe: Grupo The E Theater de la Universidad
Nacional de Colombia*

Presentado por:

Camilo Suárez Ramos

Asesor:

Literato. Hernando Parra Rojas


Bogotá D.C., Octubre de 2012



Universidad Pedagógica Nacional
Facultad de Bellas Artes
Aprendizaje de Lenguas Extranjeras (Inglés) a través del Teatro.

EL APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS) A TRAVÉS DEL TEATRO

Estudio de caso: Grupo The E Theater de la Universidad Nacional de Colombia

 <p>UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL <i>Formación y transformación</i></p>	<i>FORMATO</i>	
	<i>RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE</i>	
Código: FOR020GIB	Versión: 01	
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página ii de 144	

1. Información General	
Tipo de documento	Trabajo de grado
Acceso al documento	Universidad Pedagógica Nacional. Biblioteca Facultad de Bellas Artes
Título del documento	Aprendizaje de una lengua extranjera (inglés) a través de teatro.
Autor(es)	Suárez Ramos, Camilo.
Director	Parra Rojas, Hernando.
Publicación	Bogotá. Universidad Pedagógica Nacional. 2012. 136 p.
Unidad Patrocinante	
Palabras Claves	Lenguas extranjeras, teatro, aprendizaje, inglés, zona de desarrollo próximo, motivación, representación, trabajo de voz, imitación.

2. Descripción
<p>El trabajo de grado presentado a continuación, se desarrolla como una investigación de carácter cualitativo utilizando como método de investigación el estudio de caso a través del cual se toma como grupo de investigación al grupo The E Theater de la Universidad Nacional de Colombia; analizando y revisando el desarrollo de todos sus procesos de creación y entrenamiento en el arte teatral, los cuales a partir de su realización total en una lengua extranjera (inglés) permite y genera un espacio de práctica y aprendizaje de</p>

la lengua dentro del mismo grupo de teatro.

Dentro del desarrollo del trabajo también se realiza un barrido histórico con respecto a la importancia del inglés como lengua extranjera en Colombia, y se analiza las ventajas que el aprendizaje de lenguas extranjeras a través del teatro, genera al propio desarrollo del teatro

3. Fuentes

- Álvarez- Gayou Jurgenson, J.L. (2003) Como hacer una investigación cualitativa. México: Paidós.
- Carrillo Mora, N. y López Carrascal, L.F. (2009) (Enero - Julio) La enseñanza de la lenguas como escenario para el teatro y la educación en la diversidad cultural. Revista Nodos y Nudos, Vol. 3
- Denzin, N.K y Lincoln, Y.S. (2005) The sage book of qualitative research. Third Edition. Londres. Sage Publications.
- García Ferrando, M., Ibáñez J. y Alvira F. (1986) El análisis de la realidad social. Métodos y técnicas de investigación. Madrid, Alianza.
- Miles, M.B. y Huberman, M. (1994) Qualitative Data Analisis. California Sage Publications.
- Peinado Santiago, H. (1994) Didáctica De La Historia, Una Propuesta Desde La Pedagogía Activa. Bogotá D.C., Cooperativa Magisterio.
- Truscott de Mejía, A.M., López Mendoza, A.A. y Peña Dix, B. (2011). Bilingüismo en el contexto colombiano. Iniciativas y perspectivas en el siglo XXI. Bogotá, Centro de investigación y formación en educación (CIFE), Universidad de los Andes.
- Vigostky, L. S. (1978) Pensamiento y lenguaje. Madrid: Paidós.

- Wilfart, S. (1999). Encuentra tu propia voz. Barcelona: Urano.

4. Contenidos

Introducción:

Objetivo General

- Gallo Describir cómo los procesos teatrales aportan al aprendizaje del inglés como lengua extranjera, basado en la experiencia del grupo “The E – Theater” de la Universidad Nacional de Colombia.

Objetivos Específicos

- Identificar los procesos artísticos, de formación y creación teatral que se desarrollan en el grupo “The E -Theater” de la Universidad Nacional de Colombia.
- Reconocer los aportes pedagógicos del teatro al aprendizaje del inglés en el grupo “The E - Theater” de la Universidad Nacional de Colombia.
- Identificar qué ventajas proporciona el aprendizaje de una lengua extranjera a través del teatro, al teatro mismo.
- Realizar un barrido histórico de la importancia del inglés como lengua extranjera en Colombia.

Marco Teórico:

Conceptos Pedagógicos:

- Pedagogía teatral
- Pedagogía activa
- Zona de desarrollo próximo
- Motivación Intrínseca
- Aprendizaje Significativo

Conceptos disciplinares:

- Representación
- Trabajo de voz
- Imitación
- Cuerpo y gesto

- Juego e improvisación

Conceptos de la lengua:

- Inmersión lingüística
- Relación Pragmática

Metodología:

Resultados y Análisis:

- Importancia del inglés en el contexto colombiano.
- Relación entre los procesos teatrales y los procesos de aprendizaje del inglés.
- Ventajas proporcionadas por el aprendizaje de una lengua extranjera (Inglés) a través del teatro, al teatro mismo

Conclusiones:

5. Metodología

Teniendo en cuenta el carácter investigativo y el problema abordado en la presente investigación acerca de ¿cómo el teatro aporta al proceso de aprendizaje del Inglés como lengua extranjera, en el grupo de teatro “The E- Theater” de la Universidad Nacional?, y teniendo en cuenta el planteamiento de una investigación de tipo social con base en procesos de aprendizaje, el enfoque investigativo aplicado en la misma fue del carácter cualitativo. *“La necesidad de comprender los problemas educativos desde la perspectiva del actor, a partir de la interrelación del investigador con los sujetos de estudio, para captar el significado de las acciones sociales, es lo que ha llevado al estudio de los problemas desde una perspectiva cualitativa”.* (Munarriz. s.f: 102)

Así mismo y teniendo en cuenta las características de la población seleccionada, y la particularidad de los procesos de estudio que se dan en la misma, los cuales imposibilitarían llegar a unas conclusiones generalizables y que por el contrario permitirían lograr unas conclusiones particulares propias de dicha población, el método

de investigación seleccionado fue el “estudio de caso”. Para ello tomamos la definición de Walker, *“El estudio de casos es el examen de un ejemplo en acción. El estudio de unos incidentes y hechos específicos y la recogida selectiva de la información de carácter biográfico, de personalidad, intenciones y valores, permite al que lo realiza, captar y reflejar los elementos de una situación que le dan significado...”*(1983,45.).

Los instrumentos de recolección de información que se usaron fueron: La observación participante, la entrevista y la revisión documental.

En el proceso de estudio de la información utilizamos el análisis de contenido aplicado a los resultados obtenidos en cada una de las planillas de procesamiento de la información, las que nos permitieron hacer una interpretación coherente de los resultados obtenidos. Para ello tomamos la definición de Krippendorff quien propone que el análisis de contenido *“es una técnica de investigación [que se utiliza] para hacer inferencias reproducibles y válidas de los datos al contexto de los mismos”* (1980, Ibáñez, García y Alvira1986: 366).

Igualmente utilizamos la triangulación de métodos para el análisis y verificación de la confiabilidad de la información obtenida. *“Este concepto implica utilizar los diversos métodos para verificar los resultados”* (Álvarez- Gayou, 2003:31).

6. Conclusiones

- El inglés es una lengua fundamental de aprendizaje en el contexto colombiano.
- La poca efectividad de los métodos de enseñanza tradicionales generan la construcción de nuevos espacios para la potencialización en el aprendizaje de la lengua.
- The E Theater no propone un método de enseñanza del inglés, sin embargo a partir de sus procesos de creación teatral y constante comunicación en dicho idioma logra catalogarse como un espacio de aprendizaje de la lengua.
- A través de sus procesos se logró desarrollar distintos conceptos pedagógicos

como: pedagogía teatral, pedagogía activa, aprendizaje cooperativa, zona de desarrollo próximo, aprendizaje natural y juego dramático. Los cuales permiten que el aprendizaje de la lengua sea de manera más significativa y motivante.

- Los entrenamientos teatrales aportan al aprendizaje de la lengua: el trabajo de voz desarrolla la pronunciación a través de los ejercicios de lectura y trabajo de corrección por parte de los filólogos; el entrenamiento corporal permite el desarrollo expresivo a la hora de comunicarse en la lengua extranjera que se está aprendiendo a partir de la consciencia y trabajo del lenguaje no verbal.
- La improvisación y los juegos teatrales aportan a mejorar la fluidez en la producción oral y evitan la cohibición por parte de los participantes.
- La representación es el espacio donde se unen todos los elementos trabajados anteriormente y se propone como un espacio de práctica real del idioma.
- No solo el teatro aporta al aprendizaje del inglés, si no también que el aprendizaje del inglés aporta al teatro. Permitiendo: actuar en otro idioma, tener acceso a oportunidades académicas y laborales, leer textos en su idioma original y posicionar al teatro como un espacio fundamental en el aprendizaje de la lengua. Además de la creación de nuevos públicos.

Elaborado por:	Suárez Ramos, Camilo.
Revisado por:	Parra Rojas, Hernando.

Fecha de elaboración del Resumen:	20	12	2012
--	----	----	------

Tabla de contenido

1	Introducción al aprendizaje de lenguas extranjeras a través del teatro	13
1.1	Introducción.....	13
1.2	Justificación	16
1.3	Planteamiento del problema	18
1.4	Objetivos.....	24
1.4.1	Objetivo General.	24
1.4.2	Objetivos Específicos	24
1.5	Estructura de la Tesis.	25
2	Marco Teórico.	26
2.1	Antecedentes	26
2.1.1	Experiencias de Teatro en el aprendizaje de lenguas en el contexto Bogotano.	29
2.2	Marco Político y Legal	34
2.3	Conceptos Pedagógicos.....	40
2.3.1	Pedagogía Teatral.....	40
2.3.2	Pedagogía Activa.....	41
2.3.3	Aprendizaje Cooperativo.....	47

2.3.4	Zona de desarrollo próximo	47
2.3.5	Motivación.....	48
2.3.6	Aprendizaje significativo	50
2.4	Conceptos Disciplinarios	51
2.4.1	Representación.....	51
2.4.2	Imitación.....	52
2.4.3	Cuerpo y Gesto.....	53
2.4.4	Voz y Pronunciación.....	54
2.4.5	Juego Teatral e Improvisación.....	55
3	Metodología.	59
3.1	Contextualización.....	59
3.2	Enfoque de la Investigación.	60
3.2.1	Fases de la de investigación	63
3.2.2	Técnicas de recolección de información	65
3.2.3	Procesamiento de la información y Análisis de la información	68
4	Resultados y Análisis.....	69
4.1	Importancia del Inglés en el Contexto Colombiano.....	69

4.2	Relación entre los procesos teatrales y los procesos de aprendizaje del inglés....	78
4.2.1	The E-Theater	79
4.2.2	Proceso de Desarrollo del proyecto The E-Theater	80
4.2.3	Aportes Pedagógicos:.....	84
4.2.4	Aportes Disciplinarios.....	90
4.3	Ventajas proporcionadas por el aprendizaje de una lengua extranjera (Inglés) a través del teatro, al teatro mismo.....	103
4.3.1	Actuar en otro Idioma. (Posibilidades representativas y artísticas).....	104
4.3.2	Posibilidades de Trabajo y Oportunidades de Formación	107
4.3.3	Acceder a Textos en su Idioma Original (Literatura y teorías).	108
4.3.4	Enseñar Teatro en Otros Idiomas (Apertura de nuevos espacios de desarrollo dentro y fuera de la escuela).	110
5	Conclusiones.....	113
6	Anexos.....	118
7	Referencias.....	139

Tabla de Figuras

Tabla 1 The Bought's Players.....	29
Tabla 2 Alternative Theater.....	30
Tabla 3 Baudolin.....	32
Tabla 4 The E - Theater.....	33
Tabla 5 Niveles de Inglés Según el Marco Común Europeo.....	38
Tabla 6 Expectativas del Ministerio de Educación Nacional con Respecto a los Niveles del Marco Común Europeo.....	39
Tabla 7 Características de la Investigación Cualitativa.....	61
Tabla 8 Algunas Actividades en el Trabajo de Voz.....	91
Tabla 9 Actividades de improvisación.....	102
Mapa Conceptual 1 Relación Conceptual del Marco Teórico.....	58
Ilustración 1 Objetivos del plan de Desarrollo 2010 - 2014. Fortalecimiento de una Segunda Lengua.....	36
Ilustración 2 Indicadores Estratégicos del Plan de Desarrollo 2010 - 2014.....	36
Ilustración 3 Bilingüismo Educación Básica y Media.....	37
Ilustración 4 Distribución de los Estudiantes por Niveles de Desempeño en Inglés....	37
Anexo 1 Rejilla de Entrevista.....	118
Anexo 2 Ejemplo: Rejilla de Entrevista.....	119



Anexo 3 Guía de Entrevista #1 y Ejemplo.....	120
Anexo 4 Guía de Entrevista #2.....	123
Anexo 5. Ejemplo: Guía de Entrevista #2	124
Anexo 6 Guía de Observación.	127
Anexo 7 Guía de Observación directa "The E - Theater"	128
Anexo 8 Rejilla de Observación directa.	130
Anexo 9 Guía de RAE.....	132
Anexo 10 Ejemplo de RAE.....	133
Anexo 11 Relación de citas y Categorías.	136

1 Introducción al aprendizaje de lenguas extranjeras a través del teatro

1.1 Introducción.

En el mundo hay numerosas formas de comunicación, lenguajes, expresiones e idiomas, sin embargo hay algunos de estos lenguajes o formas de comunicación que podrían considerarse universales, empezando por los lenguajes artísticos tales como la danza, la pintura, la música, el teatro, etc. Según el diccionario de la real academia española el lenguaje se define como: *“un conjunto de signos que permiten la comunicación”* (Real Academia Española. 2006: 884) (*“La representación teatral constituye un conjunto o sistema de signos de naturaleza diversa que pone de manifiesto – si no total al menos parcialmente – un proceso de comunicación en el que concurren una serie compleja de emisores- estrecha y recíprocamente relacionados-, una serie de mensaje- igualmente relacionados, en este caso según unos códigos extremadamente precisos- y un receptor múltiple presente en un mismo lugar. “* (Ubersfeld. 1998: 20)); ahora, en cuanto al término “universales” ha de entenderse que son capaces de comunicar y/o hacerse entender en cualquier parte del mundo sin importar su contexto o su lengua.

“Existen elementos universales en la preparación teatral capaces de ser entendidos por todo el mundo, independientemente de su nacionalidad” “hay que improvisar ampliamente para que los estudiantes puedan relacionarse entre sí y ser conscientes de sus recursos corporales. Al principio los juegos y ejercicios de ritmo son esenciales, no solo porque son la base de la dinámica de grupo y de la interpretación, sino porque la

*música y la danza dependen del ritmo y son un medio universal de comunicación”
(Byram y Fleming. 1998: 198-199)*

“El teatro es un arte representativo, una práctica significativa que produce imágenes de las relaciones sociales”, según la definición del dramaturgo colombiano Enrique Buenaventura, para que se produzca ese fenómeno se requiere la confrontación viva entre actores y espectadores, una relación temporal, fugaz, placentera o desapacible en la cual todos los sentidos de ambas fuerzas están comprometidos: es una relación necesariamente viva y presencial. Esa integralidad de tal fenómeno de comunicación, se debe al hecho de que es polisémica: la representación puede emplear, simultáneamente o secuencialmente, todos los lenguajes artísticos: plástico, visual y lumínicos, sonoro, musical pero primero que todos, de manera privilegiada, los lenguajes verbales y no verbales de los actores.”(Restrepo.2008: [DVD])

Así que justamente es la combinación de todos estos componentes, tales como el dominio del cuerpo, la expresión, el lenguaje no verbal, la música, el ritmo, la intención del texto, el tono de la voz, el espacio, la escenografía, el color de las luces, etc., lo que hace que el teatro logre instaurarse como un espacio en donde mensajes e ideas son transmitidos de manera clara y precisa al espectador, aun cuando la representación se lleva a cabo en una lengua extranjera, e incluso cuando esta se pone en escena a modo de teatro gestual.

Visto desde un punto de vista semiológico, aquello que permite que los mensajes se transmitan de una forma exitosa al espectador, es el conjunto de signos, o lenguajes

propios de los actores, de la obra y/o seleccionados por el director como parte de la escena. *“Luis Prieto distingue entre los signos no intencionales, que llama indicios (el humo es indicio del fuego), y signos intencionales, que llama señales (el mismo humo puede señalar mi presencia en el bosque si este ha sido el código convenido para mi reconocimiento). Los indicios y las señales pueden ser verbales o no verbales (es posible señalar algo o indicar algo sirviéndonos de la palabra o de cualquier otro medio, como el gesto)”. (Ubersfeld.1998: 21).* Sin embargo si nos referimos específicamente a la comunicación no verbal, los distintos elementos como las luces, la música, la escenografía y demás, también son signos comunicativos.

Ahora, considerando al teatro como un lenguaje universal en el cual de distintas maneras, formas, estilos e idiomas se representan y reproducen múltiples historias, situaciones y conflictos, que hacen parte de nuestra cotidianidad. ¿Por qué el teatro no podría convertirse en una herramienta mediante la cual no sólo observemos, entendamos e identifiquemos los distintos conflictos y situaciones generales de las representaciones que allí se dan, sino que también aporte a la comprensión, entendimiento y el conocimiento del significado, la intención, el mensaje y palabras precisas de las distintas y múltiples lenguas extranjeras en las que dichas situaciones pueden ser representadas? ¿Por qué el cuerpo, la voz, la imitación no podrían usarse para ello?

Teniendo en cuenta estas y otras preguntas, como, ¿existen memorias acerca de la enseñanza de idiomas a través del arte en Colombia, o no?, surge la necesidad de

encontrar un espacio en donde estas preguntas obtengan respuestas. En la búsqueda de dicho espacio, junto al desarrollo de un proyecto de investigación que se perfilara como posible proyecto de grado, las preguntas mencionadas anteriormente empezaron a tomar forma y a estructurarse de mejor manera, logrando ubicarse como el tema central de la presente investigación.

1.2 Justificación

En Colombia y el mundo, se manejan procesos de desarrollo y globalización acelerados, negociaciones internacionales, manejo de productos, servicios, recursos naturales, eventos culturales y demás campos que se relacionan con el ámbito internacional.

Debido a ello, ¿para qué aprender lenguas extranjeras? Es una pregunta que se escucha cada vez menos, y hoy en día simplemente se acepta como una verdad, pues *“...es evidente que para muchas personas el manejo de una sola lengua ya no es suficiente en un mundo globalizado cada vez más interconectado. Una proficiencia bilingüe o multilingüe es cada vez más necesaria para el estudio, para el trabajo, y para la convivencia. Además junto a una tendencia hacia la globalización, es necesario también reconocer la importancia de otros factores, tales como la influencia ‘local’, cultural e histórica en el desarrollo de nuestras ideas acerca del mundo.”* (CIFE. 2012: 1).

Teniendo en cuenta el párrafo anterior, es claro que no sólo el manejo de lenguas extranjeras, se presenta hoy como una necesidad, sino que haciendo referencia a ello, se mencionan conceptos de: “influencia local” y “necesidades percibidas en los

estudiantes” junto a unas expectativas “realistas”, lo que de manera directa nos involucra en el estudio de nuestro propio contexto. Primero para indagar ¿qué de la influencia local afecta el aprendizaje de lenguas extranjeras? y en segundo lugar para determinar ¿qué ventajas tiene el aprender una lengua extranjera?

Empezando con el segundo punto. ¿Qué ventajas trae consigo el aprender una lengua extranjera? Podemos decir que *“El manejo de una segunda lengua significa poder comunicarse mejor, abrir fronteras, comprender otros contextos, apropiarse de saberes, hacerlos circular, entender y hacernos entender, enriquecerse y jugar un papel decisivo en el desarrollo del país. Ser bilingüe es tener más conocimientos y oportunidades para ser más competentes y competitivos, y mejorar la calidad de vida de todos los ciudadanos.”* (Ministerio de Educación, 2005:3)

De tal modo que el aprendizaje de lenguas extranjeras no solo se relaciona con la globalización, sino también con factores tales como el rompimiento de fronteras, el acceso a distintas fuentes de información, a diferentes culturas, a relaciones interpersonales con sujetos de otros lugares del mundo que hacen que nuestro universo se amplíe permitiéndonos contemplar nuevos horizontes, además de mejorar nuestra propia calidad de vida e incluso nuestra salud.

“Durante la reunión anual de la Asociación Estadounidense para el Avance de la Ciencia (AAAS), los investigadores indicaron que los estudios realizados con individuos en diferentes etapas de su aprendizaje, desde los bebés hasta los adultos, han demostrado que las personas bilingües tienen mayores capacidades de concentración y aprendizaje.

Pero no sólo ser bilingüe, sino también aprender un idioma de adulto puede ayudar a retrasar los efectos del envejecimiento, según explicó la doctora Ellen Bialystok, profesora de Psicología de la Universidad de York en Toronto (Canadá).”(ABC, España. 2011,23:30)

Retomando el punto uno acerca de ¿cómo la influencia local afecta el aprendizaje de lenguas? y viendo que *“Desde una perspectiva sociocultural, que tiene sus raíces en la teoría Vigotskiana (1988, citado por Lattuca, 2002), el entorno sociocultural del individuo tiene incidencia directa en el aprendizaje”* (Truscott de Mejía, Lopez y Peña.2011:47), es indispensable situarnos en la realidad de nuestro propio contexto.

Por ende es indispensable revisar que a pesar de la importancia que tiene el aprendizaje y dominio de la lengua inglesa en el contexto colombiano, y las ventajas que dicho aprendizaje trae consigo, en Colombia no se cuenta con espacios de desarrollo del inglés fuera de las instituciones académicas y algunas laborales, y ese es el principio del planteamiento del problema. *“Colombia es un país en el cual predomina el uso del español donde, sin embargo, se ha visto la utilidad de dominar el inglés como lengua extranjera en el contexto académico y laboral”* (Truscott de Mejía, López y Peña. 2011: 89)

1.3 Planteamiento del problema

En Colombia los índices de dominio del inglés presentan resultados muy bajos en relación con los estándares de calidad requeridos y/o esperados basados en el Marco Común Europeo.

“Los colombianos tienen un nivel muy bajo de inglés. En una evaluación del dominio de este idioma hecho por el índice de nivel de inglés EF EPI (English Proficiency Index) a más de 2 millones de personas de 44 países, Colombia ocupa el puesto 42” (Redacción de Vida Hoy, 2011, 5:39)

En primera instancia y quizá como uno de los obstáculos más significativos, es el hecho de que en Colombia no se cuenta con espacios donde sea posible llevar a cabo prácticas reales de un idioma extranjero, a excepción de los institutos y/o espacios académicos en los que aprendemos dicha lengua. E incluso ni siquiera en estos espacios se cuenta con la posibilidad de vivir una práctica real y cotidiana, sino es a través del empleo de ciertos espacios académicos en donde los objetivos principales suelen ser la resolución de cuestionarios y una que otra conversación encontrada en un libro, de pronto algún club de lectura pero siempre con una guía ya establecida.

“La política del Gobierno habla del inglés como segundo idioma, pero es una falacia. Para que en un país haya la necesidad de hablar un segundo idioma, debe haber contextos comunicativos de la vida real en los que ese idioma se pida.” (Linares, 2011,9:17)

Por otra parte y en cuanto a métodos de enseñanza, es posible que no estén siendo utilizados los métodos precisos para un desarrollo óptimo de lengua extranjera en nuestro contexto propio. En la mayoría de los casos se recurre al uso de una metodología basada en la repetición y memorización de conceptos y estructuras gramaticales, métodos que aunque ofrecidos en la mayoría de instituciones, hoy en día

se consideran como metodologías “arcaicas” en cuanto al proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

“En varios colegios del país se enseña inglés con métodos 'arcaicos'. A pesar de que en Colombia se formuló un programa nacional de bilingüismo -en el cual se busca priorizar el aprendizaje de este idioma como segunda lengua en todo el sistema educativo-, en algunas instituciones no pasa de ser una asignatura más. [...]No tienen el concepto de la metodología para enseñar el inglés. Se atienen a la gramática y a traducir palabra por palabra. Seguimos enseñando los verbos to be y to have de forma rígida y les pedimos a los niños llenar espacios en blanco para completar oraciones, es decir, una estructura gramatical obsoleta.” (Linares, 2011,9:17)

Para la solución de ello se ha planteado el Programa Nacional de Bilingüismo con el cual se pretende elevar significativamente los niveles de dominio del inglés como lengua extranjera, e incluso llegar a ubicarla como segunda lengua, sin embargo, no se cuenta con los recursos, las dinámicas o los espacios mediante los cuales realmente se potencializaría un verdadero aprendizaje, y la práctica real de la lengua extranjera.

Por ende ¿para qué aprender lenguas extranjeras? ya no es la pregunta correcta. Ahora, y parte de lo que motiva esta investigación es ¿cómo hacer para aprender lenguas extranjeras?, teniendo en cuenta que Colombia es un país donde predomina el uso del español por ser nuestra lengua materna, donde no se cuenta con prácticas reales de la lengua extranjera fuera de los contextos académico y laborales (Truscott

de Mejía, López, y Peña. 2011) y en donde las metodologías de enseñanza del inglés han sido consideradas como métodos “arcaicos” (Linares, 2011,9:17).

Basado en lo anterior y teniendo en cuenta el hecho de que los factores contextuales tiene una gran incidencia en los procesos de aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Es necesario generar una propuesta en donde sea posible llevar a cabo prácticas reales del idioma de una manera libre y cotidiana, donde se propongan nuevas metodologías de enseñanza-aprendizaje de la lengua inglesa, fuera de la lectura de un libro, la resolución de una encuesta o el desarrollo de una lección en un espacio educativo y/o laboral, que a la vez generen una mayor motivación y una mayor practicidad en el uso de la lengua.

Para ello y teniendo en cuenta las preguntas mencionadas en la introducción, tomamos el teatro y los procesos de creación que allí se desarrollan como un espacio en donde a través de distintos lenguajes se crean ambientes que permiten el desarrollo de múltiples procesos comunicativos, usando como instrumento comunicativo no solo la palabra; también el cuerpo, el movimiento, el tono de la voz, los gestos, etc. Lo que posibilita la creación de espacios más completos, prácticos y divertidos para el aprendizaje de lenguas extranjeras.

“Un rasgo común entre los seres humanos es considerar el aspecto físico de las personas. Las proporciones, volúmenes, formas, longitud y calidad de cabello dan sentido y se les asigna un papel importante dentro de la interacción” (Alfonso. 2001:139). Estas y otras características afectan y modifican la manera como se

comunican lo seres humanos, pues no es solo el significado literal de la palabras en una conversación, sino también el modo mediante el cual se comunica, la intención, el tono de voz, la corporalidad al momento de comunicarse, los gestos etc., (todos ellos aspectos de estudio en el teatro.)

Por otra parte Aristóteles afirma que las artes son imitación, y quizá el teatro es la más clara de ellas “...*el teatro es el arte que imita por medio del lenguaje, ritmo, canto y verso y que imita según un modo de representación*” (*La Poética*), siendo a partir del proceso de imitación, de recreación de sensaciones, situaciones o personajes, que partimos y creamos un hecho teatral, al igual que el hecho comunicativo.

(“El imitar, en efecto, es connatural al hombre desde la niñez, y se diferencia de los demás animales en que es muy inclinado a la imitación y por la imitación adquiere sus primeros conocimientos, y también el que todos disfruten con las obras de imitación (...) también es causa de esto que aprender agrada muchísimo...”) (*Aristóteles, La Poética*)

Una vez planteado el problema y teniendo en cuenta que el teatro parece ser un ámbito propicio para que se den procesos de aprendizaje, donde se generen prácticas reales del idioma, y donde se propongan nuevas alternativas didácticas para una mejor asimilación en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera, es pertinente desarrollar una propuesta concreta en la que a través

del teatro se potencialicen los procesos de aprendizaje del inglés. Sin embargo y para ello, es preciso en primera instancia y como pregunta central de esta investigación identificar ¿cómo el teatro aporta al proceso de aprendizaje del inglés, como lengua extranjera?, para en una próxima investigación plantear una propuesta pedagógica de un modo más específico y definido.

Mientras tanto y para la resolución de nuestra pregunta tomaremos como objeto de estudio la relación existente entre los procesos de formación teatral y los procesos de aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el grupo de teatro The E- Theater de la Universidad Nacional de Colombia.

Quien habla dos o más idiomas, posee ventajas:

Una mañana, un gato estaba parado frente a la entrada de una suculenta ratonera... "miau, miau, miauuu...", decía.

Desde su casa, el ratón le respondía:

"Yo sé que estás ahí, gato bandido... y no voy a salir".

Al ver que el ratón no salía, el gato decidió marcharse.

...pasaron unas horas y el ratón, desde la ratonera, oyó el ladrido de un perro:

"guau, guau, guau"...

Pensando que el gato se había marchado por la presencia del perro, el ratón decidió salir de su ratonera. Silbaba y caminaba erguido y contento.

Cuál no sería su sorpresa cuando, en un dos por tres, el gato estiró sus dos manos, abrió las garras y lo atrapó.

Entonces, el temeroso ratón le dijo: "gato, ¿qué pasó con el ladrido del perro que oí? ¿Acaso eras tú?".




Y el gato, sonriendo, le contestó: " ¡Claro que era yo! ¿No ves que hoy en día el que no hable dos idiomas se muere... de hambre? (Ministerio de Educación, 2005:9)

1.4 Objetivos.

1.4.1 Objetivo General.

Describir cómo los procesos teatrales aportan al aprendizaje del inglés como lengua extranjera, basado en la experiencia del grupo "The E - Theater" de la Universidad Nacional de Colombia.

1.4.2 Objetivos Específicos

-  Identificar los procesos artísticos, de formación y creación teatral que se desarrollan en el grupo "The E -Theater" de la Universidad Nacional de Colombia.
-  Reconocer los aportes pedagógicos del teatro al aprendizaje del inglés en el grupo "The E -Theater" de la Universidad Nacional de Colombia.
-  Identificar qué ventajas proporciona el aprendizaje de una lengua extranjera a través del teatro, al teatro mismo.

- ✚ Realizar un barrido histórico de la importancia del inglés como lengua extranjera en Colombia.

1.5 Estructura de la Tesis

El informe final de la investigación y presente texto se desarrolla de la siguiente manera:

Emprende su desarrollo a partir de la introducción en donde de manera breve se expone el tema de investigación, el planteamiento del problema y/o pregunta general, la metodología utilizada, y el orden en el que se presentará el informe final. Seguido a ello se plantea la justificación del tema seleccionado para la investigación, pasando luego al planteamiento del marco teórico en el cual se expondrán los fundamentos base utilizados para la exposición y análisis de los procesos encontrados en el estudio de caso.

Seguido de esto se hace una breve exposición del contexto de la investigación en donde se presenta la población estudiada y el marco metodológico seguido para el desarrollo de la investigación.

Una vez expuesta la parte teórica, contextual y metodológica seguiremos con el desarrollo de los objetivos planteados, expuestos en cuatro capítulos, en donde se desarrollarán cada uno de ellos.

Finalizaremos con la exposición de las conclusiones y las referencias bibliográficas consultadas para el desarrollo la investigación.

2 Marco Teórico.

2.1 Antecedentes

Para los antecedentes en relación con el teatro dentro del aprendizaje de una lengua extranjera tomaremos como cita única, el artículo de la revista *Scenario* "The Theater in Language Learning" el cual muestra los antecedentes precisos con respecto al tema.

"El teatro, como una herramienta dentro de diferentes procesos educativos de enseñanza-aprendizaje, ha sido considerado desde mucho tiempo atrás, sin embargo el marco conceptual de Teatro en la Educación (Theater In Education - TIE) se estableció en Gran Bretaña por Bertha Waddell en 1937, cuando el Director de Educación de Glasgow le dio permiso para llevar representaciones teatrales a las escuelas primarias.

El teatro en la educación se desarrolló más adelante bajo la guía de distintos practicantes como Brian Way quien declaró formalmente que el segundo de los tres objetivos de su empresa era ayudar a los maestros de todo tipo de escuelas, logrando un acercamiento del teatro a la educación."

Este enfoque fue reforzado enormemente a finales de 1960 con la publicación del informe Plowden por el Consejo Central Consultivo para la Educación en Inglaterra, fuertemente influenciado por el trabajo teórico de Jean Piaget y su enfoque en el aprendizaje centrado en el niño. El informe hizo hincapié en nuevos enfoques de aprendizaje, y sirvió de plataforma para el desarrollo del concepto acerca del uso de la actuación dramática como una herramienta educativa. Lo que generó que en 1965 se

creara la primera empresa profesional de tiempo completo respecto al teatro en la educación, el Coventry Belgrade Theater.

El teatro de esta manera ha jugado un papel muy importante como herramienta educativa a lo largo del mundo, logrando grandes aportes a procesos de aprendizaje en temas relacionados con las áreas sociales, áreas de la salud, inclusión etc.

Por otra parte estos procesos evidenciaron cómo la motivación juega un papel bastante importante en el momento de aprender, percibiendo a la vez que el teatro generaba la exposición de motivaciones de tipo intrínseco por parte de sus participantes.

“Motivation is the neglected heart of our understanding of how to design instruction”

John Keller

*El modelo Teatro en el aprendizaje de lenguas (Theater in Language Learning- Till) es un modelo que fue creado por el fundador del Vienna's English Theater, el Dr. Franz Shafranek y su esposa, la actriz estadounidense Ruth Brinkmann. En 1970, en colaboración con Leo Leitner, Jefe de Enseñanza Secundaria del Ministerio de Educación de Austria y la Cultura (BMUKK), que conjuntamente ideado un programa de teatro educativo con el título *Englisches Theater geht in die Schulen*.*

El objetivo central del modelo es producir obras de teatro que apoyan el estudio de inglés como lengua extranjera, ofreciendo:

- *Obras de teatro profesional, actuadas por nativos de habla inglesa.*

- *La comisión de obras teatrales adecuadas a la edad y dirigidas específicamente.*
- *La publicación y distribución de los textos de la obra a los estudiantes antes de función.*
- *El suministro de materiales de apoyo educativo (ejercicios y preguntas basadas en las producciones y textos).*

Los principales resultados pedagógicos de este modelo se definen como:

- *Construir el entendimiento intercultural.*
- *Realizar el estudio del inglés como "diversión".*
- *Tomar el estudio del idioma fuera del contexto del aula.*
- *Escuchar el inglés de los hablantes nativos.*
- *Proporcionar oportunidades para conversar con hablantes nativos.*

El modelo del teatro en el aprendizaje de lenguas se basa en tres principios fundamentales: lectura, observación y escucha.

El guión de una obra seleccionada se lee en el aula y todas sus ramificaciones se discuten en detalle. Los estudiantes se familiarizan con la trama, los personajes y el medio de una lengua extranjera. La experiencia directa de las escenas se ve reforzada a través de la comprensión, la acción en el juego forma una especie de unidad entre actores y espectadores, y el teatro se convierte en inter-acción. (Shafranek 2001: 102)." (Aita, 2009:1)

2.1.1 Experiencias del Teatro en el aprendizaje de lenguas en el contexto bogotano.

En el contexto colombiano y en el bogotano específicamente no existen mayores memorias con respecto al aprendizaje de lenguas extranjeras a través del teatro, sin embargo en la indagación de antecedentes y/o experiencias previas con respecto al tema, se encontraron cuatro procesos. Estos serán presentados de manera breve a continuación.

Tabla 1 The Borough's Players.

Universidad Distrital Francisco José de Caldas	
Grupo de Teatro: The Borough's Players	
Director	Pablo Hemlfelt
Año de Creación	2010
Actividad Actual	Realización de montajes y talleres de teatro en el marco del "CLIL" (Content Language Integrated Learning)
Objetivo	Complementar la instrucción formal del inglés en el aula.
Experiencia	Han elaborado procesos de entrenamiento teatral y montajes tales como: Macbeth, MidsummerNight's Dream, Pigmalion, The importance of Being Ernest
Contacto	Pablo Hemlfelt
Mail	paulhemlfelt@gmail.com

En primer lugar esta “The Borought`s Players” grupo de teatro en inglés de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, apoyado por el instituto de lenguas de la Universidad (ILUD).

“The Borought`s Players” desarrolla talleres de teatro en los cuales se mantiene un contacto totalmente en inglés, realizando montajes en dicho idioma, realizando una minuciosa revisión en los aspectos fonéticos de la lengua, particularmente durante el trabajo con el texto de la obra escogida.

El grupo no tiene como objetivo la instrucción formal del inglés, sino complementar la instrucción principal realizada en el aula. *“El proceso de representar y ensayar en inglés es una forma divertida, interesante para mejorar el desempeño en la lengua objeto de estudio, que implica su uso intensivo y favorece la fluidez. Hay que tener en cuenta que por lo general el estudiante colombiano no tiene siempre oportunidad de estar rodeado de un ambiente en el cual se hable en inglés, además representar en inglés sobre un escenario genera autoconfianza y es un incentivo para uso práctico del idioma en otros contextos.” (P. Hemfelt, Comunicación Personal. 2012)*

Tabla 2 Alternative Theater.

Colegio Normal Superior María Montessori	
Alternative Theater	
Directora	Amanda Moreno
Año de Creación	2011
Actividad Actual	(Inactiva)
Objetivo	Permitir que los estudiantes aprendieran inglés

	por medio de las artes.
Experiencia	Realización y montaje de obras de teatro en inglés tales como: “Crazy Story”, “Once upon a time”, “Las preciosas ridículas”. (Los ensayos se llevaban a cabo en español).
Contacto	Amanda Moreno
Teléfono	<u>304 451 8857</u>
Sede de Trabajo	Colegio Normal María Montessori
Dirección	Calle 14 sur # 13 - 36

En segundo lugar está el grupo de teatro bilingüe del Colegio Normal Superior María Montessori, el cual tiene como objetivo principal *“permitir que los estudiantes aprendan inglés por medio de las artes”* (A. Moreno, *Comunicación Personal. 2012*), sin embargo en este grupo las dinámicas relacionadas con el entrenamiento y los talleres de actuación se desarrollan totalmente en español, dándole espacio al inglés únicamente en el trabajo de texto de la obra a realizar, esto teniendo en cuenta que al grupo ingresan personas que no manejan el inglés, ni siquiera en un nivel básico.

Sin embargo y a pesar de no tener un proceso de comunicación total en inglés los estudiantes *“aprendían de estructuras, pronunciación de los textos que se memorizaban”*, además *“por medio del arte ellos podían expresarse en otro idioma y sentían propio ese idioma, sentían un gusto por el idioma, siendo este un aprendizaje muy significativo para ellos [...] era una motivación para ellos”*. (A. Moreno, *Comunicación Personal. 2012*).

Tabla 3 Baudolin.

Corporación Baudolin	
Baudolin	
Representante Legal	Nancy Carillo
Año de Creación	2011
Actividad Actual	Consolidación del PEI
Objetivo	Enseñanza de lenguas extranjeras a través del juego teatral, la música, las artes plásticas, la literatura
Experiencia	Montajes de teatro en francés e inglés ASAB.
Contacto	Nancy Carillo
Mail	Nancamora@yahoo.com
Sede de Trabajo	Distintas escuelas de la ciudad (Baudolín se desplaza al lugar)
Dirección	

En tercer lugar está Baudolin, corporación dedicada a la enseñanza de múltiples lenguas extranjeras a través del arte, encontrando en el arte como herramienta, un espacio de mayor eficacia a la hora de aprender el idioma. Nancy Carillo (Gerente Programa Nacional de Fortalecimiento en Lengua extranjera y fundadora de la Corporación Baudolin) menciona que *“Baudolin está pensada como un espacio en donde maestros de otras áreas que vienen con el idioma, enseñan el idioma, creando espacios como enseñanza del alemán, dibujando, o a través de origami, o teatro y demás”* (N. Carrillo, *Comunicación Personal*. 2012) debido a que se trabaja un contacto directo con dicha lengua.

“Ese instrumento, la gramática, que se ha utilizado a lo largo de los siglos, resulta frente a estos instrumentos artísticos, muy poco efectivo y pobre en cuanto a contenido, pues cuando se habla del arte como herramienta pedagógica nos referimos a los instrumentos que los alumnos utilizan para expresarse, los que verdaderamente sirven para la adquisición de la lengua” (Carrillo.2009:55)

Tabla 4 The E - Theater.

Universidad Nacional de Colombia	
Grupo de Teatro: The E Theater	
Director	(Rotativo)
Año de Creación	2007
Actividad Actual	Realización de talleres de teatro y montajes totalmente en inglés.
Objetivo	“Crear un espacio de socialización interdisciplinar mediante la promoción, práctica y difusión del inglés como lengua extranjera a través del montaje de obras de teatro.”
Experiencia	A lo largo de su experiencia, han desarrollado montajes tales como: “The Crucible”, “Once Upon a time”, “Comic threesome in New York”, “White Canvas”, “The Portrait of Dorian Gray”.
Contacto	Edna Castillo
Teléfono	<u>315 204 36 79</u>
Sede de Trabajo	Universidad Nacional de Colombia
Dirección	Cra 45 No 26 – 85
Edificio	Aulas de Ingeniería

En cuarto y último lugar encontramos a The E Theater grupo de estudio de esta investigación, el cual será expuesto en los siguientes capítulos.

2.2 Marco Político y Legal

La nueva apertura económica y el desarrollo de nuevas relaciones con países extranjeros, además del conocimiento de las múltiples culturas y razas que habitan hoy el territorio colombiano, hace que Colombia se plantee a sí mismo como un territorio pluriétnico y multicultural, lo que en consecuencia propone nuevos procesos de relaciones interculturales y de conocimientos básicos en la escuela.

“La Ley 115 determina, a partir del artículo 67 de la Constitución, como uno de los fines de la educación “El estudio y la comprensión crítica de la cultura nacional y de la diversidad étnica y cultural del país, como fundamento de la unidad nacional y de su identidad”. Así mismo, resalta la necesidad de promover la adquisición de por lo menos una lengua extranjera desde el ciclo de primaria.”(Ministerio de Educación Nacional. s.f.:3)

Artículos 21 y 22 de la Ley General de Educación:

*“Artículo 21º - Objetivos específicos de la educación básica en el ciclo de primaria. Los cinco (5) primeros grados de la educación básica que constituyen el ciclo de primaria, tendrán como objetivos específicos los siguientes:
[.....]*

l) La formación artística mediante la expresión corporal, la representación, la música, la plástica y la literatura.

m) La adquisición de elementos de conversación y de lectura al menos en una lengua extranjera.

Artículo 22º - *Objetivos específicos de la educación básica en el ciclo de secundaria. Los cuatro (4) grados subsiguientes de la educación básica que constituyen el ciclo de secundaria, tendrán como objetivos específicos los siguientes:*

[.....]

k) La apreciación artística, la comprensión estética, la creatividad, la familiarización con los diferentes medios de expresión artística y el conocimiento, valoración y respeto por los bienes artísticos y culturales.

l) La comprensión y capacidad de expresarse en una lengua extranjera.”

Sin embargo Colombia no ha tenido un buen desempeño con relación a los niveles de inglés de sus ciudadanos y/o estudiantes, desde el colegio hasta los profesionales egresados de las instituciones de educación superior, y por ello el fortalecimiento de lenguas extranjeras empieza a tener cabida en el plan de desarrollo 2010- 2014, incluso con ambiciones de desarrollar el inglés como segunda lengua, muy ligado a la propuesta del Plan Nacional de Bilingüismo (Colombia bilingüe 2019).

Plan de Desarrollo 2010 – 2014
Cap. III Crecimiento Sostenible y Competitividad (I)

Fortalecimiento de una Segunda Lengua:

- ✓ Complementar el trabajo de aula para estudiantes de educación media con el desarrollo de un **programa de inglés masivo**.
- ✓ Incluir en las **pruebas Saber en grados 5° y 9°** la evaluación de competencias en inglés.
- ✓ Promover en las **instituciones de educación superior** proyectos que permitan que los estudiantes alcancen al menos el **nivel B1 (Pre Intermedio)** en las pruebas de competencias de inglés Saber Pro.
- ✓ Acompañar los procesos de mejoramiento de **Programas de Licenciatura** que formen maestros para la enseñanza del inglés.

Ilustración 1 Objetivos del plan de Desarrollo 2010 - 2014. Fortalecimiento de una Segunda Lengua.¹

INDICADORES ESTRATÉGICOS, LÍNEAS DE BASE Y METAS
Fortalecimiento de Competencias en Lengua Extranjera
Inglés

Objetivo:

Desarrollar competencias comunicativas en inglés a educadores y estudiantes del sector para favorecer la inserción del capital humano a la economía del conocimiento y al mercado laboral globalizado.

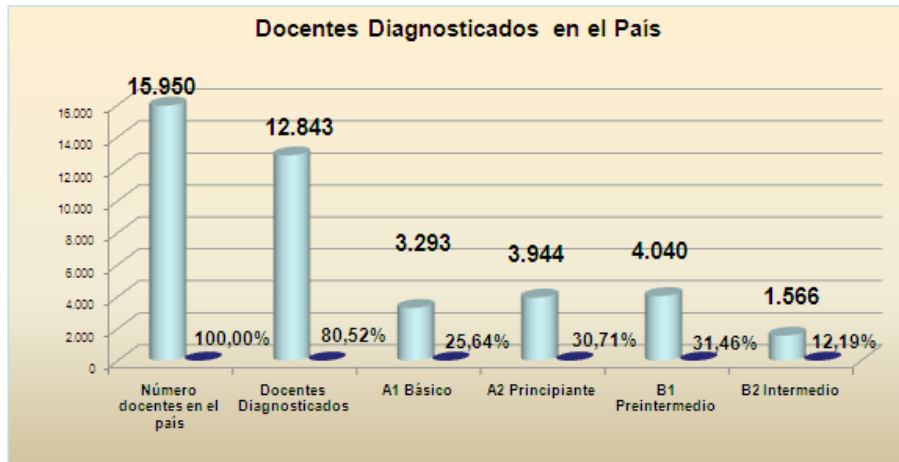
Indicadores	Línea de Base	Meta 2011	Meta 2014
1. % de estudiantes grado 11 con dominio de inglés en Pre Intermedio B1	11 %	15 %	40 %
2. % de docentes de inglés con dominio de inglés en Intermedio B2	15 %	19 %	100 %
3. % de estudiantes de Licenciaturas en Inglés que alcanzan el nivel Intermedio B2	31 %	45 %	80 %
4. % de estudiantes universitarios de otras carreras diferentes a las Licenciaturas en Inglés que alcanzan el nivel Intermedio B2	4 %	6 %	20 %

Ilustración 2 Indicadores Estratégicos del Plan de Desarrollo 2010 - 2014².

¹ Tomado de: Presentación realizada por la Ministra de Educación María Fernanda Campo Saavedra “Encuentro con Instituciones de Educación Superior: Fortalecimiento de Competencias en Lengua Extranjera”. Bogotá 17 de Noviembre de 2011.

Bilingüismo Educación Básica y Media

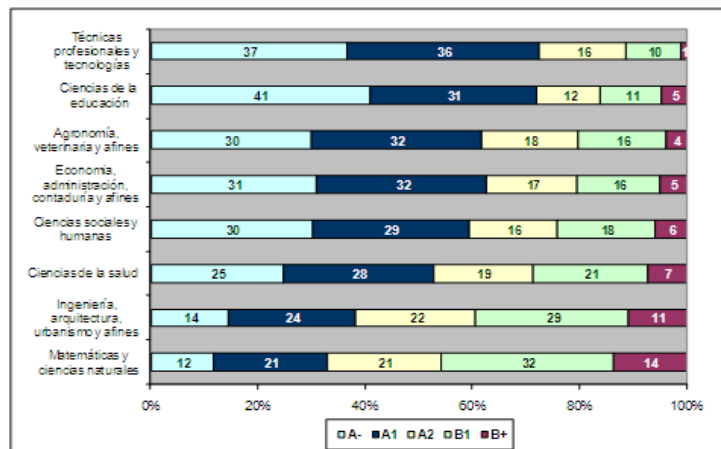
1 Diagnóstico Docentes (a 2010)



Fuente: ICFES

Ilustración 3 Bilingüismo Educación Básica y Media³.

icfes mejor saber Distribución de los estudiantes por niveles de desempeño en inglés según áreas del conocimiento, 2007-2009



Fuente: ICFES

Ilustración 4 Distribución de los Estudiantes por Niveles de Desempeño en Inglés⁴.

² Ibíd.

³ Ibíd.






Debido a los resultados anteriores, y como se mencionó previamente el Ministerio de Educación Nacional plantea el desarrollo de nuevos planes en donde se le dé mayor importancia al proceso comunicativo y significativo de la lengua extranjera.

Tabla 5 Niveles de Inglés Según el Marco Común Europeo

Marco Común Europeo	Nivel
A1	Principiante
A2	Elemental
B1	Intermedio
B2	Intermedio Alto
C1	Avanzado
C2	Muy Avanzado

Niveles y Capacidades del Marco Común Europeo

El marco de referencia define las cinco capacidades que los estudiantes deben adquirir para cada nivel, unificando criterios de aprendizaje para todos los idiomas:

-  comprensión auditiva
-  comprensión de lectura
-  interacción oral
-  expresión oral
-  expresión escrita

⁴ *Ibíd.*

Expectativas del MEN:

Tabla 6 Expectativas del Ministerio de Educación Nacional con Respecto a los Niveles del Marco Común Europeo.

Población	Nivel de lengua
Docentes que enseñan inglés en la educación básica	B2
Docentes de educación básica primaria y docentes de otras áreas	A2
Estudiantes 11 grado	B1
Egresados de carreras en lenguas	B2-C1
Egresados de Educación Superior	B2

Sin embargo y teniendo en cuenta que en las aulas de educación tradicional se siguen llevando a cabo métodos tradicionales como la Gramática-Traducción, utilizado desde épocas renacentistas, es probable que los niveles de comprensión real de la lengua no se eleven como sus metas así lo proponen. Y revisando la propuesta del marco común europeo es evidente que se proponen tres niveles de dominio como la interacción oral, expresión oral y comprensión auditiva, donde la dramatización y la actividad teatral podrían ser bastante útiles.

2.3 Conceptos Pedagógicos

2.3.1 Pedagogía Teatral

El teatro ha jugado un papel muy importante a lo largo de toda la historia, desde sus orígenes en la antigua Grecia con los ditirambos y sus formas rituales, pasando por un espectáculo de recreación y distracción para el pueblo, involucrándose en discusiones de si se concibe como una disciplina, como una ciencia o como un oficio, incluyéndose en campos tan alejados como la medicina, llegando a convertirse en un área con fines terapéuticos, etc. Sin embargo una de las facetas con la que se contempla este arte, desde sus inicios y hasta hoy día en el siglo XXI, es el teatro como un acto educativo a través del espectáculo y como una herramienta pedagógica a través de sus procesos de creación, (pedagogía teatral).

“La Pedagogía Teatral, representa, actualmente una de las propuestas más desarrolladas y estudiadas en la Educación.” y “Sus métodos tanto didácticos como teatrales constituyen una herramienta, profunda y sistemática, que en su despliegue en la educación ha presentado importantes aportes al proceso de enseñanza- aprendizaje” (Sandoval. 2010: 1).

Siguiendo el postulado anterior, la presente investigación tomará el teatro como herramienta que a través de las distintas posibilidades expresivas, que desarrolla en sus distintos procesos, permite el desarrollo y mejor asimilación de los distintos procesos de expresión en la lengua extranjera.

“Trabaja desde la base que todo ser humano posee como condición natural la expresión. Su objetivo es contribuir al desarrollo personal del educando por medio de la profunda estimulación de la creatividad a través del juego teatral. Estimula al alumno a trabajar su emotividad con fines creativos, sin estar sujeto a un fin escénico necesariamente. Se trabaja a partir del deseo y la necesidad de expresar la emotividad, independiente de la capacidad expresiva que lo lleva a adquirir un nivel artístico-teatral determinado. De ahí que principal sea el desarrollo afectivo de las personas.” (García Huidobro, en Sandoval. 2010: 4)

Por otra lado la pedagogía teatral aparte de trabajar la condición natural de expresión del ser humano, trabaja desde la afectividad, lo que como menciona García Huidobro presenta relación con la emotividad, que sumado a una de sus líneas de trabajo tales como el juego dramático o teatral para el desarrollo de situaciones y personajes, aporta a los procesos de relación y motivación con relación a los procesos comunicativos y al gusto por la lengua misma.

2.3.2 Pedagogía Activa

Continuando con los conceptos teóricos del área pedagógica y en relación con uno de los términos base para el desarrollo del arte escénico, nos encontramos la palabra “acción” lo que de manera directa se relaciona con el hacer y seguido a ello con el desarrollo de una práctica activa del conocimiento, y un desarrollo de experiencias activas para conocer.

Lo propuesto anteriormente elimina de manera inmediata la opción de ver y tratar al participante de la experiencia y/o al estudiante como un ser memorístico que aprende la lengua a través de métodos tradicionales de enseñanza de lenguas, tales como la repetición. Pasando de una experiencia pasiva, al desarrollo de acciones que generen en sí una experiencia de tipo significativo.

El método activo es la reacción contra los procesos pasivos y de memorización. El método activo da ocasión a que el alumno actúe e investigue por sí mismo poniendo en juego sus poderes físicos y mentales. Ejemplos de métodos activos son el juego, el de discusión, el de proyectos, el de problemas, el de excursión y otros más.” (Peinado. 1994:28)

El profesor deja de lado su posición de ser sabio que traspassa todo su conocimiento a un ser vacío y pasivo, y centra su atención en el estudiante, lo cual pone al docente en los zapatos de un guía que acompaña a través de actividades y experiencias prácticas, en las cuales el estudiante se permite reaccionar y actuar de una manera participativa y de relación con los otros. En otras palabras ubica al director como un guía de escena que muestra una serie de posibilidades de acción, que sin embargo, deja que sea el estudiante quien genere interacciones y “actos” propios en la escena y en la lengua extranjera.

“La pedagogía activa permite establecer una organización docente dirigida a eliminar la pasividad del alumno, la memorización de conocimientos transmitidos, utilizando una didáctica de respuesta, necesidades internas que enseña entre otras cosas a vencer de

manera consciente las dificultades. Por consiguiente, esta pedagogía provoca un movimiento de reacción y descubrimiento ya que en la misma, el profesor facilita la actividad, observa y despierta el interés, como mediante la utilización de métodos activos, resultando el alumno, el sujeto activo y el profesor un facilitador del proceso. (Pedagogía Activa. 2009 :1)”

He aquí un ejemplo muy claro de la educación activa:

“Durante la firma del tratado de Lancaster, en Pensilvania, en el año 1774, entre el gobierno de Virginia y las Seis Naciones, los Comisionados de Virginia hicieron saber a los indios que existía en Williamsburg un colegio previsto de fondos para la educación de la juventud india, y que si los jefes de las Seis Naciones enviaban media docena de sus hijos a ese colegio, el gobierno se encargaría, de que recibieran todo lo necesario y de que fueran instruidos en todo el aprendizaje de la gente blanca.

El portavoz indígena respondió:

“Sabemos que vosotros estimáis en alto grado el tipo de aprendizaje que se enseña en esos colegios y que el mantenimiento de nuestros jóvenes durante el tiempo que estuvieran entre vosotros os resultaría costosísimo. Nosotros estamos convencidos, por lo tanto, de que mediante vuestra proposición deseáis hacernos bien y os lo agradecemos de todo corazón.

Pero vosotros, que sois sabios, debéis saber que naciones diferentes tienen distintos conceptos de las cosas, y que por lo tanto no tomaréis por impropio el que nuestras ideas acerca de este tipo de educación no sean las mismas que las vuestras. Hemos tenido una buena experiencia de ello; varios de nuestros jóvenes se educaron formalmente en los colegios de las providencias norteñas; se les instruyó en todas vuestras ciencias, pero

cuando volvieron a nosotros eran malos corredores, ignoraban todos los medios de vivir en los bosques, eran incapaces de soportar ya fuera frío o el hambre, desconocían el modo de construir una choza o cómo atrapar un venado o cómo matar a un enemigo; hablaban nuestra lengua con imperfección y no estaban preparados para ser cazadores ni guerreros ni consejeros; en definitiva, no servían absolutamente para nada. Sin embargo, no nos sentimos menos obligados por vuestro generoso ofrecimiento, aunque declinamos aceptarlo, y para demostraros nuestra gratitud por el mismo, si los caballeros de Virginia nos envían una docena de sus hijos, nosotros cuidaremos de su educación, les instruiremos en todo cuanto sabemos y haremos de ellos hombres". (Betancourt, 2010, 14:09).

Por otra parte la acción permitirá el desarrollo de representaciones (Concepto que veremos en el tema disciplinar) permitiendo el desarrollo de situaciones cotidianas una y otra vez.

"La acción escolar debe buscar que el alumno adquiriera un aprendizaje natural y lleno de interés, incentivando los seres y objetos que lo rodean. El alumno debe resolver cuestiones que la vida le presenta a diario y debe adquirir habilidades y destrezas indispensables para resolver las que surjan en la vida futura" (Peinado. 1994:26)

Sin embargo y volviendo al relato, el desarrollo de la pedagogía activa en ocasiones se deja de lado en los contextos educativos formales, pero *"La escuela ya no tiene el monopolio de la educación; quizá nunca lo tuvo, pero ahora es evidente, soy de los que cree que lo que sabe un ser humano lo aprende fundamentalmente en contextos no formales..." (Betancourt, 2010, 14:09).* (Espacio en el cual se desarrollan los procesos del grupo de estudio).

Ahora para poder visualizar una propuesta pedagógica activa es necesario tener en cuenta sus propuestas metodológicas, de las cuales se puede encontrar un gran repertorio. Para esta investigación mencionaremos las siguientes:

2.3.2.1 Aprendizaje Natural

Celestin Freinet propone una educación popular, en la se utiliza el método natural o tanteo experimental, el mismo método intuitivo mediante el cual el niño empieza a caminar y a hablar adaptándose a condiciones exteriores a partir de la repetición y la imitación. (Velarde, 2009:6)

El aprendizaje natural como su mismo nombre lo presenta, es el proceso mediante el cual adquirimos un conocimiento de forma cotidiana, especialmente con referencia a la etapa infantil en la que se desarrollan procesos a partir del descubrimiento, el hacer, la imitación (mimesis), etc.

Los procesos de desarrollo teatral y métodos activos en relación al dejar de lado la pasividad del alumno y los métodos tradicionales, permite la creación de espacios en donde los estudiantes puedan aprender de manera natural, a través de procesos imitativos y de orden natural.

2.3.2.2 El Juego

Del mismo modo se tiene como apoyo fundamental el juego, aspecto esencial en el desarrollo de la pedagogía activa y de la pedagogía teatral como se mencionó anteriormente. El juego permite que en ocasiones en las que no se tienen unas condiciones o un contexto propio que cuente con una serie de ambientes específicos

para la potencialización del aprendizaje, pueda lograrse a partir del juego y la imitación, la recreación de dichos ambientes propicios para el desarrollo de actividades específicas, similares a las reales.

El mecanismo vital de la Pedagogía Teatral para acercar su propuesta, e incluso desarrollarla en un grupo determinado es el juego, en este caso el juego dramático.

Entendemos que el juego dramático (pequeñas experiencias dramáticas, sin pretensión artística, utilizadas en el marco escolar) pueden tener una finalidad estrictamente pedagógica, puesto que estos contienen los elementos necesarios para aumentar el vocabulario, seguir un proceso de socialización, ordenar y organizar el espacio, ensanchar la imaginación, trabajar el camino expresivo de una manera totalmente globalizada e intentar inducir a los alumnos hacia una gramática creativa.

Organizar un juego dramático no es únicamente la representación, sino que incluye también la invención, la expresión plástica (máscaras, disfraces, montaje), el ritmo, la música, y, sobre todo, el diálogo, un diálogo vivo en el cual nuestros alumnos aprenden a expresarse, a narrar, a escuchar y a pensar. (Sánchez e Iglesias.(s.f):95)

Además el juego contribuye a los avances de desarrollo de la verbalización, el lenguaje, el vocabulario etc., elementos necesarios y pertinentes para el desarrollo de ambientes reales en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *“Se deben crear espacios en donde la lengua se aprenda mediante el uso auténtico y no meramente mediante un aprendizaje memorístico de reglas gramaticales y vocabulario” (Truscott de Mejía, Lopez, y Peña. 2011:142).*

2.3.2.3 Aprendizaje Cooperativo

También dentro de la pedagogía activa encontramos el aprendizaje cooperativo, una forma propicia para desarrollar no solo el trabajo en grupo, sino un ambiente en el que dentro del trabajo grupal se generen actitudes de cooperación y colaboración con el otro permitiendo, no solo que el alumno aprenda, sino que ayude a aprender a otros.

“La existencia de un objetivo común. El objetivo común es aprender juntos, ayudándose los unos a los otros a aprender. Cada miembro tiene una doble responsabilidad: aprender y ayudar a sus compañeros y compañeras a aprender”. (García. 2011: 50).

Así mismo, el desarrollo de montajes teatrales y procesos de creación involucran el trabajo en grupo, y generalmente un aprendizaje cooperativo en el momento en el que la responsabilidad de la creación y la oportunidad de tomar acción sobre las situaciones, queda a cargo de los estudiantes, permitiéndoles desarrollar un objetivo en común, que proporcione un ambiente de cooperación mutua, permitiéndoles ser estudiantes, que aprenden y enseñan a sus mismos compañeros. Lo que además visto desde la perspectiva de un grupo heterogéneo con respecto a los niveles de dominio del inglés, permite hablar una zona de desarrollo próximo.

2.3.3 Zona de desarrollo próximo

Vigotsky presenta el concepto de la “Zona de desarrollo próximo” y lo define como:
“... la distancia entre el nivel de desarrollo actual, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema y el nivel de desarrollo potencial,

determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración con compañeros más capacitados.” (Vygotsky, L. 1978: 86).

La zona de desarrollo próximo como dice Vigotsky se presenta cuando el individuo a través de su relación y trabajo junto a personas con un mayor nivel de conocimiento respecto a un tema, para este caso preciso el dominio de la lengua inglesa, permite que él se acerque cada vez más a otra zona más avanzada del conocimiento por trabajar.

Este es un concepto percibible en el momento en el cual se presenta un grupo heterogéneo, en donde a partir de las relaciones generadas por los procesos teatrales, se logra trabajar en conjunto de manera que los pares más capaces en el conocimiento de la lengua, sean capaces de guiar a otros quienes tienen un dominio menor de la lengua, a través de su interacción.

2.3.4 Motivación

Cada uno de los conceptos mencionados anteriormente se desarrollan y aportan en gran medida a la obtención del aprendizaje, sin embargo hay un elemento que se genera a través del surgimiento de nuevas dinámicas, que permiten salir a los participantes de la linealidad de la educación tradicional y sin duda alguna favorecen de manera concreta los procesos de aprendizaje; ese elemento es la motivación, pero una motivación lograda a partir de los procesos, para que estos mismos generen placer y gusto en su desarrollo (motivación intrínseca) y no solo llevándolos a cabo mediante una acción mecánica por obtener un premio o buenas notas (Motivación Extrínseca).

“Alonso Tapia (1995) sugiere que la motivación parece incidir sobre la forma de pensar y con ello sobre el aprendizaje. Desde esta perspectiva se puede suponer que las distintas orientaciones motivacionales tendrían consecuencias diferentes para el aprendizaje. Así pues, parece probable que el estudiante motivado intrínsecamente seleccione y realice actividades por el interés, curiosidad y desafío que estas le provocan. Del mismo modo, es posible también que el alumno motivado intrínsecamente esté más dispuesto a aplicar un esfuerzo mental significativo durante la realización de la tarea, a comprometerse en procesamientos más ricos y elaborados y en el empleo de estrategias de aprendizaje más profundas y efectivas” (Rinaudo, Chiecher y Donolo, 2003: 108).

Es por eso que la pedagogía teatral, la pedagogía activa y sobre todo el juego (relacionando en ambas pedagogías), se presenta como una opción para el desarrollo de aprendizaje de la lengua a través del teatro, ya que a partir del desarrollo de actividades escritas y la resolución mecánica de cuestionarios se generan solo actividades repetitivas, mientras que al usar la lengua de una manera activa y creativa, esta deja de ser solo un fin de buenas notas, y pasa a ser un medio por el cual se puede crear, generando un mayor interés en su uso real.

“La amenaza de notas desfavorables tiende a hacer que aumente el número de tareas terminadas, pero suele favorecer el aprendizaje mecánico y memorístico, frente a la elaboración de la información que posibilita un aprendizaje significativo. La amenaza de una evaluación adversa puede que aumente ciertos rendimientos, pero cualitativamente su efecto sobre el aprendizaje es negativo.” (Tapia, 2005: 3)

2.3.5 Aprendizaje significativo

Ausubel presenta el término de aprendizaje significativo en rechazo al aprendizaje mecánico y memorístico (de baja calidad) y propone un aprendizaje significativo al cual se puede llegar a partir de procesos motivacionales, que guíen al estudiante en una actitud activa mediante la cual pueda encontrar conocimientos propios y duraderos.

Partiendo de la actividad teatral, se logra unificar y desarrollar en un solo espacio los términos expuestos anteriormente, en donde a partir de los procesos de creación, y de relación con los otros se genera un uso real de la lengua, lo que motiva y crea en el estudiante un sensación de utilidad con respecto al conocimiento adquirido, lo que a su vez permite que el conocimiento de la lengua se dé de manera significativa.

“Características del Aprendizaje Significativo son:

- *Los nuevos conocimientos se incorporan en forma sustantiva en la estructura cognitiva del alumno.*
- *Esto se logra gracias a un esfuerzo deliberado del alumno por relacionar los nuevos conocimientos con sus conocimientos previos.*
- *Todo lo anterior es producto de una implicación afectiva del alumno, es decir, el alumno quiere aprender aquello que se le presenta porque lo considera valioso.*

Características del Aprendizaje Memorístico:

- *Los nuevos conocimientos se incorporan en forma arbitraria en la estructura cognitiva del alumno.*

- *El alumno no realiza un esfuerzo para integrar los nuevos conocimientos con sus conocimientos previos.*
- *El alumno no quiere aprender, pues no concede valor a los contenidos presentados por el profesor.” (Espinosa, s.f: 6).*

2.4 Conceptos Disciplinarios

2.4.1 Representación

La representación teatral es el hecho de poner en escena una situación o una acción real de la vida misma, o de alguna invención fantástica. Situaciones que se ubican dentro de un contexto que plantean los actores, el autor o el director de la representación. En la representación encontramos la oportunidad de llevar a cabo un sinnúmero de estas situaciones cotidianas, tales como ir a una tienda, comprar algo, cenar en un restaurante y ser atendido por un mesero, etc. Allí podemos recrear la situación que sea necesaria tal cual como si fuera la vida misma, y de una forma más segura, ya que aunque sea una situación de la realidad, siempre será una representación, en donde los estudiantes pueden recrear actividades reales con la opción de repetirlas, modificarlas, cambiarles el sentido, etc.

“El teatro como arte funciona de manera paradójica al acercar a los participantes al tema a través del compromiso emocional, pero, a la vez, manteniendo la distancia, dado que el contexto es de ficción”, (Byram y Fleming, 2001: 151).

Además teniendo en cuenta el hecho de que no solo se representa la realidad, sino que nos vemos en la posibilidad de “alterarla”, y de jugar no solo con la repetición sino con todos los elementos involucrados, tales como el cuerpo, la voz, la reacción del ser humano, etc., es posible dejar de lado al teatro *“simplemente como una herramienta de aprender idiomas y verlo como un espacio para aprender idiomas, fijándose en la riqueza y complejidad del comportamiento humano, o expresado de otra manera, significa fijarse en su lenguaje en todo un contexto cultural.”* (Byram y Fleming, 2001: 156).

Finalmente la representación se presta como un espacio para la práctica real del idioma llevando a escena situaciones reales, más allá de los diálogos impresos en una lección, lo que lo liga directamente con el postulado de Peinado, (1994) cuando se presentó el concepto de pedagogía activa, en el cual se menciona que el alumno debe estar preparado para la resolución de situaciones que la vida le presente y la representación se perfila como un espacio para esta preparación.

2.4.2 Imitación

La imitación a diferencia de la representación está concebida, no como una acción de actuar situaciones reales o irreales y con variables propuestas por el actor o el director para la vivencia de posibles y distintas experiencias, sino por el contrario como la reproducción exacta de una acción, palabra, o situación, etc., sin ningún tipo de variable en la búsqueda del aprendizaje a partir de la observación de los otros. (Para imitar se necesita de un referente específico, para representar no). (No

ampliaremos el concepto ya que fue mencionado como parte del aprendizaje natural expuesto anteriormente, y bajo la postura aristotélica presentada en el planteamiento del problema).

2.4.3 Cuerpo y Gesto.

Bien dice la frase “una imagen vale más que mil palabras”. Con referencia a esto se dice que una imagen es capaz de comunicar mucho más que las palabras. Cuando hablamos en nuestra cotidianidad siempre acompañamos nuestra palabra de gestos, acciones y movimientos que producen imágenes que pueden ser o no consecuentes con lo que estamos diciendo en palabras (comunicación no verbal), las cuales complementan en gran medida el mensaje comunicado.

La imagen se vuelve una parte muy importante para el desarrollo de la lengua, *“...Además, es un espacio importante para la expresión, pues decir escenario es decir imagen teatral donde aparecen unos actores que construyen una trama y participan de esa imagen, que será observada por otras personas y creará tensiones importantes en el estudiante. No solo la lengua, sino también el movimiento, es decir el cuerpo, se comprometen en esa expresión que permite el encuentro de personas”.* (Carrillo.2009:53).

“En el texto de Gregory Bateson, la niña pregunta inocentemente sobre las costumbres gesticuladoras de los franceses; <<Papá, ¿por qué los franceses agitan tanto los brazos?>><<¿A qué te refieres>><<Me refiero a que cuando hablan mueven los brazos sin parar.>> Después de hablar un rato con su padre quien no le ofrece ningún tipo de

<<explicación>> de esta peculiaridad de los franceses, pero se toma en serio sus intentos de explicar la causa de este comportamiento, la niña finalmente dice <<Papá, cuando nos enseñan francés en el colegio ¿por qué no nos enseñan a mover también los brazos?>>. Y su padre le contesta: <<No lo sé. De verdad no lo sé. Probablemente por eso a la gente le cuesta tanto aprender idiomas. De todos modos, es absurdo. La idea de que el idioma está compuesto de palabras es completamente ridícula [...] porque no hay tal cosa como “solo” palabras. Toda esa sintaxis y gramática, son todo estupideces. Todo se basa en la idea de que solo hay palabras – pero no es así. >>” (Bateson, 1972 en Byram y Fleming. 2001: 183)

2.4.4 Voz y Pronunciación

El trabajo de voz como un mecanismo en el aprendizaje de lenguas aporta desde una perspectiva de la fluidez, asimilación de la palabra, corrección del acento, respiración, etc. “...cuando se le permite a un individuo que restablezca el contacto con la respiración profunda y se le facilitan los medios para controlarla, parece que le resulta más fácil encontrar la fuente de todo sistema fonémico y abordar la pronunciación de una lengua con la que está tratando de familiarizarse”, (Wilfart, 1999: 61).

El trabajo de voz permite encontrar y explorar la diferencia fonética entre cada uno de los personaje que representa el actor, pues cada personaje es un ser único y maneja una voz y una pronunciación únicas. Así mismo cada persona debe encontrar su propia voz, (Wilfart, 1999) lo que significa que cada persona debe encontrar su propio idioma, en este caso su propio inglés. Así mismo la apropiación de su voz en un

idioma distinto; deberá empezar por la imitación para luego generar una interiorización y firmeza de un estilo propio.

“Al empezar a copiar el acento o el uso de voz de alguien, seguramente pasarás por una fase de análisis consciente mientras intentas entender qué es lo que tienes que hacer para producir la voz y el habla de la persona a quien copias; pero el proceso analítico menos consciente de establecer empatía con el sujeto es el que te llevará finalmente, a hablar con la fluidez y libertad necesarias de una vida real que se vive. Al llegar a este punto no estás copiando al sujeto realmente. Has liberado el sí mismo que representa al sujeto a fin de que actúe”. (McCallion, M.1998:255)

2.4.5 Juego Teatral e Improvisación

La improvisación y el juego teatral son recursos importantes mediante los cuales se le permite al actor crear historias de la nada, generando en él una capacidad de creación inmediata y/o habilidades narrativas que permitan que la historia, situación o acción se desarrollen.

Esto visto desde una perspectiva lingüística podría ser de gran aporte para generar habilidades de producción lingüística, fluidez y otras. *“No estoy diciendo que a través de este método se cree una gran literatura, pero uno puede conseguir que personas que antes sostenían que no podían inventar una historia, lo hagan” (Johnstone,K.1990:109),* relacionándose con su habilidad oral y la desinhibición del estudiante, dándole libertad a su expresión a partir de la improvisación y la emoción del juego.

En parte similar a la representación, el juego nos permite acercarnos a situaciones ficticias en las que a partir de la emoción provocada por el mismo, podemos involucrarnos tanto que las sintamos como reales, permitiéndonos tener un espacio de práctica real del idioma y de pérdida del miedo a la exposición en público, mediante la acción de jugar.

“...el juego, en su aspecto formal, es una acción libre ejecutada "como si" y sentida como situada fuera de la vida corriente, pero que, a pesar de todo, puede absorber por completo al jugador, sin que haya en ella ningún interés material ni se obtenga en ella provecho alguno, que se ejecuta dentro de un determinado tiempo y un determinado espacio, que se desarrolla en un orden sometido a reglas y que da origen a asociaciones que propenden a rodearse de misterio o a disfrazarse para destacarse del mundo habitual”. (Huizinga,1968:86).

2.5 Conceptos didácticos de la lengua

2.5.1 Inmersión lingüística

Según el diccionario de la Real Academia Española la inmersión lingüística se define como la “acción y efecto de introducir o introducirse en un ámbito real o imaginario, en particular en el conocimiento de una lengua determinada” (RAE, 2001: [en línea]) lo que en otras palabras quiere decir, adentrarse en un espacio donde se dé una práctica real de la lengua, en donde su uso para el acto comunicativo sea imprescindible y continuo.

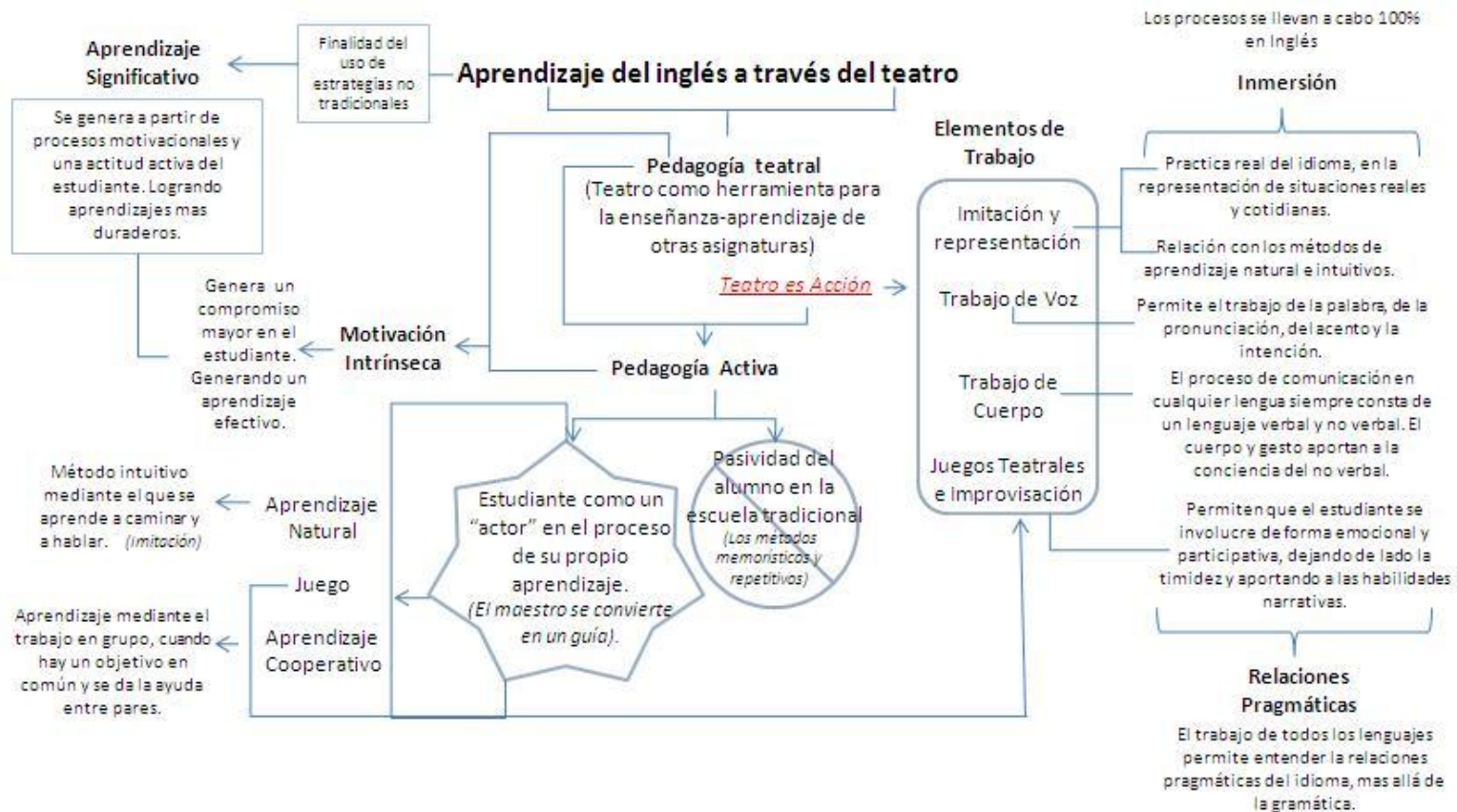
Este concepto en relación al aprendizaje de la lengua se percibe como un tema clave dado que al introducirse en espacios (The E- Theatre) en los que se emplee solo la lengua a aprender se genera un contacto más sincero, y funcional con la misma, el cual genera la búsqueda y necesidad de comunicarse en dicha lengua

2.5.2 Relación Pragmática

“Se entiende por Pragmática la disciplina cuyo objeto de estudio es el uso del lenguaje en función de la relación que se establece entre enunciado-contexto-interlocutores. Dicho de otro modo, la Pragmática se interesa por analizar cómo los hablantes producen e interpretan enunciados en contexto; de ahí que tome en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical, tales como los interlocutores, la intención comunicativa, el contexto o el conocimiento del mundo.”(C V.C. 2012 [en línea])

Así que cuando se menciona relación pragmática queremos hacer énfasis en la posibilidad que ofrece el teatro y todos sus lenguajes para entender y percibir todos los elementos, que componen la comunicación y/o transmisión de un mensaje en la lengua extranjera, mediante la representación en situaciones y contextos reales, permitiendo no solo entender la gramática de la lengua sino lo que en sí misma representa y comunica.

Mapa Conceptual 1 Relación Conceptual del Marco Teórico.



3 Metodología.

3.1 Contextualización.

La presente investigación se llevó a cabo principalmente en la Universidad Nacional de Colombia en donde se contó con el apoyo del grupo de teatro bilingüe The E Theater a manera de población de estudio durante un año, periodo en el que se realizó el casting, preparación de actores y montaje de una obra de teatro en inglés (Plan de acción anual del grupo).

“The E-Theater” funciona como un grupo de teatro apoyado por el área de Bienestar Universitario de la Universidad Nacional de Colombia, el cual realiza dos encuentros a modo de taller a la semana, con una duración de dos horas cada uno. El grupo no cuenta con un espacio en específico de la universidad para el desarrollo de los talleres, así que se realiza la búsqueda de un espacio para cada ensayo; inicialmente se llevaban a cabo en los salones del edificio de arquitectura de la universidad pero luego y debido a problemas de estructura del edificio, el grupo buscó un nuevo espacio lográndose ubicar en las aulas de ingeniería; allí se realizaron los procesos observados. Las personas participantes dentro de esta población son estudiantes regulares, profesores, estudiantes de intercambio y personas de otras universidades, de distintas carreras tales como ingeniería, filología, psicología, ciencias políticas, arte escénico etc.

3.2 Enfoque de la Investigación.

Teniendo en cuenta el carácter investigativo y el problema abordado en la presente investigación acerca de ¿cómo el teatro aporta al proceso de aprendizaje del Inglés como lengua extranjera, en el grupo de teatro “The E- Theater” de la Universidad Nacional?, y teniendo en cuenta el planteamiento de una investigación de tipo social con base en procesos de aprendizaje, el enfoque investigativo aplicado en la misma fue del carácter cualitativo.

“La necesidad de comprender los problemas educativos desde la perspectiva del actor, a partir de la interrelación del investigador con los sujetos de estudio, para captar el significado de las acciones sociales, es lo que ha llevado al estudio de los problemas desde una perspectiva cualitativa”. (Munarriz. s.f: 102)

También se tomó la definición de Denzin y Lincoln (2005:3) quienes proponen la investigación cualitativa como *“una actividad que localiza al observador en el mundo. Consiste en un conjunto de prácticas interpretativas que hacen al mundo visible. Estas prácticas transforman el mundo, lo convierten en una serie de representaciones, que incluyen las notas de campo, las entrevistas, conversaciones, fotografías, registros y memorias. En este nivel, la investigación cualitativa implica una aproximación interpretativa y naturalista del mundo. Esto significa que los investigadores cualitativos estudian las cosas en su contexto natural, intentando dar sentido o interpretar los fenómenos en función de los significados que las personas le dan.”*

Y por último seguimos las diez características de la investigación cualitativa propuestas por Steve Taylor y Robert Bogdan (Álvarez-Gayou. 2003: 23).

Tabla 7 Características de la Investigación Cualitativa.

Características de la investigación cualitativa	Relación directa con esta investigación
<i>La investigación cualitativa es inductiva:</i> De tal modo que los investigadores desarrollan o identifican conceptos basándose en los datos del caso y no a partir de la recolección de datos a fin de evaluar modelos, hipótesis o teorías.	Esta investigación resuelve la pregunta investigativa e identifica conceptos partir del estudio de los procesos llevados a cabo en el grupo de estudio, mas no una formulación de hipótesis a partir de una propuesta.
<i>En la metodología cualitativa el investigador ve el escenario y a las personas en una perspectiva holística:</i> Lo que permite que los investigadores mantengan la perspectiva de las personas, los escenarios o los grupos como un todo y no siendo reducidos al término de variables.	En la investigación se observaron los avances y procesos desarrollados en el grupo, en relación con el aprendizaje del inglés junto a los procesos teatrales, pero no a manera de porcentajes o estadísticas, sino de resultados generales en los procesos de todo el grupo.
<i>Los investigadores cualitativos son sensibles a los efectos que ellos mismos causan sobre las personas que son objeto de su estudio:</i> Esto pone al investigador en una posición de intervención naturalista, de modo que interactúa con los participantes de una manera natural y no intrusiva.	El investigador llevó a cabo un proceso de observación naturalista, no intrusiva, volviéndose un miembro más del grupo de estudio a lo largo de un año.
<i>Los investigadores cualitativos tratan de comprender a las personas dentro del marco de referencia de ellas mismas:</i> Ya que para la investigación cualitativa resulta esencial experimentar la realidad tal como otros la experimentan.	Al volverse miembro activo del grupo, el investigador llevó a cabo la investigación en el propio contexto del grupo de estudio siendo capaz de experimentar la realidad tal cual como los otros miembros la experimentan.
<i>El investigador cualitativo suspende o aparta sus propias creencias, perspectivas y predisposiciones:</i> Lo cual hace referencia a que se debe contemplar las situaciones observadas como si estuviesen ocurriendo por primera vez. Nada se da por sobreentendido.	El investigador desarrolló su proceso sin prejuicios o conclusiones previas.
<i>Para el investigador cualitativo todas las perspectivas son valiosas:</i> por ende el investigador no está buscando una verdad o posición moral, sino una versión detallada de las diferentes perspectivas de otras personas, validando a todas por igual.	El investigador tuvo en cuenta la perspectiva de todos los miembros del grupo e incluso de experiencias externas en relación al mismo tema de estudio, validando cada una de ellas para un posterior análisis.

Características de la investigación cualitativa	Relación directa con esta investigación
<i>Los métodos cualitativos son humanistas:</i> de tal modo que al realizar una investigación de modo cualitativo aprendemos sobre la vida interior de las personas, sus luchas morales, sus éxitos, sus fracasos; pues cuando reducimos a las personas a ecuaciones y estadísticas perdemos de vista el elemento humano de la vida social.	Una de las características que se tuvo en cuenta dentro de la investigación fue el deseo y motivación de los participantes del grupo de estudio, además de la propia perspectiva de sí mismos y no de estadísticas y evaluaciones.
<i>Los investigadores cualitativos ponen en relieve la validez de su investigación:</i> pues los métodos cualitativos permiten permanecer próximos al mundo empírico. Estando destinados al aseguramiento de un estrecho ajuste entre los datos y lo que la gente realmente dice y hace. De modo que mientras los investigadores cuantitativos hacen hincapié en la confiabilidad y reproducibilidad de la investigación, los investigadores cualitativos subrayan la validez interna de suya.	Teniendo en cuenta que la investigación cualitativa se da de manera empírica y esta investigación en específico contó con una población determinada, no tuvo como objetivo llegar a conclusiones generales y reproducibles, pero sí a conclusiones coherentes particulares del grupo de estudio.
<i>Para el investigador cualitativo, todos los escenarios y personas son dignos de estudio:</i> por ende ningún aspecto de la vida social es demasiado frívolo o trivial como para ser estudiado. Todos los escenarios y personas son, a la vez, similares y únicos.	Aun cuando el grupo de estudio tiene un carácter académico y no profesional, el investigador valida el estudio del caso como una investigación significativa dentro del tema de estudio.
<i>La investigación cualitativa es un arte:</i> esto es debido a que los métodos cualitativos no se han homogeneizado tanto como otros enfoques investigativos, por lo que los métodos sirven al investigador, mas nunca el investigador es esclavo del un procedimiento o técnica.	La metodología de investigación aunque planteada anterior al desarrollo de la misma, fue afirmándose y modificándose a lo largo de su desarrollo.

Así mismo y teniendo en cuenta las características de la población seleccionada, y la particularidad de los procesos de estudio que se dan en la misma, los cuales imposibilitarían llegar a unas conclusiones generalizables y que por el contrario permitirían lograr unas conclusiones particulares propias de dicha población, el método de investigación seleccionado fue el “estudio de caso”.

Para ello tomamos la definición de Walker, *“El estudio de casos es el examen de un ejemplo en acción. El estudio de unos incidentes y hechos específicos y la recogida*

selectiva de la información de carácter biográfico, de personalidad, intenciones y valores, permite al que lo realiza, captar y reflejar los elementos de una situación que le dan significado...”(1983,45.).

Munarriz (s.f:104) propone que el investigador de estudios de casos observe las características de una unidad, niño, aula, institución, etc. con el propósito de analizar profundamente distintos aspectos de un mismo fenómeno. A la vez que menciona que el concepto caso es aplicable a una persona, a un aula o a un centro, sin una pretensión en principio de alcanzar conclusiones generalizables, y para ello el investigador debe conocer desde dentro la trama del problema estudiado.

Teniendo en cuenta lo anterior mencionamos que el investigador mantuvo un prolongado e intenso contacto con el grupo de estudio (Miles y Huberman, 1994) de una manera natural no intrusiva, en donde a lo largo de un año se capturaron los datos sobre los procesos y percepciones de los actores desde dentro, llevando un proceso de profunda atención, a fin de obtener una información real, precisa y directa de los miembros del grupo.

3.2.1 Fases de la de investigación

Para el desarrollo de la investigación se tuvieron en cuenta las cuatro fases propuestas por López Aranguren (Citado en García, Ibáñez y Alvira. 1986, 366).

Fase I: Formulación y delimitación del problema

Se basó en la proposición de un tema para llevar a cabo una investigación en la que se hiciera referencia al arte escénico y a los procesos de aprendizaje de lenguas extranjeras, a fin de desarrollar una monografía. Luego de una breve investigación exploratoria se planteó el problema de investigación, se desarrolló la justificación y los objetivos.

Fase II: Elaboración del diseño de la investigación

Basados en el carácter de la investigación, y el tipo de información que se planeó recoger, se realizó el diseño de instrumentos de recolección de información tales como: 1. Entrevista, 2. Observación y 3. Revisión documental.

Fase III: Recolección de la información

A lo largo de dos semestres The E Theater llevó a cabo encuentros de dos horas dos veces por semana, en los que se realizó la recolección de información usando los instrumentos diseñados para tal fin, a la par que se realizaba una recolección selectiva de bibliografía, y realización de entrevistas de experiencias tanto internas como externas del grupo. La recolección de la información se llevó a cabo principalmente en las instalaciones de la Universidad Nacional de Colombia, en bibliotecas públicas y privadas, directamente con los participantes de las experiencias con respecto al tema de estudio y a través de internet.

Fase IV: Procesamiento y Análisis de la información

Para el procesamiento de la información se diseñaron categorías y sub categorías de análisis en donde se enmarcarían los datos obtenidos de las entrevistas, la observación directa y la revisión documental. Para la clasificación de la información obtenida por observación se realizó la selección de las clases más influyentes para la obtención de datos de la investigación.

Para la selección de entrevistas también se diseñó una malla temática en la cual se clasificaron las respuestas de los entrevistados, según el contenido ofrecido por la misma respuesta.

Para la revisión documental se usó una plantilla de RAE (resumen analítico especializado) diseñado especialmente para la investigación.

El análisis de la información recogida se realizó a partir de la interpretación y triangulación de resultados.

3.2.2 Técnicas de recolección de información

Con el fin de desarrollar esta investigación se utilizaron instrumentos que permitieran recoger la información necesaria, para tener una amplia perspectiva del estudio de caso escogido. Debido al carácter propio de la investigación fue necesario utilizar instrumentos de recolección de la información, tales como la observación directa, entrevistas y revisión documental, con el fin de de explorar no solo la situación

interna del grupo sino, los posibles antecedentes de experiencias alternas relacionadas con el mismo tema.

3.2.2.1 Tipo de observación

A lo largo de la investigación se llevó a cabo la observación participante, de manera no intrusiva (Miles y Huberman, 1994) mediante la cual el investigador se involucró de manera activa como un miembro más del grupo de estudio, por un periodo de un año (2 semestres). Durante este periodo se llevó un diario de campo a manera de bitácora, en donde el investigador recopiló las experiencias y procesos de desarrollo teatral y lingüístico que se realizaban en el grupo.

De igual manera se utilizó la grabación de video durante algunas sesiones, para soportar la observación directa y poder revisar detalles de los procesos que se escapaban al ojo del investigador durante su observación participativa.

3.2.2.2 Entrevista

El uso de la entrevista estructurada, y no estructurada se dirigió a la recolección de información de procesos internos y externos al grupo con relación al tema de investigación, buscando información específicamente a partir de la experiencia y procesos reflexivos de los participantes del grupo, y de agentes externos que tuvieran conocimiento acerca del tema de investigación. Para ello se realizaron entrevistas a los integrantes del grupo, a la fundadora del mismo y a algunos directores de experiencias ajenas al grupo.

Para la realización de las entrevistas se citó a las personas en distintos lugares, realizando la grabación de video o audio, a la par que se desarrollaba la guía de entrevista (Entrevista estructurada) y se efectuó la toma de apuntes en encuentros fortuitos en donde se llevaron a cabo conversaciones no formales con respecto al tema. (Entrevista no estructurada).

“En este tipo de investigaciones la entrevista cualitativa se refiere a la conversación mantenida entre investigador/investigados para comprender, a través de las propias palabras de los sujetos entrevistados, las perspectivas, situaciones, problemas, soluciones, experiencias que ellos tienen respecto a sus vidas.”(Munarriz. s.f: 102).

3.2.2.3 Revisión Documental

Por último se utilizó el análisis documental en búsqueda de teorías y experiencias, que tuviesen elementos disciplinarios, pedagógicos, y de contexto con relación a los elementos de trabajo escénico tales como técnica vocal, improvisación, representación, juegos y demás, así como también se recurrió a la revisión de textos que hablaran específicamente de los contextos, historia y metodologías propias para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras principalmente el inglés; finalizando con la revisión de teorías y elementos pedagógicos donde se reconociera la relación entre los procesos generados a partir del teatro y los procesos necesarios para el aprendizaje de la lengua.

3.2.3 Procesamiento de la información y Análisis de la información

Durante la etapa de procesamiento y análisis de la información se diseñaron tres tipos de planillas, una para cada instrumento de recolección de la información, en donde se seleccionó la información según su relación temática con las categorías de análisis propuestas. Se trabajó con tres categorías: teatro, inglés y contexto, y pedagogía.

Esto se realizó primeramente a partir de la transcripción de entrevistas, organización de la información recogida a través del diario de campo y de la realización de los RAE (resumen analítico del escrito) como instrumento de procesamiento para los textos consultados.

En el proceso de estudio utilizamos el análisis de contenido aplicado a los resultados obtenidos en cada una de las planillas de procesamiento de la información, las que nos permitieron hacer una interpretación coherente de los resultados obtenidos. Para ello tomamos la definición de Krippendorff quien propone que el análisis de contenido *“es una técnica de investigación [que se utiliza] para hacer inferencias reproducibles y válidas de los datos al contexto de los mismos”* (1980, Ibáñez, García y Alvira 1986: 366).

Finalmente seguimos el método de triangulación de la información tomando la definición de Robert E. Stake quien plantea que *“la triangulación ha sido concebida como un proceso en el cual desde múltiples perspectivas se clasificarían los significados, y se verifica la respetabilidad de una observación y una interpretación [...] la*

triangulación sirve también para clarificar el significado identificando diferentes maneras a través de las cuales es percibido el fenómeno” (1998, 241).

Para ello realizamos una comparación entre la información obtenida en cada uno de los instrumentos, revisando las semejanzas y diferencias de cada uno de los resultados, lo que nos permitió tener diferentes perspectivas respecto al tema de estudio en donde las similitudes de los datos obtenidos a través de los distintos instrumentos, permitieron el planteamiento de conclusiones confiables. *“Este concepto implica utilizar los diversos métodos para verificar los resultados” (Álvarez- Gayou, 2003:31).*

4 Resultados y Análisis.

4.1 Importancia del Inglés en el Contexto Colombiano.

El presente capítulo pretende desarrollar el objetivo número cuatro de la presente investigación. Teniendo en cuenta que en la justificación presentada anteriormente ya se expusieron algunos indicios de la solución al objetivo mencionado; el capítulo pretende de una manera breve y concisa hacer un recorrido a nivel histórico, desde las primeras experiencias en la enseñanza de lenguas extranjeras en Colombia, haciendo énfasis en el idioma inglés, y revisando el por qué ha sido importante su manejo en nuestro contexto, desde sus inicios hasta el día de hoy.

A lo largo del tiempo el conocimiento de lenguas extranjeras ha sido considerado como una ventaja para quien las maneja, pues es de esta manera que se le ha

permitido al hombre comunicarse, acercarse y hacerse entender en otras culturas ajenas a la propia, permitiendo llegar al intercambio de productos para la supervivencia, negociaciones de territorios, comunicación en situaciones de guerra, intercambios culturales, y demás opciones de intercambio que permite el manejo de una lengua extranjera.

Colombia ha sido un país el cual a ha contado con el nacimiento, muerte, transformación y cambio de miles de lenguas que han pasado por sus distintas regiones. Iniciando por lenguas indígenas de la época precolombina, atravesando por el uso del latín con la llegada de los españoles, y así mismo por el castellano, lengua nacional hoy día, sin contar algunos acercamientos al inglés, francés, italiano y otras lenguas que se pueden aprender actualmente en distintas instituciones educativas.

Dichos nacimientos y transformaciones de las lenguas vienen desde siempre, pero sin duda el acercamiento y cambio más fuerte para el territorio colombiano se dio en la época de la conquista en donde a través de la llegada de los españoles los pueblos indígenas tuvieron contacto con su primera lengua extranjera, el español; aunque en cuestión de educación formal los españoles buscaban enseñar el latín.

“En la Colonia, especialmente durante los siglos XVI y XVII, el carácter de la educación pública y privada fue eminentemente humanístico. En los conventos, colegios y universidades que se establecieron en aquella época, la enseñanza se realizaba a través del latín. Tal parece que se hubiera querido latinizar toda la nación. Indios, mestizos y

españoles aprendían latín y después las artes, las ciencias y las humanidades". (Gómez, 1971:2).

De tal modo que en Colombia, en ese entonces la Nueva Granada, la educación lingüística estaba dirigida en su mayoría a la enseñanza del latín. Inicialmente con motivo de adoctrinamiento de los indígenas que se encontraban en el territorio colombiano. Sin embargo para que este proceso de comunicación y adoctrinamiento tuviera un mejor desempeño fue necesario que los sacerdotes de la época aprendieran las lenguas indígenas con tal de tener una mejor comunicación y comprensión de la cultura.

Más adelante y una vez establecidos los españoles en el territorio colombiano los procesos de educación formal de lenguas extranjeras se enseñaban en ciertas instituciones educativas tales como conventos, los primeros colegios y universidades, los cuales se dividían en tres categorías: menores, mayores y universitarias, sin embargo para entrar a estos espacios educativos era necesario poseer certificados de pureza de sangre; para esta época las lenguas que se enseñaban de manera formal eran las lenguas aborígenes, el latín y el castellano.

Es posible que Colombia o por lo menos algunos de sus habitantes hayan tenido contacto con la lengua inglesa para esa época, sin embargo no hay ninguna evidencia clara de que así haya sido. A lo cual Gómez (1971) comenta que a diferencia del territorio norteamericano, a Colombia el inglés no llegó por el arribo de colonizadores

ingleses, sino que plantea la posibilidad de que haya sido por los constantes allanamientos, y asaltos que cometían los piratas ingleses y escoceses que llegaban a las islas de San Andrés, Providencia y Panamá, en busca del oro que llevaban los españoles de América al continente europeo, cuya acumulación se realizaba en estas islas.

“La guerras libradas entre España e Inglaterra en 1739 y 1777 también contribuyeron al conocimiento del inglés en Colombia. Más tarde, los tratados firmados por estas dos naciones en 1782-1783, permitiendo el establecimiento de súbditos ingleses en Belice, fueron aceptados por Colombia como norma en San Andrés y Providencia”. (Raimundo Rivas en Gómez, 1971:14).

Poco a poco el inglés fue adentrándose cada vez más en el contexto colombiano, también con motivo de las negociaciones políticas y los viajes del libertador Simón Bolívar (Gómez, 1971) a Estados Unidos e Inglaterra en busca de municiones y alianzas para los procesos de independencia.

Así que se calcula que es desde el siglo XVIII cuando el inglés se viene posicionando como una lengua importante en el desarrollo del contexto socio político colombiano, y empieza a pensarse como una lengua más para hacer parte, dentro del proceso de enseñanza formal en la escuela.

“...la reforma educativa siguió un curso vertiginoso impulsada por el general Santander, quien estableció colegios y universidades por toda la nación, con planes de estudios y

normas metodológicas tomadas de Inglaterra. Desde entonces el inglés comenzó a dictarse en forma ininterrumpida en los establecimientos públicos más importantes de la capital y del interior de la república....El periódico El Constitucional, de Bogotá, se imprimía en español y en inglés". (Gómez, 1971:27)

De tal modo que con la instauración de la lengua inglesa, como parte oficial del sistema educativo nacional también empiezan el surgimiento de nuevos entes educativos, nuevos profesores e incluso métodos para la enseñanza de dicha lengua.

"Hacia el año de 1863, el Rdo. Tomás F. Wallace y su esposa iniciaron cursos de inglés y fundaron la escuela para varones en Bogotá. Pero la creación de verdaderos centros educativos protestantes se inició en el año de 1868, con la llegada de la maestra Kate McFaren, quien fundó en Bogotá el Colegio Americano para señoritas." (Gómez, 1971:32)

Por ende el inglés ya no era solo una lengua importante sino que empezaba a tener una difusión cada vez más rápida y más extensa, llegando a distintos tipos de poblaciones, creando en principio oportunidades para su aprendizaje en la capital, y luego en las otras regiones de Colombia.

Como se mencionó antes, con la propagación del inglés como una lengua de enseñanza oficial empezaron a surgir diversos tipos de maestros, y a su vez con cada tipo de maestro, surgió un método de enseñanza, el cual era usado por cada uno. Debido a que aun siendo una lengua permitida dentro de la educación oficial, no había un método

específico para la enseñanza de esta, así que cada profesor empezó a formular el suyo propio.

Es pertinente mencionar profesores tales como: José González Iorente, José Antonio Miralla, Francisco Urquinaona, Benjamín Enríquez, Luis Vargas Tejada, etc. Nombres que dan cuenta de grandes personajes de la historia que estuvieron inmersos en los procesos de aprendizaje y enseñanza de la lengua, teniendo así una perspectiva de la lengua inglesa como una de las lenguas extranjeras que pesaba con mayor fuerza en la época.

Había tantos profesores de inglés como métodos en la época; he aquí algunos nombres de los métodos más conocidos: método Lancasteriano, método de los profesores Ramón Palenzuela y Juan de la C. Carreño, método de Don José Rivas Groot, método del profesor Raúl Pérez, método natural, etc.

Los anteriores métodos tenían más similitudes que diferencias y en general esas similitudes se basaban en la repetición, la memorización y el deletreo de frases y palabras, y en algunos la transcripción fonética, de las palabras, a partir de sílabas que reflejaran en sonido propio de las palabras de una forma similar en la lengua materna. El único método que propone un tipo de enseñanza – aprendizaje diferente es el método natural, cuyo mecanismo se basa en el proceso natural de aprendizaje de la lengua materna, teniendo como base fundamental la escucha, la imitación y luego sí la gramática.

Con el surgimiento de toda una diversidad de métodos aunque comunes entre ellos, el inglés tomo cada vez más y más fuerza, tanto que llegó a convertirse en lo que alguna vez fue el latín y llegó a posesionarse como la lengua internacional por excelencia. Para el siglo XIX y comienzos del XX el inglés ya se había vuelto una potencia omnipresente. *“En 1848 el tratado de Guadalupe Hidalgo le otorga la mitad del territorio mexicano a los Estados Unidos. Y, en 1898, España pierde sus últimas colonias latinoamericanas – Cuba y Puerto Rico- con los Estados Unidos. Desde entonces hay otra faz de bilingüismo en Latinoamérica, la que mira hacia el norte, y la que considera el hablar inglés y español, señal de más poder.” (Truscott de Mejía, López, y Peña. 2011: 1)*

Una vez en el siglo XX el inglés británico dejó de ser la preferencia de muchos como lo venía siendo hasta ahora, y *“después de la primera guerra mundial, al entrar los Estados Unidos en la palestra política internacional, las modas de vestir, ciertas costumbres y el inglés del pueblo norteamericano comenzaron a hacerse populares entre nosotros. Sin embargo fue solo a partir de 1940 cuando de Estados Unidos empezaron a preocuparse oficialmente por la enseñanza de las lenguas modernas” (Gómez, 1971:99)*

Hecho que causó el surgimiento de nuevas instituciones de enseñanza del inglés como lengua extranjera, tales como el Instituto Berlitz, el British Council y el Centro Colombo Americano, unas de las instituciones más fuertes en el tema de la enseñanza del inglés como lengua extranjera en Colombia.

Sin embargo y a pesar del auge que tenía el inglés como lengua extranjera y como señal de poder para quien la dominaba, el acceso a un aprendizaje de dicha lengua no

siempre estuvo al alcance de todo el pueblo colombiano, sino única y exclusivamente para la sociedad de la élite, así como antiguamente lo era el latín, dirigido solo a personas con certificados de pureza de sangre. *“Pero mientras que el pueblo hablaba con lenguas indígenas o solo español, el bilingüismo español-inglés estaba reservado para la elite. Esta situación empieza a cambiar como resultado de la globalización y los avances tecnológicos”...“La política lingüística y educativa actual de Colombia está apuntando claramente al fortalecimiento de la lenguas extranjeras, en particular al inglés, [...], no solamente en contextos educativos de élite, sino también en colegios públicos”* (Truscott de Mejía, López, y Peña. 2011:19)

Al dejar de ser el aprendizaje de lenguas extranjera un problema de élite en el siglo XXI, también deja de ser plus en los ámbitos académicos y laborales y se vuelve un requerimiento obligatorio a la hora de conseguir un empleo y sobre todo una oportunidad de estudio en contextos internacionales, lo que en la actualidad en un momento de competitividad académica y laboral, no basta con tener un pregrado, sino es de gran importancia contar con una especialización, una maestría o un doctorado, y si este se realiza en el extranjero trae aun más beneficios. *“Colombia es la quinta economía de América Latina, después de Brasil, México, Venezuela y Argentina. Esto hace que Colombia se considere de influencia en el mercado global [...] Una de las armas en mercado global es, por supuesto, el hablar la lengua del comercio internacional: el inglés”.* (Truscott de Mejía, López, y Peña. 2011: 2).

Resumiendo un poco, las primeras experiencias de aprendizaje de lenguas extranjeras de las que se tiene memoria alguna, se ordenan empezando por la enseñanza del latín a las comunidades indígenas de nuestros territorios con la llegada de los españoles, así mismo y en búsqueda de una comunicación más rápida y efectiva, a la hora de aprender la lengua y de realizar los adoctrinamientos en dichas culturas, los españoles se vieron obligados a aprender las lenguas aborígenes de nuestros antepasados. Paralelo a estos procesos, también se llevó a cabo la enseñanza del castellano, sobre todo por el contacto diario de los españoles, ya que el latín se dirigía a los caciques de alto mando y a nobles españoles. El inglés vendría siendo luego la tercera experiencia en cuanto al aprendizaje de lenguas extranjeras en Colombia, siendo esta la más fuerte de todas, exceptuando el español, lengua nacional hoy en día.

No se conoce exactamente en qué momento o de qué manera tuvo el inglés su primera llegada al pueblo colombiano, sin embargo es claro que a través de asaltos por piratas ingleses a las islas de San Andrés y Providencia o por cualquier otro evento histórico, el inglés logró involucrarse en los procesos políticos de mayor importancia, sirviendo como lengua de comunicación entre Colombia y dos grandes potencias como Estados Unidos e Inglaterra, lo que desde entonces había sido un beneficio para los hijos de empresarios extranjeros y miembros de la élite colombiana, quienes estaban en contacto con estas otras culturas, ya fuese para la solicitud de armamento en periodo de guerra o para contactos de otra índole.

En otras palabras todas las experiencias anteriores y el recorrido del inglés como lengua extranjera dentro del contexto colombiano han sido en gran manera más que significativas, a tal punto que hoy en día no solo es un idioma para los empresarios internacionales, o para los hijos de empresarios extranjeros, sino que debido a las nuevas aperturas económicas, a los procesos de globalización, y a las nuevas relaciones interculturales; el inglés se ha logrado enmarcar dentro de una serie de políticas educativas que han generado, no solo las oportunidades, sino la necesidad inminente de aprender lenguas extranjeras. *“En Colombia, en todos los niveles de la sociedad, se reconoce la importancia de dominar una segunda lengua, especialmente el inglés”. (Torres, 2010:1).*

4.2 Relación entre los procesos teatrales y los procesos de aprendizaje del inglés.

Desde el título de esta investigación se ha mencionado que el grupo de estudio de la misma fue el grupo “The E-Theater” de la Universidad Nacional de Colombia, por ende en el presente capítulo se realizará el análisis de los datos encontrados a lo largo de la observación de los procesos que el grupo lleva a cabo, con el fin de responder el segundo y tercer objetivo de la presente investigación.

En Colombia, como lo mencionamos anteriormente, aún posee bastantes deficiencias en cuanto a espacios de práctica y aprendizaje significativo del inglés como lengua extranjera. En vista de este problema y situaciones, las que de manera directa involucran a los educadores de lenguas extranjeras, y en este caso específico el inglés,

estudiantes de la Universidad Nacional de Colombia del área de filología con énfasis en inglés, se sumaron ya hace 5 años a la causa y crearon un espacio en el que se le brinda la oportunidad a todos los estudiantes de la Universidad Nacional, a docentes, directivos e incluso a personas ajenas a dicha institución, tales como ciudadanos bogotanos en general e incluso estudiantes extranjeros de intercambio, a que participen en un grupo de teatro dirigido totalmente en inglés.

4.2.1 The E-Theater

The 'E' theater surgió como una propuesta de creación de un grupo de teatro en lengua inglesa, que permitiera a los estudiantes de la Universidad, tener espacios alternativos para la práctica de las diferentes habilidades concernientes a su uso (habla, escucha, lectura y escritura). El grupo se inició durante el primer semestre de 2008, mediante la presentación del proyecto como grupo de trabajo estudiantil a cargo de dos estudiantes de la carrera de Filología e Idiomas - Inglés, y la respuesta positiva manifestada en el apoyo brindado por la Facultad de Ciencias Humanas y la Dirección de Bienestar Universitario de Sede.

En el mes de marzo, el grupo empieza a trabajar oficialmente a través de una convocatoria para la selección de futuros integrantes. Se realizó un casting al cual asistieron 35 personas pertenecientes a diferentes estamentos y programas de la universidad y fue así como el grupo se consolidó con 25 miembros, todos vinculados a la universidad como estudiantes o trabajadores. Subsecuentemente, el grupo llevó a cabo una etapa de formación en artes escénicas que contribuyó a la selección y comienzo del montaje de una obra de teatro en inglés, basada en una reconocida pieza de la literatura inglesa ("The Crucible" by Arthur Miller). Esta se planeó con el objetivo de ser presentada a la comunidad universitaria en diferentes espacios y escenarios. En el primer semestre de 2009, el grupo se reestructuró mediante la vinculación de nuevos estudiantes pertenecientes a los diferentes programas que ofrece la universidad. El casting realizado durante ese período también tuvo una gran acogida, y el grupo para ese año se consolidó con 24 personas; 16 de ellos estudiantes de pregrado de la universidad, 1 estudiante de maestría, 3 egresados de la universidad y 4 estudiantes de

otras universidades. Durante todo el año se trabajó en la adaptación al teatro de cuatro cuentos de los hermanos Grimm: Mother Holle, Cleaver Gretel, God mother Death y The three golden devil hairs. La obra se tituló "Once Upon a time" y se realizaron tres funciones en ese año noviembre 17, 23 y 24 de 2009, la asistencia fue de 500 personas aproximadamente entre las tres funciones.

En abril de 2009 también se realizó otra función the "Witchhunting in Salem" la obra creada en 2008. En febrero de 2010 se realizó un nuevo casting al que asistieron 64 personas. En este momento el grupo está conformado por 22 personas, la mayoría estudiantes de pregrado, y unos pocos egresados y estudiantes de otras universidades. Adicionalmente, hubo un cambio en la dirección del grupo con el propósito de dar mayor énfasis a la práctica del inglés. Este suceso conllevó a una dinámica de trabajo completamente nueva reflejada principalmente en el tiempo dedicado al montaje, un solo semestre (en los años anteriores se producía una obra por año) y en el tipo de teatro trabajado de estilo más contemporáneo. Durante el semestre se trabajó en el montaje de la obra "Comic three some in New York", que es una adaptación teatral de tres cuentos cortos de Woody Allen: Tails of Manhattan, The Whores of Mensa y Udder Madness. Hubo dos presentaciones el día 1 de Junio con asistencia de al menos 200 personas a cada función, y se espera volver a presentarla en otros espacios culturales durante el próximo semestre.⁵

4.2.2 Proceso de Desarrollo del proyecto The E-Theater

El grupo "The E-Theater", en el desarrollo de sus procesos de montaje de obras de teatro, en especial basadas en literatura inglesa, invierte un tiempo de dos horas semanales en las cuales distintos tipos de personas en especial estudiantes de la UN, se reúnen con motivo de practicar, aprender y mejorar sus niveles de inglés a la vez que desarrollan un taller de teatro, desarrollan una serie de convocatorias, entrenamientos actorales y otros ejercicios con el fin de montar una obra de teatro que es presentada al público universitario y al público en general.

⁵ Reseña tomada del proyecto presentado a la dirección de Bienestar Universitario de la Universidad Nacional de Colombia en Agosto de 2011.

El grupo tiene una secuencia circular en la cual se desarrollan los siguientes procesos:

1. Convocatoria: Se hace publicidad acerca del grupo y se convoca a la comunidad universitaria a la conformación de un grupo de teatro en el cual pueden desarrollar habilidades artísticas, y practicar el uso del inglés como lengua extranjera.
2. Casting y conformación del grupo de teatro: Luego de la convocatoria se realiza una clase totalmente en inglés con ejercicios básicos de teatro y se selecciona a aquellos quienes están interesados en continuar dentro del proceso del grupo.
3. Periodo de formación actoral: Se llevan a cabo sesiones de entrenamiento actoral, dirigidas por un docente en artes escénicas que domine el idioma inglés, siempre de la mano de al menos un filólogo con énfasis en inglés que refuerce el desarrollo de habilidades lingüísticas.
4. Selección de la obra para montaje: Se selecciona una obra del gusto de todos los integrantes, preferiblemente de literatura inglesa o americana en la cual se tenga un texto escrito en su idioma original.
5. Proceso de montaje de la obra: Se relaciona a los integrantes con la obra, proceso en cual que se comienzan a preguntar y a evaluar los posibles personajes que cada uno llevará a escena.

6. Análisis lingüístico de los libretos: Se leen los textos, se analizan y se revisan las dudas de pronunciación, sentido o vocabulario que cada uno de los actores quiere presentar.
7. Asignación de personajes: Se realiza la asignación de personajes por selección de los actores (En ocasiones por casting),
8. Montaje de la Obra y Presentación: Se lleva a cabo la memorización de los libretos, la propuesta de puesta en escena, las intenciones, acciones, pronunciación, etc. Finalmente se presenta la obra seleccionada.
9. Se realiza un nuevo casting para empezar un nuevo proceso.

Es preciso anotar que en el momento en el cual The E Theater plantea el objetivo de *“crear un espacio de socialización interdisciplinar mediante la promoción, práctica y difusión del inglés como lengua extranjera a través del montaje de obras de teatro”*, se entiende que su objetivo inmediato no es el de enseñar la lengua, pero sí el de proporcionar un espacio de práctica donde los participantes del grupo logren trabajar, promover y difundir su práctica de la lengua inglesa.

Sin embargo y aunque intencionalmente no se tiene un enfoque hacia la enseñanza de la lengua, es posible ver cómo algunos de los participantes logran aprender y potencializar el dominio de la misma, a través de los procesos de creación artística que allí se desarrollan.

“¿Durante su estancia en el grupo The E Theater usted ha aprendido inglés? Muchísimo, mi nivel antes de entrar al grupo era realmente preocupante y prácticamente lo único que conocía era el verbo “TO BE” del colegio, en cambio desde que entré al grupo he sentido que he mejorado mucho mi vocabulario, mi fluidez y algunas estructuras gramaticales que ahora me permiten defenderme a la hora de hablar en el grupo”(A. Valero, Comunicación Personal. 2012).

Ahora, cuando tenemos en cuenta que es a partir de dichas experiencias teatrales y de creación artística que los integrantes logran aprender inglés y potencializar su práctica y dominio nos encontramos con que aún sin tener una planeación previa dentro de sus objetivos el grupo The E Theater convierte al teatro en una herramienta mediante la cual los integrantes logran aprender, mejorar y mantener sus niveles y manejo de la lengua inglesa.

Sin embargo vale la pena mencionar que en el proceso de casting y convocatoria al grupo, se evidencia que las personas que llegan en su mayoría traen consigo al menos un nivel básico de inglés, el cual les permite en palabras coloquiales “medio entender” las instrucciones que allí se imparten. De igual manera y basado en las entrevistas realizadas a los integrantes del grupo, es claro que no todos los integrantes entran con un mismo nivel de inglés y que algunos cuantos han tenido una formación promedio en el idioma en experiencias anteriores. Algunos ejemplos son:

✚ Paula Montenegro: Curso en Colombo Americano

- + Edna Castillo: Filóloga con énfasis en inglés
- + Andrés Valero: inglés en el colegio (no bilingüe)

Ahora, volviendo al hecho de que el teatro se convierte en una herramienta que potencializa el aprendizaje, y habiéndola mencionado ya como una pedagogía teatral aun cuando esta no se desarrolle en un plan previo a la experiencia, podemos analizar y en concordancia con la pregunta investigativa (¿Cómo los procesos teatrales desarrollados en el grupo de teatro The E - Theater de la Universidad Nacional de Colombia aportan al proceso de aprendizaje del inglés como lengua extranjera dentro del mismo grupo?), cómo y a partir de qué procesos los integrantes del grupo aprenden la lengua extranjera.

En el proceso de análisis de la información se encontraron una serie de elementos que dan respuesta a la pregunta y que se entrelazan de manera evidente en múltiples procesos, sin embargo para una mejor explicación de los mismos estos se expondrán en dos categorías: Aportes pedagógicos y aportes disciplinares.

4.2.3 Aportes Pedagógicos

Primero, “The E-Theater” funciona como un grupo de teatro apoyado por el área de Bienestar Universitario de la Universidad Nacional de Colombia, el cual realiza dos encuentros a modo de taller (sin título) a la semana, con una duración de dos horas cada uno.

Mencionado lo anterior, puede considerarse que el grupo The E Theater lleva a cabo una pedagogía teatral no planeada, ya que al igual que los procesos llevados a cabo por el grupo *“La Pedagogía Teatral se desarrolla mediante talleres, un espacio de encuentro, donde los estudiantes socializan e interactúan (Legandre, 1993 en Sandoval. 2010:11).* Lo cual, en este caso preciso, ha permitido que los integrantes del grupo hayan aprendido, mantenido y mejorado el uso del inglés a través del arte teatral, y todos sus elementos (cuerpo, voz, juegos teatrales, improvisación, etc.) los cuales analizaremos más adelante.

El grupo no cuenta con un espacio en específico de la universidad para el desarrollo de los talleres, sino que se realiza la búsqueda de un espacio para cada ensayo; Al comienzo este trabajo se llevaba a cabo en los salones del edificio de arquitectura de la universidad pero luego, debido a problemas de estructura del edificio, el grupo buscó un nuevo espacio, logrando ubicarse en los salones de aulas de ingeniería, también en las instalaciones de la universidad.

Teniendo en cuenta lo anterior, el objetivo de desarrollo del grupo, las experiencias que allí se llevan a cabo, sus espacios de intervención etc. es claro que The E Theater logra ubicarse como una propuesta de educación no formal, la cual se ofrece como un espacio en cual que los participantes acceden y asisten por voluntad propia, lo que en primera medida propone un elemento de motivación intrínseca por parte del estudiante.

“Soy de los que cree que lo que sabe un ser humano lo aprende fundamentalmente en contextos no formales e informales. Quizá la formalidad aporta del 10 al 20 % de nuestro saber: simplemente la educación es una empresa de toda la sociedad y no solo de la escuela. Por eso es importante mirar los contextos informales.” Betancourt, 2010,14:09).

Los procesos desarrollados por el grupo son llevados a cabo totalmente en inglés, llevando a cabo todos sus entrenamientos, conversaciones, ejercicios dentro y fuera del grupo en inglés, convirtiéndose así en un espacio de inmersión lingüística.

De igual manera los procesos de entrenamiento y el desarrollo de los talleres contienen en sí mismos una serie de actividades, las cuales apoyan desde el entrenamiento actoral hasta el proceso de realización del montaje de la obra, lo que permite y genera en gran manera procesos de trabajo por equipo o trabajo en grupo, lo que sumado al acuerdo de interactuar únicamente en inglés y el caso de que no todos los estudiantes posean un mismo nivel de inglés, logra generar dinámicas en las cuales se evidencian procesos de trabajo colaborativo y zona de desarrollo próximo:

✚ La existencia de un objetivo común. El objetivo común es aprender juntos, ayudándose los unos a los otros a aprender. Cada miembro tiene una doble responsabilidad: aprender y ayudar a sus compañeros y compañeras a aprender. (García, 2011: 53)(Aprendizaje cooperativo)

Los anteriores conceptos logran verse reflejados en casi todos los procesos desarrollados en el grupo, empezando por el hecho de que siempre se cuenta con un

grupo de filólogos con énfasis en inglés que apoyan los procesos, sin embargo y aunque todo el grupo conoce quiénes son, ellos logran “camuflarse” de una manera en la que se convierten en un compañero que domina la lengua en un nivel más avanzado y apoya a los demás participantes, pero no en un profesor que corrige y califica mediante una nota para pasar el examen. A su vez y en varias ocasiones son esas personas que no poseen un nivel avanzado de inglés aquellas que apoyan a sus demás compañeros en ciertos procesos de creación artística, logrando así un proceso de aprendizaje mutuo y cooperativo.

Otro elemento pedagógico encontrado en el trabajo del E - Theater y una de las dinámicas vitales del grupo, tanto para su desarrollo artístico como para su acción fortalecedora del aprendizaje de la lengua extranjera, es el desarrollarse (teniendo en cuenta su práctica teatral) de una manera activa.

Lo mencionado anteriormente posibilita que se de un espacio de práctica real de la lengua y genere un proceso de aprendizaje a partir de la acción, lo que permite que la lengua no se quede sólo en una forma teórica escrita, sino que tome cuerpo y partido en verdaderos contextos de inter-acción social. *“Los actos de habla cobran sentido en un entorno social y en interacción con otros” (Carrillo y López, 2009:86).*

“Esto es muy interesante también para el estudiante ya que se da lo que llamamos una práctica real del idioma, lo que se considera como la imitación de procesos reales que los hablantes nativos tienen con la lengua, de tal modo que un hablante nativo no se sentiría a llenar un libro de gramática para aprender su lengua mientras que en su

contexto diario quizá si se metería a un grupo de teatro, por ende esto es una práctica real del idioma por que se da un contacto real y no se siguen los lineamientos de un libro.”(E. Castillo, Comunicación Personal, 2012).

Todos y cada uno de los aportes pedagógicos, sumados al desarrollo de las prácticas teatrales, generan un tipo de sensación distinta en los estudiantes a la que podrían adquirir en un espacio de educación formal y/o tradicional, con métodos clásicos para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Es justamente la diferencia metodológica y sensitiva de estos procesos la que genera un mayor aporte al aprendizaje, lo que se debe en gran medida, y como lo dijimos al principio, a la motivación intrínseca que estos espacios y actividades generan en los estudiantes, lo que a su vez permite un aprendizaje significativo de la lengua extranjera en su propio contexto.

Algunas respuestas de los integrantes

Lo primero y es a lo que le hemos querido dar énfasis y será algo de estudio este semestre cuando vuelva Evelyn es la motivación. Mucha gente en otros contextos quizá lo vea “como que esto no es importante”, sino por el contrario lo importante es la gramática, el vocabulario y ya, pero para el aprendizaje de una lengua al igual que cada cosa en la vida se debe tener en cuenta la parte psicológica, incluso porque si tú tienes una mala experiencia a veces pueden sencillamente no querer volver a saber nada de la lengua y no vuelves a tocarla jamás en tu vida (E. Castillo, Comunicación Personal, 2012).

¿Qué diferencia este proceso de aprendizaje, del proceso de aprendizaje tradicional?

Laura Ávila: *“Lo que pasa es que cuando te ponen a aprender con el libro, ese aprendizaje se queda en el libro y es muy difícil llevarlo a la práctica. En cambio en el E-Theater es de una vez la práctica, además en tu casa cuando lees el libreto y lo practicas pero ya por gusto, porque te atrae más la parte del teatro es mejor. Es una motivación distinta, a “Tengo que sacarme una buena nota porque si no me echan de la Universidad” es una motivación de aprender el inglés porque es un idioma que te parece bonito, que te parece práctico. Cuando te corrigen y te dicen no se dice así, se dice de esta forma, eso ayuda mucho” (Comunicación Personal, 2012).*

Andrés Valero: *“Que es muy bacano. Tener la oportunidad de aprender un idioma sin tener la mentalidad de que lo estás haciendo, sino aprenderlo a través de experiencias de comunicación con los otros, de juegos, de una obra en la que puedes ser quien quieras, es algo único que no se da en las clases de la escuela” (Comunicación Personal, 2012).*

Sebastián Weber: *“Esto es más divertido, a la par que es una escuela que personalmente me gusta mucho y es la parte de estudiar y practicar al tiempo, es como un tipo de escuela ¿tal vez Montessori? Que es cuando la gente se hace así mismo la educación, autodidacta, y se aprende en un lugar distinto, a un ritmo distinto, pero se aprende y se aprende muchísimo porque se disfruta” (Comunicación Personal, 2012).*

Juan Pablo González: *“Bueno, la diferencia máxima es que el método tradicional es aburrido y eso es algo importantísimo, porque ya sea que uno hable inglés o cualquier*

otro idioma, si hay un interés genuino que normalmente está ligado a un gusto o a un placer de conocer algo o de saber algo de ese conocimiento, eso potencializa la capacidad de aprendizaje. Entonces para mí esa es la primera diferencia, el placer que se genera por esta vía. Naturalmente hay ciertos elementos de la enseñanza tradicional que el grupo no las cubre. Sin embargo hay muchas de las cosas que se aprenden, como dije antes que se adquiere mucho más sentido en una obra de teatro, como el significado de las palabras, el tono, la pronunciación y ese tipo de cosas que a veces se hacen de una manera muy mecánica en las clases tradicionales, siguiendo una regla, mientras que aquí se realiza de una manera más real, por el propio sentido de los libretos” (Comunicación Personal, 2012).

4.2.4 Aportes Disciplinarios

4.2.4.1 Trabajo de Voz.

“Mientras trabajas el acento, lo ideal es desplazarte al lugar donde este acento se usa cotidianamente y trabajar allí” (McCallion, 1998:256). Pero como esto no siempre es viable, lo ideal es buscar un lugar en el que se encuentre contacto directo con dicho acento.

La pronunciación es un aspecto fundamental en el aprendizaje de una segunda lengua ya que el tener una buena pronunciación es sumamente importante para hacerse entender al momento de mantener una conversación. Teniendo en cuenta este aspecto The E Theater aparte de comunicarse todo el tiempo en inglés, elemento que aporta

de gran manera a la producción oral y constante escucha de la lengua, permitiendo identificar sonidos que más tarde podrán ser reproducidos a partir de la imitación y corrección mutua de los compañeros, realiza durante su proceso de preparación actoral y montaje, ejercicios dirigidos hacia el entrenamiento de la voz, en el que se revisan aspectos como la pronunciación, la intención del texto, el manejo de silencios, etc.

“No se puede no comunicar: toda conducta de personas, que se encuentran en conexión comunicativa, tiene una función para la comunicación y es, por lo mismo, una conducta comunicativa. Actuar o no actuar, las palabras o el silencio, tienen siempre carácter de significación.” (Alfonso. (s.f.):1)

Tabla 8 Algunas Actividades en el Trabajo de Voz.

Nombre de la actividad	Descripción	Observaciones
Lectura del texto "The Portrait of Dorian Gray"	Los participantes realizan una lectura de la obra en voz alta. Cada participante asume un personaje.	La obra se lee detenidamente intentando plasmar un primer acercamiento a las intenciones del personaje. Se hacen pausas cuando uno de los participantes no entiende lo que su personaje dice, y al final de las escenas para reafirmar lo que acabo de pasar en la misma. Se hacen correcciones entre todos cuando alguien pronuncia incorrectamente una palabra. (La correcciones las realizan especialmente Edna y Sebastian)
Distintas intenciones para un mismo texto	Cada participante tiene en su mente una línea del libreto correspondiente a su personaje, sin importar el sentido del texto el participante lo va a decir con diferentes intenciones.	El director selecciona una intención o emoción distinta para cada participante, los demás cierran sus ojos escuchan el texto y tratan de identificar que emoción era.
Canción	Cantar una canción	Edna propone que se cante una canción, empieza a cantar por partes y los demás integrantes repiten la canción. Edna Corrige la pronunciación de la letra.

Durante el desarrollo de estos ejercicios se realizan una serie de correcciones haciendo un especial énfasis en la pronunciación de las líneas de cada personaje, o en

el texto con el que se esté trabajando en el momento del ejercicio. Estas correcciones de pronunciación las dirige especialmente una filóloga con énfasis en inglés, en ocasiones apoyada por los asistentes extranjeros que hacen parte del grupo, sin embargo en el resto de las clases siempre se busca tener una conciencia de la pronunciación y cuando se tiene una duda se explican entre los compañeros.

Así mismo durante la realización y la repetición de dichos ejercicios, además de la memorización e interiorización del texto a través de la guía del director, de la búsqueda y juego de intenciones, los participantes del grupo avanzan en el aspecto fonético de la lengua, teniendo como una de sus motivaciones la función final, en la que público, hablante y no hablante de la lengua, asistirá a verlos, por lo cual es necesario lograr un buen desarrollo de la pronunciación y la claridad en los textos con el fin de hacerse entender. *“La pronunciación también es un aspecto muy importante, en el que si se trabaja a fondo ya que, la comunicación entre actores, y entre actores y espectador debe ser clara para que así se entiendan los mensajes de una manera clara” (E. Castillo, Comunicación Personal, 2012).*

Por otra parte, y antes de realizar el proceso de montaje se realiza una lectura rigurosa del texto, primero de manera individual por responsabilidad de los participantes, y luego en voz alta en grupo, revisando el sentido del texto ligado a las emociones del personaje, teniendo en cuenta la forma y el ritmo como se dice, si es un texto rápido, si es un texto lento, si es un texto en voz baja o por el contrario es un texto gritado. Esto sin perder de vista el objetivo de la pronunciación.

“El concepto de «pronunciación», referido supuestamente a la producción de los sonidos del lenguaje, en realidad implica otras habilidades mucho más relacionadas con la lengua escrita que con la lengua oral: [...] en vez de constituirse en un trabajo genuino e independiente de expresión oral, se constituye —digámoslo así— en un trabajo de expresión lectora, de lectura en voz alta o de conversión texto-voz” (Serena, 1994:249).

Todas estas formas de entrenamiento en el ámbito vocal logran potencializar el proceso de producción oral, lectura e intención, a la hora de hablar en otro idioma, el entendimiento de ciertos dichos propios de la lengua, el aprendizaje de nuevo léxico etc. Lo que a su vez hace que el participante, al encontrar diversas formas de decir un texto y se familiariza cada vez más con distintas palabras y dichos, etc., logre desarrollar a la vez una forma propia de hablar buscando siempre su propia forma de expresión y diferenciándola de la de sus personajes.

“La personas llegan a meterse tanto en el teatro que no se fijan en si la conjugación del verbo está bien o mal sino que simplemente se lanzan al agua a hablar en inglés, y logran ganar mucha fluidez a tal punto de lograr decir todo lo que quieras en inglés. Quizá en principio no digas el auxiliar correcto o la palabra exacta pero se logra comunicarse y hablar en inglés, lo que es una de las herramientas fundamentales de la lengua.” (E. Castillo, Comunicación Personal, 2012)

“Camilo Dorado (ex integrante del grupo) aprendió a hacer cierto tipo de comentarios en inglés, aprendió a ser el mismo en inglés y a expresarse como lo hacía en español pero en inglés, y me parece que allí es donde está la riqueza de la cosa. Que uno pueda (y creo

que allí es donde falla la educación tradicional) ser uno mismo en el otro idioma, que uno pueda comunicarse de la misma forma que lo hace en español pero en una segunda lengua, y el grupo sí permite eso”(P. Montenegro, Comunicación Personal, 2012).

Respuestas de algunos integrantes del grupo

¿Durante su estancia en el grupo usted ha aprendido inglés?

- Bueno, yo creo que sí lo he mejorado, sobre todo en la parte hablada. He mejorado mucho mi fluidez, ya que antes mi inglés era solo las estructuras de un libro, mientras que ahora es un inglés aplicado a situaciones, y eso me ayuda a “bandearme” cuando no tengo ciertos términos claros (Laura Ávila, Comunicación Personal, 2012).*
- Bueno yo creo que lo más importante es que mucha gente puede saber de inglés, pero no puede saber cómo comunicarse bien, entonces yo creo que el teatro le ayuda a uno a ser un poco más fluido y coherente con el idioma [...] Y también es importante el trabajo de pronunciación ya que se cuenta con profesionales de la enseñanza del área de idiomas, entonces se realizan trabajos de corrección de la pronunciación y demás (Juan Pablo González, Comunicación Personal, 2012).*
- Me ha permitido mantener y mejorar mi fluidez a la hora de hablar, eso siempre se pierde cuando uno no práctica. Entrar al grupo me ha permitido eso porque tengo un espacio dos veces a la semana en el que estoy hablando inglés y en el que puedo hablar naturalmente por los constantes diálogos, lo cual es algo muy*

de la cotidianidad y me permite, sin las presiones académicas, comunicarme en inglés. (Paula Montenegro, Comunicación Personal, 2012)

4.2.4.2 Representación

*“...el teatro es el arte que imita por medio del lenguaje, ritmo, canto y verso
y que imita según un modo de representación”*

(Aristóteles, La Poética)

The E-Theater al consolidarse como un grupo de teatro tiene como objetivo principal llevar a cabo representaciones escénicas, ya sean de autoría inédita, adaptaciones o textos de la literatura universal, y para ello se contempla el proceso de formación actoral del que ya hablamos antes.

Este proceso en el que se busca brindar herramientas actorales a los estudiantes con el fin de que desarrollen habilidades representativas, que les permitan representar un personaje dentro de una obra seleccionada, para la presentación de fin de semestre. Durante esta etapa, se permite al estudiante experimentar diversos ejercicios de imitación y representación, tanto situaciones ficticias, como de situaciones cotidianas, las cuales no solo posibilitan que el estudiante asuma distintos roles ajenos a él, sino que sea capaz de representarse a sí mismo en condiciones diferentes a las que transcurre en su vida diaria. *“Una manera fructífera de enfocar el arte dramático es dejar de verlo como una manera de replicar la experiencia para sensibilizarnos hacia su potencial para explorar y examinar la experiencia en maneras que nos serían denegadas en la vida real”*(Byram y Fleming, 2001:156).

En este sentido “The E-Theater” posibilita el desarrollo de ejercicios en los cuales el participante logra experimentar situaciones cotidianas y no cotidianas, que desarrollándose en la lengua extranjera permiten que el estudiante tenga la opción de representar múltiples situaciones y diferentes posibilidades de abordarlas, jugando con distintas variables con relación a ¿qué pasa si reacciono de esta forma o si reaccionan de tal otra?, permitiéndoles entender lo que realmente se quiere decir con las palabras y lo que estas mismas representan, dándoles la oportunidad de entender que el inglés así mismo como el teatro, aparte de ser una lengua es un medio a través del cual pueden expresar un sinnúmero de ideas, solo que en otra lengua. Lo anterior permitiéndole entender el uso del inglés en situaciones reales, y el uso de mensajes en distintas situaciones, saliéndose de la única respuesta y una línea de texto o diálogo que propondría un libro de texto tradicional.

“A nosotros, como a otros miles de personas, nos enseñaron diversas lenguas extranjeras por medios tradicionales: memorizando vocabulario, analizando y aprendiendo gramática, traduciendo autores. Este método nos llevó a la absurda situación de poder leer periódicos y entender a escritores, pero no a la absurda situación de pedir un bocadillo estando en el extranjero” (Byram y Fleming, 2001: 183)

De igual manera el hecho de representar le permite al estudiante entender ciertas relaciones lingüísticas y pragmáticas del idioma que no se entienden simplemente con la lectura y la escritura, lo que permite que sus acciones y el uso de la lengua, ya sea

por improvisación o por memorización y entendimiento de un texto, cobren un verdadero sentido y se vean aplicadas en contextos reales del uso de la lengua.

“La representación está constituida por un conjunto de signos verbales y no verbales, el mensaje verbal figura en el interior del sistema de la representación con su materia de expresión propia – materia acústica, la voz-, comportando dos especies de signos: los signos lingüísticos componentes del mensaje lingüístico, y los signos acústicos propiamente dichos (voz, expresión, ritmo, tono, timbre)... En la representación, todo mensaje teatral exige, para ser descodificado, una multitud de códigos, lo que permite, paradójicamente, que el teatro sea entendido y comprendido incluso por quienes no dominan todos los códigos. Se puede comprender la pieza sin comprender la lengua...”

4.2.4.3 Imitación

Por otro lado, y también desde el aprendizaje básico de nuestra lengua es indudable que la imitación ha sido el medio de aprendizaje más claro que ha existido. Pues cuando éramos niños, aprendimos a hablar porque nos encontrábamos en un contexto en el cual escuchábamos ciertos sonidos lingüísticos, que sumado a una madre cariñosa que nos miraba repitiendo una y otra vez “mamá” “mamá” esperando a que la imitáramos respondiendo “mamá” “mamá”, logró que un día lo consiguiéramos y dijéramos “mamá”, nuestra primera palabra de un sinfín que vendrían después en nuestra lengua materna.

La imitación ha sido uno de los elementos más importante en nuestro desarrollo como seres humanos. Así mismo como imitábamos la palabra “Mama” también imitamos

nuevas palabras o estilos en la forma de hablar, caminar y demás acciones, ya fuese en la adolescencia siguiendo a los chicos líderes del colegio, o en una cena elegante en la que no sabíamos con que tenedor empezar a comer.

Al estar en un ambiente de inmersión y manejar distintos niveles de conocimiento del inglés, se cuenta con participantes que conocen algunas palabras y otros que no, sin embargo el hecho de imitar a los demás ha logrado ser una forma de conocimiento y entendimiento de nuevas frases, palabras, modos de pronunciación e incluso acciones en relación la lengua.

Recuerdo una ocasión en la que una de las participantes no sabía el significado de la palabra “run” (correr), sin embargo cada vez que el director decía “Ok, run guys” ella empezaba a correr imitando a los demás, claro al principio se asusto un poco cuando vio a todos corriendo sin entender porque lo hacían, pero a pesar de ello en la búsqueda por seguir e imitar al grupo empezó a correr. Esto luego de algunas pocas repeticiones cobro sentido para ella y asocio la acción que estaba imitando con la palabra que estaba escuchando, comprendiendo su significado.

Por otra parte la imitación también se aplica de manera directa cuando los participantes con mayor nivel de inglés corrigen a sus compañeros en aspectos de pronunciación y les piden que repitan después de ellos el modo correcto de pronunciación (Tal cual como cuando nos pedían repetir la palabra “Mamá”), y aquellos quienes están aprendiendo imitan unas cuantas veces hasta que logran pronunciar de manera correcta.

4.2.4.4 Cuerpo

“No solo la lengua sino también el movimiento, es decir el cuerpo, se comprometen en esa expresión que permite el encuentro de personas y saberes”

(Carrillo).

The E - Theater también tiene en cuenta el trabajo de cuerpo, en primera medida como parte del entrenamiento actoral en general, realizando distintos ejercicios de expresión y entrenamiento físico. Sin embargo cuando se está en la etapa de montaje se refuerza en fuerte manera la relación del cuerpo con el trabajo de texto, buscando una relación clara entre lo que se hace y lo que se dice con el fin de que el mensaje y la idea de los personajes sean para el público lo más claros posibles.

“...los movimientos corporales aprendidos en la formación actoral se convierten en el canal de comunicación esencial, pues no todos los asistentes a la función hablan inglés.

“Hay que tener un buen manejo en el escenario para transmitirles paso a paso lo que está sucediendo”, resaltó Evelyn Gualdrón otra actriz de E-Theather (Agenda de Noticias UN, 2009:82).

A su vez el entrenamiento de cuerpo y sobre todo el tener consciencia de los movimientos que acompañan al texto en la escena (comunicación no verbal), logran generar otro tipo de relación con la lengua extranjera, en la cual (al igual que los ítems anteriores) se le da coherencia a la palabra y a la forma de expresarse en esta nueva lengua, evitando que se convierta en una lengua plana en la que se conoce mucho

vocabulario, permitiendo que realmente se vea como una forma de comunicación completa.

“Los elementos que constituyen los llamados sistemas de comunicación no verbal precisan una enseñanza específica y completa en el aula, ya que son parte integrante del sistema de comunicación humana. Se utilizan de forma simultánea con los elementos del sistema verbal, o alternando con ellos, pero es la combinación de significado de todos los signos (verbales y no verbales) emitidos donde se encuentra el contenido o sentido de cada enunciado” (Mancera, 1998:10).

Este tipo de relación entre lenguajes verbales y no verbales tienen una carga bastante fuerte a la hora de la comunicación entre los actores y el público ya que como se mencionó en el anterior párrafo, es su coherente desarrollo lo que logra transmitir un mensaje claro y preciso.

4.2.4.5 Improvisación y Juegos Teatrales

“Si los estudiantes de idiomas no interactúan con el material que están aprendiendo, será difícil para ellos entenderlo e integrarlo... Actuar y realizar ejercicios de improvisación permite que estudiantes de todas las habilidades e intereses participen y utilicen la gramática, vocabulario y pronunciación de una manera divertida y realista, de inmediato (Pamila.2011:46)”

Los ejercicios de improvisación y los juegos teatrales posibilitan la comunicación inmediata de ideas en las que no hay la oportunidad de planear o memorizar, lo cual

bajo una condición de habla de una lengua extranjera genera una necesidad inmediata por resolver, no sólo el problema de la situación dada, sino el problema lingüístico de generar una idea clara y concisa.

“¿Cuál es el mejor modelo de aprendizaje del inglés? Hay que buscar una metodología de competencia comunicativa; que el maestro cree un espacio donde haya la necesidad de comunicarse, una razón por la cual hablar y expresarse en inglés. No traducir textualmente. Cuando traduzco, rompo la necesidad de aprender el idioma” (Linares, 2011: 1).

El juego y la improvisación permiten romper los distintos tipos de libretos aprendidos; pues si la representación es capaz de proporcionarnos múltiples escenarios en los que podemos planear distintas situaciones, por complejas que se nos ocurran, la improvisación de alguna manera nos entrena para reaccionar en aquellas que no pasan por nuestra cabeza.

El juego nos libera, nos lleva a un mundo en el cual, aunque sabemos que estamos jugando, es tal la emoción que el mismo representa, que aunque conscientes de que es irreal, logra involucrarnos de una manera poderosa en la que asumimos un rol, el cual tenemos que llevar a cabo de buena forma para que el juego continúe, lo que al igual que la improvisación genera la necesidad de mantener una buena comunicación para que los distintos y posibles mensajes que requiera el juego se transmitan correctamente.

Un ejemplo de juego e improvisación realizado en The E Theater es el siguiente:

Tabla 9 Actividades de improvisación.

Nombre de la actividad	Descripción	Observaciones
Abecedario	Cada uno de los participantes dice una palabra o una frase que empieza por una de las letras del abecedario, el primero empieza por A, el de al lado por B y así sucesivamente.	Los participantes se organizan a modo de círculo y empiezan el ejercicio, primero solo con una palabra y luego se cambia por una frase corta. Primero se realiza con palabras y frase al azar y después se realiza buscando contar una historia con la sumatoria de cada frase o palabra. Al principio le cuesta trabajo al grupo pasar por todo el abecedario sin parar pero luego de varios intentos se logra contar una historia completa. Al final del ejercicio uno de los integrantes preguntaba qué otras palabras además de "Zoo" empezaban por Z y las anotó en su cuaderno.
Preguntas sin respuesta	En un círculo los participantes generan una cadena de preguntas entre ellos, sin ningún orden específico, enviando y recibiendo preguntas en un círculo. La única condición es que sean preguntas completas y que nadie responda la pregunta del otro.	Al principio el juego no se entiende muy bien, pero después de explicar por segunda vez se desarrolla mejor la dinámica. Al principio el ejercicio fluye, pero después de un tiempo las preguntas empiezan a volverse corta, como "black or white?". Así que se recuerda que las preguntas deben ser completas y se continúa el juego.

“La improvisación espontánea da a los estudiantes práctica en el lenguaje y habilidades comunicativas, y ellos tienen la oportunidad de desarrollar su gama emocional mediante la actuación de roles no familiares para ellos y fuera de su propia experiencia” (Davies, 1990:89).

El juego y la improvisación también generan una dinámica diferente a las metodologías tradicionales, logrando una motivación distinta por parte de los participantes, lo cual además de producir una necesidad por hablar y expresarse en la lengua extranjera, genera un gusto y una sensación de placer al practicarla.

4.3 Ventajas proporcionadas por el aprendizaje de una lengua extranjera (Inglés) a través del teatro, al teatro mismo.

“El inglés se ha convertido en un idioma fundamental para la comunicación en nuestro mundo globalizado. Las artes escénicas (The performing arts) no son ajenas a esta tendencia, además la contribución de los países angloparlantes para la evolución de esta área de las artes ha sido y sigue siendo esencial. Por este motivo el inglés es un instrumento básico para el profesional de las artes escénicas ya sea para leer y asimilar la extensa literatura relativa en su idioma original, para comunicarse con sus pares angloparlantes, para entender y apreciar sus producciones artísticas o para cuando se dé el caso de poder participar en las mismas”.⁶

En el capítulo anterior revisábamos como el teatro se relaciona con los procesos de aprendizaje de la lengua inglesa en el grupo de teatro The E - Theater, lo cual permite contemplar al teatro y a sus procesos de desarrollo artístico como un medio o una herramienta mediante la cual es posible generar y desarrollar procesos de aprendizaje de otras áreas. Sin embargo este capítulo está dirigido al proceso

⁶ Tomado de la justificación del espacio académico del área de Inglés en la Licenciatura en artes escénicas de la Universidad Pedagógica Nacional. 2012-I

contrario en el cual se revisará de igual manera, qué ventajas proporciona el aprendizaje de una lengua extranjera (inglés) a través del teatro, al teatro mismo.

“Los dos se aportan mutuamente, los dos juntos son una clave muy interesante para el aprendizaje de teatro, como para el aprendizaje del inglés, porque cuando uno sabe inglés, uno puede acceder a muchas cosas, o con cualquier idioma, incluso el francés, además uno se puede motivar haciendo otras cosas en inglés y el teatro es muy interesante en inglés, porque hay muchas obras, muchas acciones que uno puede hacer con el inglés y el teatro, así que es muy interesante tener los dos en cuenta” (A. Moreno, Comunicación Personal, 2012).

4.3.1 Actuar en otro Idioma. (Posibilidades representativas y artísticas)

El aprendizaje de lenguas extranjeras y como se había mencionado antes, no solo permite conocer la lengua misma, sino que su conocimiento y dominio nos permite ir mucho más allá de la palabra, y nos posibilita el conocer, en gran medida, la cultura donde se desarrolla dicho idioma. Así que en ese caso, al aprender una lengua extranjera también se requiere y se posibilita conocer una nueva cultura que dentro de sí, incluye aspectos gastronómicos, festividades, comportamientos, literatura, dramaturgia, teatro, etc.

“El teatro no solo permite que se enseñe una lengua extranjera, sino que además uno se apropie del concepto de diversidad cultural, porque cuando uno aprende un idioma lo que viene detrás es la cultura” N. Carrillo, Comunicación Personal, 2012).

“...también ocurre una mejora más general en la sensibilidad cultural, ocasionada por el hecho de que el lenguaje está incrustado en contextos sumamente auténticos desde el punto de vista de los integrantes” (Byram y Fleming, 2001:200).

Por otra parte y según Aristóteles *"Nada hay en el entendimiento que no haya pasado por los sentidos"*(Aristóteles, citado en Guzmán.2006:199), en otras palabras que no hay posibilidad alguna de concebir una idea en nuestro pensamiento, siempre que no hayamos visto, oído, tocado, sentido o gustado el concepto de la idea antes, lo que a su vez muestra que la falta de conocimiento de ciertos conceptos, ideas, lenguajes, etc., limita la capacidad creativa del ser humano con respecto a esa idea, lo que de manera directa afecta aspectos como la creación de personajes y la posibilidad de actuar en otros idiomas, ya que si no vemos, oímos, sentimos, olemos, y gustamos la lengua inglesa, no podremos crear pensamientos con respecto a ella, a sus personajes literarios, a sus autores y a su cultura.

Por lo tanto y habiendo revisado ya la idea de que el conocer una lengua extranjera nos da la posibilidad de comunicarnos en otros contextos, de conocer otras culturas, abrirnos a nuevos horizontes, sentir y vivir nuevas experiencias, además de conocer un nuevo idioma; es posible decir que el aprender una lengua extranjera nos permite desarrollar habilidades creativas mucho más fuertes, permitiéndonos manejar un rango más amplio de referentes a los que no se podría tener acceso en el caso de no dominar dicha lengua.

Además también posibilita el hecho mismo de actuar en otro idioma distinto al propio, lo que genera una sensación totalmente distinta a la actuación en la lengua materna partiendo de un cero absoluto, lo que podría considerarse un renacer en relación con la lengua y a la creación del actor. *“Nuestros miedos, timideces, malas entonaciones y pronunciaciones hacen parte de un universo en el que crecimos y nos formamos con nuestra lengua materna. El partir de cero con un nuevo idioma significa un “volver a nacer” con una nueva voz y un nuevo cuerpo”*(Carrillo. 2009:46) ya que en ese caso se llevaría a cabo una actuación, no solo en la representación de un personaje en su forma de hablar, caminar, pensar y demás, sino que se buscaría la representación de esos elementos y además del mismo idioma en el que se desarrolla el personaje y la obra misma, lo que a su vez modifica aún más dichas formas de hablar, caminar, pensar, etc.

A su vez y como se mencionó en la justificación, al manejar más de una lengua la estimulación neuronal de quien las maneja y sus procesos de desarrollo cognitivos se potencializan aún más que si hablase solo una lengua, de manera tal que incrementa la capacidad de aprendizaje y desarrollo de actividades de la persona (actor, director, dramaturgo, etc.). *“Cuando una persona bilingüe cambia de un idioma a otro está ejercitando su cerebro, según ha podido comprobar Judith Kroll, del Centro de Ciencia del Lenguaje de la Universidad Penn State (EE UU). Esta “gimnasia cerebral” le permite manejarse mejor en situaciones de multitarea, es decir, trabajar en varios proyectos al mismo tiempo”*(Sanz, 2011:2).

4.3.2 Posibilidades de Trabajo y Oportunidades de Formación

Por otra parte e involucrándonos en la parte correspondiente a los profesionales del teatro como los actores, directores, luminotécnicos, guionistas, escenógrafos, y gente que hace teatro en general, es claro que manejar un idioma extranjero, aparte de abrir un nuevo horizonte en cuanto al desarrollo de su creatividad, nuevas tendencias de dirección, arte, escenografía, etc., también abre nuevas posibilidades de hacer contactos a nivel profesional, en vista de que se amplía la posibilidad de comunicarse con más personas (no solo que hablen español, sino que hablen inglés), lo que a su vez permite realizar mayor tipo de trabajos, publicaciones, contactos y demás.

De igual manera aprender inglés permite el acceso a distintas oportunidades académicas tales como becas, intercambios o el mismo hecho de viajar por cuenta propia y estudiar distintas carreras a las que de otra forma no se podría tener acceso; eso contemplando que en el contexto colombiano la cantidad de carreras, maestrías o doctorados en relación al arte teatral es muy escaso, creando en la gente que se desenvuelve en el arte teatral la necesidad de buscar otras oportunidades de formación en países extranjeros, en donde se brinda una mayor variedad de cursos, especializaciones y demás oportunidades que puedan darse respecto al teatro.

Así mismo y teniendo en cuenta los párrafos anteriores es posible pensar que, una vez se logre tener un mayor número de experiencias, en cuanto a la formación en artes en contextos extranjeros, lo que a su vez permitiría tener el conocimiento de dichos contextos y ampliando las posibilidades de establecer nuevos contactos en relación

con el ámbito laboral del artista escénico colombiano, es posible que nuestro teatro empiece a tener una mayor y mejor difusión en contextos internacionales a los que quizá no ha llegado por falta de la lengua.

4.3.3 Acceder a Textos en su Idioma Original (Literatura y teorías).

Por otra parte y de manera muy ligada al conocimiento cultural y la creación artística, nos encontramos quizá con uno de los impedimentos más grandes en el proceso de estudio y análisis de los autores universales (de escritura no castellana), las traducciones. Cuando nos acercamos en nuestro contexto colombiano al estudio del texto de autores de la dramaturgia universal, como William Shakespeare lo obvio debido a nuestra formación lingüística es que nos acerquemos a la traducción de los textos originales, hecho que imposibilita el contacto real con el texto escrito en primera instancia.

Lo mencionado anteriormente es un obstáculo a la hora de analizar de manera completa al autor, ya que aun y en el caso de que se encuentre una buena traducción, lo más seguro es que se logre entender la historia, sin embargo es muy poco probable que se llegue a entender la riqueza del lenguaje con la que fue escrita la versión original, lo cual es muy importante en el momento de comprender el universo donde se lleva a cabo la historia, el universo del autor, e incluso el universo cultural por el que se veía atravesada la época en la que se escribió dicho texto, la cual es imposible de negar en las páginas de la literatura de los autores.

Así mismo no sólo se pierde la riqueza del lenguaje de los textos sino que también hace que se pierda algo tan fundamental en la mayoría de escritos antiguos como lo es el ritmo, el verso, dado que en su lengua los autores escogieron ciertas palabras precisas garantizando un ritmo o una rima precisa, pero en una traducción esta rima o ritmo suele perderse buscando una coherencia entre el significado de los mensajes del texto original y la traducción de los mismos.

“Las obras cuando se leen en su propia lengua tienen más de sentido que al leerlas traducidas, porque traducido cambia mucho el sentido de la obra y se pierden muchas partes de lo que es la obra original, entonces es muy interesante uno poder leer una obra inglesa en su propio idioma porque uno aprende más y sabe un poco más de cuál es la intencionalidad que quiere decir el autor en un apartado, y cuando cambia a otro idioma de pronto en el manoseo de los traductores y de ese pasar por varias personas se pierde mucho la intención, lo que quiere decir el autor cuando escribe la obra” (A. Moreno, Comunicación Personal, 2012).

Continuando con lo anterior y pasando de autores literarios a teóricos es posible ver que el efecto traducción se da en igual medida, pues en definitiva hay palabras, dichos, frases, etc., que no significan lo mismo en español, que en inglés, o que sencillamente no tienen un significado propio en otro idioma y toca adaptar medianamente, lo cual nos aleja de un conocimiento real de las obras y teorías de escritores extranjeros.

De tal modo que el conocimiento y dominio de lenguas extranjeras nos brinda la capacidad de entender y analizar a un sinnúmero de autores en su lengua original, por lo que amplía la capacidad de entendimiento al leer en su propia lengua y nos aleja de la lectura de traducciones en las que muy seguramente no encontraremos el verdadero sentido de la obra y de la intención de su autor.

4.3.4 Enseñar Teatro en Otros Idiomas, Apertura de nuevos espacios de desarrollo dentro y fuera de la escuela.

A lo largo de esta investigación se ha visto la necesidad de hablar al menos una lengua extranjera, dentro de su preferencia el inglés, y de igual manera hemos visto algunos de los aportes que genera el teatro al aprendizaje de dicha lengua en un contexto específico. Dentro de ello presentamos algunas otras experiencias (se expondrán en el siguiente capítulo) en donde el teatro aporta al aprendizaje del inglés, notando que la mayoría de dichas experiencias tienen lugar en contextos educativos asociados con universidades y/o colegios.

Por otra parte *“...vemos el arte como un territorio común en el que cada miembro perteneciente a un colectivo, comparte y se identifica con vivencias o mitos. Por ello, insistimos en la importancia de facilitar la experiencia estética a nuestros niños y adolescentes”*(Agra, 2007: 13) ya que permite desarrollar distintas habilidades tanto físicas, mentales o de crecimiento personal en cualquier etapa de la vida, a su vez ha generado el surgimiento de distintas inquietudes y propuestas acerca del arte en la infancia, el teatro para solución de conflictos, el arte como actividad o electiva

universitaria, el teatro para adultos mayores, y un sinnúmero de posibilidades en las cuales se ha logrado asociar al arte con la enseñanza de otras asignaturas y en otros contextos dentro y fuera de la escuela.

Relacionando los dos párrafos anteriores es posible ver que por una parte el teatro juega un papel importante en la escuela como arte mismo, y como herramienta para la enseñanza de otras asignaturas, también, y específicamente que aporta al proceso de aprendizaje del inglés en ciertos contextos.

De tal manera que los espacios de desarrollo teatral en lenguas extranjeras, específicamente en inglés están empezando a concebirse como un espacio de potencialización del aprendizaje de dicha lengua debido a las dinámicas que allí se realizan, lo que a su vez posibilita ver cómo el aprendizaje del inglés a partir del teatro, también está posibilitando el surgimiento de nuevos espacios de formación teatral en distintos idiomas, permitiendo la creación de nuevos espacios y la formación de nuevos públicos.

¿Cree usted que el uso de estas herramientas y el aprendizaje del inglés como segunda lengua, puede aportar elementos y/o herramientas al teatro mismo?

Creo que se amplía el panorama de la actividad teatral en Colombia, tanto para los participantes como para la audiencia a la que se le ofrece la posibilidad de disfrutar de la efectividad lingüística en inglés original, esto es algo que es muy importante cuando se trata de ciertos autores; por ejemplo, no es lo mismo Shakespeare en inglés que

traducido y como diríamos "The other way around" una mayor implementación del teatro en inglés hará que el idioma sea más familiar, más cercano y esto por supuesto va a fortalecer su adquisición. (P. Hemlfelt, Comunicación Personal, 2012)

Por otra parte y tomando el caso específico de la Universidad Nacional y la posibilidad de acceso y formación de nuevos públicos no solo interesados en el teatro, sino en la práctica de la lengua inglesa, en donde siendo público o pasando de público a integrantes del grupo, logran permearse de todo un proceso teatral, en el que en múltiples ocasiones logra llamar su atención generando inquietudes y creaciones de nuevos proyectos, en relación con el teatro y con las lenguas extranjeras.

Casos específicos en The E Theater son Andrés Valero y Paula Montenegro, quienes debido a su experiencia en el grupo The E - Theater y al reconocimiento de este, como un espacio diferente para la práctica y aprendizaje de las lenguas extranjeras, hoy día se encuentran desarrollando procesos de investigación, tomando el teatro como herramienta para la enseñanza del francés y el alemán, como lengua extranjera respectivamente, lo que comprueba en estos dos casos específicamente que estas experiencias generan una motivación distinta, no solo respecto al aprendizaje de lenguas, sino también al aprendizaje y práctica del teatro.

5 Conclusiones

Una vez terminada la investigación y tomando como base los resultados de la misma podemos concluir que:

El inglés como lengua extranjera después de haber tenido todo un recorrido a nivel histórico y político, dentro del contexto colombiano y debido a la nueva apertura económica, al posicionamiento de Colombia como quinta economía en América Latina, y a las nuevas oportunidades académicas que posibilitan y exigen nuevos niveles educativos en la lengua, hace que esta se convierta en una lengua fundamental de aprendizaje en el contexto colombiano.

Así mismo es posible decir que aunque la importancia del inglés como lengua extranjera es evidente, los métodos que se aplican en las instituciones no logran llamar la atención de los estudiantes, por lo que el desarrollo de nuevos espacios de interacción, que generan nuevas dinámicas y espacios para una práctica real de idioma, funcionan como un espacio de potencialización para aprendizaje de dicha lengua.

En cuanto a The E - Theater podemos decir como primera medida que desde su planteamiento, a nivel de proyecto universitario hasta sus dinámicas desarrolladas en clase, el grupo no está contemplado como un espacio para la enseñanza del inglés. Sin

embargo en una fortuna no planeada este posibilita el aprendizaje del inglés a través de los procesos de creación y formación en el arte teatral.

Dicho procesos generan una serie de mecanismos, y situaciones que analizadas desde ciertos planteamientos teóricos, tales como la pedagogía teatral, la pedagogía activa, el aprendizaje cooperativo, la zona de desarrollo próximo, el aprendizaje natural y el juego como estrategia de aprendizaje, componen un espacio en el cual los participantes sin importar su nivel de inglés, se ven motivados al uso y práctica de la lengua percibiéndola como una herramienta de uso real en un espacio de práctica real, y no como un dispositivo para la resolución de cuestionarios, lo que también genera que el aprendizaje y práctica de la misma sea mucho más significativo que en un espacio tradicional.

Así mismo el desarrollo de entrenamientos como trabajo de voz aportan en gran medida al tema de la pronunciación de los dialogos ya que durante los entrenamientos, las lecturas y el proceso de montaje, este es un aspecto fuertemente trabajado por los integrantes de nivel avanzado, con el fin de que el público espectador de la obra y por supuesto los mismo estudiantes entiendan lo que el compañero dice y expresa.

En cuanto al entrenamiento de cuerpo y sobre toda la expresión corporal, en la búsqueda de que las intenciones de los personajes sean claras y se evite llegar a ambientes de simple recitación del texto, el grupo desarrolla ejercicios y correcciones

en las que se busca el manejo de un lenguaje no verbal que corresponda a las intenciones del texto, lo que permite a los participantes la identificación del inglés con el desarrollo corporal de sí mismos, logrando desarrollar una fluidez corporal de manera natural en el momento de utilizar la lengua.

La improvisación y los juegos teatrales permiten sobre todo desarrollar fluidez en la producción oral, evitar que los estudiantes se sientan cohibidos de expresarse a pesar de que sus niveles de inglés no sean los mejores, y que a través de ellos vayan creando mecanismos de expresión e interacción oral, además de reforzar su lenguaje no verbal, con el fin de hacerse entender y expresar un mensaje claro y conciso.

Por último la representación es el lugar donde se unen todos los aspectos mencionados anteriormente y donde se reúnen todos los elementos de comunicación para ser presentados como un todo idiomático, en donde se exhibe un logro representativo en un idioma extranjero, en donde luego de perder el miedo, de tener un espacio de práctica en el que se puede contemplar distintas posibilidades de reacción o de sucesos en distintas situaciones, el cuerpo y la voz de un personaje se fundan en los participantes y les permite ser capaces de expresar múltiples ideas en el idioma extranjero. Lo que a su vez y a través de la práctica les permite no solo sentir un personaje, sino interiorizar para sí mismos diversos aspectos de la lengua como vocabulario expresiones, movimientos, relaciones. etc.

Por otra parte y con referencia al tercer punto de análisis podemos concluir que el teatro no solo se presta como una herramienta o como un espacio en el cual se desarrollan una serie de beneficios en cuanto al habla de una lengua extranjera, sino que a su vez estos espacios de formación y los resultados generados en dichos procesos, también ofrecen ventajas al teatro mismo dentro de nuestro contexto, permitiendo ampliar el espectro en cuanto a nuevas oportunidades de representación a partir del conocimiento propio de una lengua y de la cultura que esta trae consigo.

Así mismo, aunque en un nivel mucho más general también podemos decir que el dominio del inglés como lengua extranjera, permite un mayor desarrollo tanto académico, como laboral y de relaciones a los profesionales del teatro, debido en primera medida a las exigencias del idioma para oportunidades de estudio, y al aumento en las posibilidades de comunicación que el conocimiento de la lengua permite.

Igualmente se ve una gran ventaja al vislumbrar nuevas posibilidades de acceso y reconocimiento de textos de la literatura universal en sus versiones originales, en su lengua primaria, lo que permite tener un nuevo panorama con respecto a las temáticas del texto y las intenciones del autor, gracias al dominio del idioma en el cual fue escrito.

Además vemos que la creación de nuevos instrumentos de formación y/o aprendizaje de la lengua inglesa también permite un asentamiento y creación de nuevos espacios

en donde el teatro juega un papel de suma importancia permitiendo nuevas opciones para el aprendizaje de la misma, lo que a su vez se ve como un espacio de nuevas oportunidades para el desarrollo teatral.

Finalmente, y en relación con las experiencias previas expuestas en los antecedentes encontramos que The E - Theater, siendo una experiencia paralela a otras, tales como Montessori, The Brought's Players y Baudolin las cuales a pesar de sus diferencias metodológicas, de objetivos y de acción, coinciden en gran medida resaltando al teatro, como un espacio de práctica real del idioma, en donde a través de sus procesos se generan distintas motivaciones a las que se generan en el aula de clase tradicional, en donde el cuerpo es capaz de comunicar a pesar de la interacción en una lengua extranjera y en la cual se potencializa el aprendizaje, permitiéndole así mismo desarrollarse como una estrategia de complemento, de refuerzo, de práctica, de enseñanza y de aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

6 Anexos

Anexo 1 Rejilla de Entrevista.

Realizador	Selección de información Obtenida a partir de la realización de entrevistas.		
Entrevistado			
Cargo			
Categoría	Subcategoría	Pregunta	Respuesta
Pedagogia	Motivacion		
	Aprendizaje cooperativo		
	Pedagogia Teatral		
	Zona de desarrollo Proximo		
	Pedagogia Activa		
Teatro	Representacion		
	Trabajo de Voz		
	Improvisacion		
	Cuerpo		
	Juego		
	Trabajo de Texto		
Ingles y contexto	Metodos de aprendizaje		
	Practica del idioma		
	Inmmersion		
	Contextos de la lengua en colombia		

Anexo 2 Ejemplo: Rejilla de Entrevista.

Realizador	Camilo Suarez Ramos	Selección de información Obtenida a partir de la realización de entrevistas.	
Entrevistado	Edna Castillo		
Cargo	Co-Fundadora del Grupo The E Theatre		
Categoría	Subcategoría	Pregunta	Respuesta
Pedagogia	Motivacion	¿De que manera el teatro aporta al aprendizaje de la lengua?	Bueno lo primero y es a lo que le hemos querido dar énfasis y será algo de estudio este semestre cuando vuelva Evelyn es la motivación. Mucha gente en otros contextos quizá lo vean como que esto no es importante, sino por el contrario lo importante es la gramática, el vocabulario y ya, pero para el aprendizaje de una lengua al igual que cada cosa en la vida se debe tener en cuenta la parte psicológica.
	Aprendizaje cooperativo	¿De que manera el teatro aporta al aprendizaje de la lengua?	Hay personas que ya han terminado una serie de cursos en donde les dicen “ya vete ya aprendiste todo lo que el curso te enseña” la gente quiere seguir aprendiendo y aquí encuentran el espacio para hacerlo y piden ser corregido por gusto y por esas ganas de mejorar y aprender.
	Pedagogia Teatral	¿El grupo esta dirigido especificamente a la enseñanza del inglés?	Los procesos en principio están enfocados a práctica del teatro, sin embargo es claro y desde la idea y desde la práctica con la que se monto el grupo y se realizan los procesos 100% en ingles si se realizan ejercicios y se revisan ciertos aspectos de las habilidades lingüísticas dentro del proceso.
	Zona de desarrollo Proximo	¿Cómo se realiza el casting para ingresar al grupo?	la oportunidad de practicarlo, nosotros tenemos gente con todos los niveles de formacion y contamos con el apoyo de varios filólogos entonces podemos apoyarnos entre todos.
	Pedagogia Activa	¿De que manera el teatro aporta al aprendizaje de la lengua?	Ademas una de las cosas mas interesantes es que se practica la lengua y no solo se llena un cuaderno.
Teatro	Representacion	¿Cómo se realiza el casting para ingresar al grupo?	Todos los participantes del grupo tienen un papel en la obra, lo que les permite aplicar lo aprendido en representaciones de situaciones reales, a parte de los ejercicios llevados a cabo en el grupo.
	Trabajo de Voz	¿De que manera el teatro aporta al aprendizaje de la lengua?	comunicación entre actores, y entre actores y espectador debe ser clara para que así se entiendan los mensajes de una manera clara.
	Improvisacion	¿De que manera el teatro aporta al aprendizaje de la lengua?	sino que simplemente se lanzan al agua a hablar en inglés, y logran ganar mucha fluidez a tal punto de lograr decir todo lo que quieras en inglés.
	Cuerpo	¿De que manera el teatro aporta al aprendizaje de la lengua?	El vocabulario también es algo que aprendemos mucho ya que estamos en un contexto y al escuchar varias palabras repetitivas que así no entendamos pero asociamos con un movimiento o una acción hace que las vayamos entendiendo con el tiempo y al final comprendamos su verdadero significado.
	Juego		
	Trabajo de Texto	¿De que manera el teatro aporta al aprendizaje de la lengua?	En la parte escrita también aprendemos vocabulario ya que al estar en contacto con textos distintos a los de las clases formales (libros guía) y a los de las bases de datos en los computadores, tenemos acceso a una gran cantidad de vocabulario respecto a todos los temas que se puedan imaginar y que para entenderlo tenemos que estudiarlo pero de manera sincera y para interiorizarlo, mas no aprender diez palabras antes de entrar a un examen que luego se me van a olvidar.
Ingles y contexto	Metodos de aprendizaje	¿Durante el proceso en el grupo usted considera que los estudiantes aprenden inglés?	Si, si lo aprenden, lo mantienen y lo mejoran. Eso debido a la practica real del idioma apoyada por todos los ejercicios desarrollado en la clase.
	Practica del idioma	¿A lo largo de este tiempo qué tipo de procesos se han llevado a cabo dentro del grupo?	Esto es muy interesante también para el estudiante ya que se da lo que llamamos una práctica real del idioma, lo que se considera como la imitación de procesos reales que los hablantes nativos tienen con a lengua, de tal modo que un hablante nativo no se sentiría a llenar un libro de gramática para aprender su lengua mientras que en su contexto diario quizá sí se metería a un grupo de teatro.
	Inmmersion	¿A lo largo de este tiempo qué tipo de procesos se han llevado a cabo dentro del grupo?	Entonces en cada proceso se tiene una fase de entrenamiento actoral 100% en ingles y otra fase de montaje de una obra seleccionada por el equipo de trabajo y el director.
	Contextos de la lengua en colombia	¿De que manera el teatro aporta al aprendizaje de la lengua?	A la vez se desarrolla mucho la escucha por que desarrollamos todas las clases en la lengua inglesa, y en Colombia tenemos un problema y es que en ocasiones nos encontramos con casos en los que los estudiantes le tienen miedo a una clase en ingles por que en el colegio siempre les dictaron la clase de inglés en español y esto no debe ser así.

Anexo 3 Guía de Entrevista #1 y Ejemplo.

Guía de Entrevista # 1	Dirigida a los integrantes del grupo The E Theatre
Realizador	
Entrevistado	
Cargo	
Pregunta	Respuesta
¿Cómo se llama usted?	
¿Qué formación tiene?	
¿Hace cuanto pertenece al grupo The E Theatre?	
¿Cómo y por qué ingreso al grupo?	
Antes de su participación en el grupo, ¿Usted había tenido alguna formación en cuanto al teatro?	
Antes de su participación en el grupo, ¿Usted había tenido alguna formación en inglés?	
¿Durante su estancia en el grupo considera usted haber aprendido teatro?	
¿Durante su estancia en el grupo usted ha aprendido inglés?	
¿El grupo cuenta con procesos específicos para la enseñanza del inglés?	
¿A partir de que elementos teatrales considera usted que ha aprendido inglés?	
¿Qué diferencia este proceso de aprendizaje de la lengua, a los procesos de enseñanza tradicional?	
¿Cómo cree usted que este proceso, aporta al propio desarrollo del teatro?	

Guía de Entrevista # 1	Dirigida a los integrantes del grupo The E Theatre
Realizador	CAMILO SUÁREZ RAMOS
Entrevistado	ANDRÉS VALERO
Cargo	INTEGRANTE DEL GRUPO THE E THEATRE
Pregunta	Respuesta
¿Cómo se llama usted?	Andrés Valero
¿Qué formación tiene?	Soy estudiante de último semestre de Filología Alemán, en la U.N.
¿Hace cuanto pertenece al grupo The E Theatre?	Hace dos años.
¿Cómo y por qué ingreso al grupo?	Bueno, hace dos años yo estaba con una amiga y vimos un afiche que decía, que si te gustaba el teatro y el inglés, podías hacer parte de un casting e ingresar al grupo de teatro "E-Theatre" y como a mi amiga le gustaba el teatro y yo quería aprender inglés decidimos entrar a este grupo.
Antes de su participación en el grupo, ¿Usted había tenido alguna formación en cuanto al teatro?	No ninguna
Antes de su participación en el grupo, ¿Usted había tenido alguna formación en inglés?	La única formación que había tenido eran las clases de inglés en el colegio.
¿Durante su estancia en el grupo considera usted haber aprendido teatro?	Si, de hecho he aprendido mucho y bueno aunque no tengo un lenguaje técnico para decir que tanto he aprendido si he desarrollado un gran gusto por el teatro, tanto así que hoy en día estoy realizando mi tesis en relación de los ejercicios teatrales como un complemento en la enseñanza de alemán.
¿Durante su estancia en el grupo usted ha aprendido inglés?	Muchísimo, mi nivel antes de entrar al grupo era realmente preocupante y prácticamente lo único que conocía era el verbo "TO BE" del colegio, en cambio desde que entre al grupo he sentido que he mejorado mucho mi vocabulario, mi fluidez y algunas estructuras gramaticales que ahora me permiten defenderme a la hora de hablar en el grupo.
¿El grupo cuenta con procesos específicos para la enseñanza del inglés?	Bueno, no realmente, el grupo si se comunica todo el tiempo en inglés y en la práctica de los ejercicios y el proceso de montaje si logramos percibir y hacer correcciones respecto a modo en el que nos expresamos y realizamos los ejercicios, de tal modo que esto nos permite aprender. Pero el grupo como tal no está diseñado para enseñar inglés.

<p>¿A partir de que elementos teatrales considera usted que ha aprendido inglés?</p>	<p>Bueno, yo creo que todos los elementos del teatro aportan al aprendizaje del inglés, pero uno de los más importantes creo yo, es la representación de situaciones y el aprendizaje de libreto, en mi caso porque a partir de ello he logrado adquirir nuevo vocabulario y fluidez. A parte de eso también la oportunidad de trabajar con compañeros de filología inglés que logran corregirlo a uno en cuestiones de pronunciación.</p>
<p>¿Qué diferencia este proceso de aprendizaje de la lengua, a los procesos de enseñanza tradicional?</p>	<p>Que es muy bacano. Tener la oportunidad de aprender un idioma sin tener la mentalidad de que lo estás haciendo sino aprenderlo a través de experiencias de comunicación con los otros, de juegos, de una obra en la que pueden ser quien quieras es algo único que no se da en las clases de la escuela.</p>
<p>¿Cómo cree usted que este proceso, aporta al propio desarrollo del teatro?</p>	<p>Bueno a mí personalmente me ha permitido conocer otros espacios respecto a lo que es esto del teatro y crear un gusto por el, hasta tal punto que ahora quiera estudiar su relación con mi carrera.</p>

Anexo 4 Guía de Entrevista #2.

Guía de Entrevista # 2		Dirigida a Directores de Otras Experiencias
Realizador		
Entrevistado		
Cargo		
Pregunta	Respuesta	
¿Cómo se llama usted?		
¿Qué formación tiene usted?		
¿Qué experiencia tiene con respecto al teatro y al inglés?		
¿A qué se dedica actualmente?		
¿A qué se dedica el ILUD?		
¿Cuál es la metodología de trabajo dentro de sus montajes?		
¿En esta experiencia de qué manera se relaciona el teatro con la enseñanza del inglés? (¿Hay ejercicios dedicados especialmente al estudio de la lengua?)		
¿Según su experiencia, cree usted que el teatro o los ejercicios teatrales que desarrolla aportan al aprendizaje del inglés?		
¿Qué ejercicios de teatro se utilizan en este proceso?		
¿El uso de estos ejercicios genera gusto en sus estudiantes?		
¿Cree usted que el uso de estas herramientas y el aprendizaje del inglés como segunda lengua, puede aportar elementos y/o herramientas al teatro mismo?		
¿Qué otras formas herramientas y o elemento del teatro cree usted que se podrían aplicar a la enseñanza del Inglés?		

Anexo 5. Ejemplo: Guía de Entrevista #2

Guía de Entrevista # 2	Dirigida a Directores de Otras Experiencias
Realizador	CAMILO SUÁREZ RAMOS
Entrevistado	PABLO HEMLFELT
Cargo	DIRECTOR DEL GRUPO DE TEATRO THE BOROUGHT'S PLAYER'S
Pregunta	Respuesta
¿Cómo se llama usted?	Pablo Hemlfelt
¿Qué formación tiene usted?	Bueno, relativo a lo lingüístico soy licenciado en filología inglesa, por la universidad autónoma de Madrid, también e completado el (Ovver Tusse) en alemán también en Madrid, y referente a lo teatral he tomado clases en Buenos Aires con los maestros Oscar Gesner y Milagros de la Vega, en Madrid asistí a las clases de teatro en el TAI (Taller de Artes Escénicas) Impartidas por el maestro ya fallecido Alberto Mirandes.
¿Qué experiencia tiene con respecto al teatro y al inglés?	He participado en distintos montajes teatrales en español, alemán e inglés como actor y director en Argentina, España, México, y Colombia. En este último país y desde comienzos de 2010 he dirigido 6 producciones teatrales en ingles con la compañía "The BoroUGHT's Players" una adaptación teatral de la novela de Charles Dickens "Great Expectations", "A sesión with Shakespeare's and tragedys and comic resolution of conflicts" consistente en versiones abreviadas de Macbeth y a Midsummer Nighth's Dreams. A finales del pasado año la comedia de Oscar Wilde "The Importance of Being Earnest" y recientemente el pasado mes de Junio "Pigmalion" de George Bernard Shaw. También algunos de estos montajes los hemos llevado a distintas instituciones educativas como la Universidad de la Salle y la Universidad Buenaventura.
¿A qué se dedica actualmente?	Soy docente de inglés en el ILUD y director de su grupo de teatro en inglés "The BoroUGHTs Players" integrado por docentes y estudiantes de inglés, también son docente en el área de inglés en el departamento de artes escénicas de la Universidad Pedagógica Nacional, además me

	dedico a escribir, el año pasado publique con Amazon una novela corta llamada "Looking for Clara" y actualmente estoy concluyendo una novela bastante más larga que la anterior.
¿A qué se dedica el ILUD?	El ILUD es la unidad académica encargada de diseñar y realizar programas especiales en lenguas para la comunidad académica de la Universidad Distrital y de extensión. La compañía ILUD Drama Group "The Boroughs Players" se marca en un proyecto de teatro académico promovido por el director del ILUD doctor Álvaro Castañeda.
¿Cuál es la metodología de trabajo dentro de sus montajes?	Bueno yo creo que cabe destacar los siguiente aspectos, los ensayos se realizan en inglés en el marco del CLIL que es "Content and languages integrated learning" se pone especial énfasis en la pronunciación y la entonación, los participantes de los montajes teatrales se tienen que familiarizar con las transcripciones fonéticas de las palabras de manera aislada y en la cadena hablada, las primeras sesiones consisten en clases teóricas y prácticas de fonética, se analizan los textos de la pieza teatral en cuestión con atención especial a las particularidades discursivas de los distintos personajes y en las emociones que se derivan de las palabras, se identifican y describen las figuras retoricas y recursos dramáticos de las piezas teatrales, como la ironía dramática, la liberación, también se realizan workshops sobre estos aspectos. En el proceso de recreación de un personaje se induce a los estudiantes a que activen sus propios recursos creativos y se realiza una introducción al contexto histórico y cultural en el cual se desarrolla la pieza teatral en cuestión.
¿En esta experiencia de qué manera se relaciona el teatro con la enseñanza del inglés? (¿Hay ejercicio dedicados especialmente al estudio de la lengua?)	Nuestro programa de teatro académico no está orientado a la instrucción formal en ingles sino a complementarla, es un complemento a la instrucción formal del aula, en este proceso como dije antes se pone especial énfasis en la pronunciación, la entonación, uso de pausas y en la ambigüedad e irregularidad de la producción oral en ingles, en este sentido se destacan los frecuentes casos de las palabras homófonas y homógrafas que se dan en inglés.
¿Según su experiencia, cree usted que el teatro o los ejercicios teatrales que desarrolla aportan al aprendizaje del inglés?	El proceso de representar y ensayar en inglés es una forma divertida, interesante para mejorar el desempeño en la lengua objeto de estudio, que implica su uso intensivo y favorece la fluidez. Hay que tener en cuenta que por lo general el estudiante colombiano no tiene siempre

	oportunidad de estar rodeados de un ambiente en el que se hable en inglés, además representar en inglés sobre un escenario genera autoconfianza y es un incentivo para uso práctico del idioma en otros contextos.
¿Qué ejercicios de teatro se utilizan en este proceso?	Se realizan ejercicios de concentración y relajación algunos de los cuales se vuelven a realizar antes de cada presentación en público, estos ejercicios los monitoriza Alejandra Jiménez que es la que docente que lleva conmigo el programa de teatro académico del ILUD, también ejercicios de lectura en voz alta teniendo en cuenta la puntuación, la entonación y la proyección adecuada de las connotaciones verbales.
¿El uso de estos ejercicios genera gusto en sus estudiantes?	Más que el gusto que les pueda producir la realización de cualquier ejercicio en particular lo que observamos es su contribución al conjunto del proceso teatral.
¿Cree usted que el uso de estas herramientas y el aprendizaje del inglés como segunda lengua, puede aportar elementos y/o herramientas al teatro mismo?	Creo que se amplía el panorama de la actividad teatral en Colombia, tanto para los participantes como para la audiencia a la que se lo ofrece la posibilidad de disfrutar de la efectividad lingüística en inglés original, esto es algo que es muy importante cuando se trata de ciertos autores; por ejemplo, no es lo mismo Shakespeare en inglés que traducido y como diríamos "The other way around" una mayor implementación del teatro en inglés hará que el idioma sea más familiar, más cercano y esto por supuesto va a fortalecer su adquisición. El "Captioning" que es la proyección de subtítulos hace que las representaciones sean más accesibles, en este sentido los montajes de nuestra compañía llevan subtítulos tanto en español como en inglés
¿Qué otras formas herramientas y o elemento del teatro cree usted que se podrían aplicar a la enseñanza del Inglés?	Familiarizar a los estudiantes de todas las edades con el teatro en inglés contribuirá con una mejor comprensión e interiorización de una serie de aspectos pragmáticos que no se suelen considerar en el aula.

Anexo 6 Guía de Observación.

Guía de Observación		
Fecha		
Hora		
Lugar		
Actividad	Descripción	Observación

Anexo 7 Guía de Observación directa "The E - Theater"

Guía de Observación Directa "The E Theater"		
Fecha	Martes 6/03/2012	
Hora	4 a 6 pm	
Lugar	Salón 101. Edificio de Arquitectura	
Actividad	Descripción	Observación
Calentamiento Vocal	Los participantes realizan sonidos de las letras "m" y "s".	Al realizar los sonidos de la letra "m" se utiliza como guía la palabra "Mom" y al trabajar con la letra "s" se toma la palabra "Student".
Gesticulación	Los participantes hacen distintos tipos de caras, trabajando en la gesticulación de sus rostros.	Los participantes con mayor nivel de inglés utilizan palabras como "witch", "Speed" para intensificar los gestos.
Abecedario	Cada uno de los participantes dice una palabra o una frase que empieza por una de las letras del abecedario, el primero empieza por A el de al lado por B y así sucesivamente. (Círculo)	Los participantes se organizan a modo de círculo y empiezan el ejercicio, primero solo con una palabra y luego se cambia por una frase corta. Primero se realiza con palabras y frase al azar y después se realiza buscando contar una historia con la sumatoria de cada frase o palabra. Al principio le cuesta trabajo al grupo pasar por todo el abecedario sin parar pero luego de varios intentos se logra contar una historia completa. Al final del ejercicio uno de los integrantes preguntaba que otras palabras a demás de "Zoo" empezaban por Z y las anoto en su cuaderno. (Zebra)
Fotografía	Continuando en el círculo pasa un integrante al centro y propone una posición en congelado, luego otro participante pasa y propone otra posición que tenga relación con la su compañero. Luego de eso el primer participante sale del centro y entra otro participante a complementar la segunda posición, y así continúa el resto.	En esta actividad no existe un orden establecido. Los integrantes pasan de manera voluntaria y cuando lo crean oportuno, aquí se trabaja en gran parte la claridad de la expresión corporal.
Fotografía con Verbos	Se realiza la misma anteriormente pero con la condición de que cuando pase cada integrante debe complementar la acción anterior con una posición que represente un verbo que el menciona antes de hacer la posición.	Al principio los participantes proponen varios verbos y acciones, pero después de un rato no encuentran más verbos, a excepción de los integrantes de mayor nivel, sin embargo repiten los verbos que han dicho otros compañeros proponiendo una acción de forma distinta que represente el verbo.

Actividad	Descripción	Observación
Improvisación por temas	Los participantes se organizan por grupos de cuatro personas a cada uno se le asigna un título de representación y tienen 30 segundos para proponer una improvisación, con base a ese tema.	Aquí los participantes desarrollan la improvisación y trabajan en gran medida el "speaking" inmediato, en algunas ocasiones algunos participantes piensan un poco antes de hablar pero siempre tratan de hacerse entender utilizando el cuerpo y ciertas palabras conocidas. En otros casos las personas con mayor nivel apoyan a los estudiantes de menor nivel cuando no saben cómo decir algo, siguiéndoles el juego de repetir lo que ellos quieren decir.

Anexo 8 Rejilla de Observación directa.

Fecha de Observación	Martes 6/03/2012		Relacion de Categorías		
Hora de la clase	4 a 6 pm				
Lugar de trabajo	Salon 101. Edificio de Arquitectura				
Actividad desarrollada	Descripcion	Observacion	Categorías Principales	Subcategoría	Aspectos Trabajados
Calentamiento Vocal	Los participantes realizan sonidos de las letras "m" y "s".	Al realizar los sonidos de la letra "m" se utiliza como guía la palabra "Mom" y al trabajar con la letra "s" se toma la palabra "Student".	Teatro Pedagogia Inglés	Trabajo de Voz Activa Inmersión	Pronunciacion
Gesticulacion	Los participantes hacen distintos tipos de caras, trabajando en la gesticulacion de su rostros.	Los participantes con mayor nivel de inglés utilizan palabras como "witch", "Speed" para intensificar los gestos.	Teatro	Cuerpo	Comunicación no verbal (Gesto)
Abecedario	Cada uno de los participantes dice una palabra o una frase que empieza por una de las letras del abecedario, el primero empieza por A el de al lado por B y así sucesivamente. (Circulo)	Los participantes se organizan a modo de circulo y empiezan el ejercicio, primero solo con una palabra y luego se cambia por una frase corta. Primero se realiza con palabras y frase al azar y despues se realiza buscando contar una historia con la sumatoria de cada frase o palabra. Al principio le cuesta trabajo al grupo pasar por todo el abecedario sin parar pero luego de varios intentas se logra contar una historia completa. Al final de el ejercicio uno delos integrantes preguntaba que otras palabras a demas de "Zoo" empezaban por Z y las anoto en su cuaderno. (Zebra)	Teatro Pedagogia Inglés	Improvisacion Activa Inmmersion	Expresion inmedita Motivacion Vocabulario

Fotografía	Continuando en el círculo pasa un integrante al centro y propone una posición en congelado, luego otro participante pasa y propone otra posición que tenga relación con la su compañero. Luego de eso el primer participante sale del centro y entra otro participante a complementar la segunda posición, y así continúa el resto.	En esta actividad no existe un orden establecido. Los integrantes pasan de manera voluntaria y cuando lo crean oportuno, aquí se trabaja en gran parte la claridad de la expresión corporal.	Teatro	Cuerpo	Comunicación no verbal (Expresión corporal)
Fotografía con Verbos	Se realiza la misma anteriormente pero con la condición de que cuando pase cada integrante debe complementar la acción anterior con una posición que represente un verbo que él menciona antes de hacer la posición.	Al principio los participantes proponen varios verbos y acciones, pero después de un rato no encuentran más verbos, a excepción de los integrantes de mayor nivel, sin embargo repiten los verbos que han dicho otros compañeros proponiendo una acción de forma distinta que represente el verbo.	Teatro Pedagogía Inglés	Cuerpo Zona de desarrollo próximo Práctica del idioma	Comunicación no verbal (Expresión corporal) Zona de desarrollo próximo. Reconocimiento de verbos no conocidos anteriormente,
Improvisación por temas	Los participantes se organizan por grupos de 4 personas a cada uno se le asigna un título de representación y tienen 30 segundos para proponer una improvisación, con base a ese tema.	Aquí los participantes desarrollan la improvisación y trabajan en gran medida el "speaking" inmediato, en algunas ocasiones algunos participantes piensan un poco antes de hablar pero siempre tratan de hacerse entender utilizando el cuerpo y ciertas palabras conocidas. En otros casos las personas con mayor nivel apoyan a los estudiantes de menor nivel cuando no saben cómo decir algo, siguiéndoles el juego de repetir lo que ellos quieren decir.	Teatro Pedagogía Inglés	Improvisación Activa y Zona de D.P. Práctica del Idioma e inmersión.	Expresión inmediata, Apoyo entre compañeros de diferente nivel, Vocabulario, Fuidez y práctica real del idioma.

Anexo 9 Guía de RAE.

Resumen Analítico Especializado #				
Título				
Autores				
Editorial				
Año				
Palabras Claves				
Fuentes				
Descripción				
Contenido				
Resumen				
Conclusiones				

Anexo 10 Ejemplo de RAE.

Resumen Analítico Especializado # 02					
Título	La Enseñanza del Inglés en Colombia su Historia y sus Métodos.				
Autores	Gabriel A. Gómez				
Editorial	Universidad Nacional de Colombia. Facultad de Ciencias Humanas.				
Año	1971				
Palabras Claves	Bilingüismo	Historia	Métodos	Profesor - Actor	Imitación
	Lengua Omnipresente				
Fuentes					
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Berlitz, M.D The Berlitz method for teaching modern languages. New York, 1909. ✓ Centro Colombo Americano. Archivo, Bogotá, 1942. ✓ El Tiempo. 31 de Diciembre, 1942. Bogotá. ✓ English language services. English 900- A BASIC COURSE. Teacher`s manual. 1965. New York. 					
Descripción					
<p>“La enseñanza del inglés en Colombia, Su historia y sus métodos” es un libro en el que Gabriel A. Gómez hace todo un recuento de cómo la lengua Inglesa llega a posicionarse como la lengua con mayor importancia a aprender en Colombia.</p> <p>En este proceso se hace un recuento detallado de la historia del Inglés y de los métodos más antiguos de enseñanza de esta lengua en el siglo XIX Y XX en el contexto Colombiano.</p>					
Contenido					
<p><u>Primera Parte: Historia</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Capítulo 1: Primeras experiencias en la enseñanza del idioma. ✓ Capítulo 2: Colegios y Universidades de la colonia. ✓ Capítulo 3: Cómo llega el inglés a Colombia. ✓ Capítulo 4: Aventureros y militares extranjeros en los ejércitos revolucionarios. ✓ Capítulo 5: La legión británica. ✓ Capítulo 6: Perdida de la exclusividad de latín en la enseñanza. 					

- ✓ Capítulo 7: Difusión del inglés en Colombia.
- ✓ Capítulo 8: Los primeros profesores de inglés.
- Métodos- Siglo XIX
- ✓ Capítulo 9: El método lancasteriano.
- ✓ Capítulo 10: El método de los profesores Ramón Palenzuela y Juan de la C. Carreño.
- ✓ Capítulo 11: Método de Don José Rivas Groot.
- ✓ Capítulo 12: El método del profesor Raúl Pérez.
- ✓ Capítulo 13: El método del profesor Venacio González Manrique.
- ✓ Capítulo 14: El método de la naturaleza.
- Tercera Parte: Métodos siglo XX
- ✓ Capítulo 15: Orientaciones actuales de la enseñanza del inglés.
- ✓ Capítulo 16: Diversas denominaciones del método directo.
- ✓ Capítulo 17: Breve explicación del método directo.
- ✓ Capítulo 18: El Método Berlitz.
- ✓ Capítulo 19: El Método Berlitz.
- ✓ Capítulo 20: El Método Escodin.
- ✓ Capítulo 21: Inglés práctico- Primer Curso.
- ✓ Capítulo 22: Fundamentos de la conversación inglesa.
- ✓ Capítulo 23: El libro de texto de los profesores Delgado y Holguin.
- ✓ Capítulo 24: El centro Colombo-Americano.
- ✓ Capítulo 25: Los Nuevos métodos.

Resumen

El bilingüismo en Colombia no es un tema nuevo, por el contrario este se ha venido desarrollando desde la época de la colonia en la que con la llegada de los españoles se empezaron a desarrollar el aprendizaje de lenguas diferentes a las indígenas, específicamente el español y el latín. En un principio el latín era considerado como la lengua más importante que se debía aprender ya que esta era considerada como la lengua omnipresente o universal, además de tener en cuenta que era la lengua de adoctrinamiento para los indígenas.

Así mismo una de las maneras en el que el inglés llega a Colombia es a través de los asaltos de piratas ingleses a las islas de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, de las visitas y refuerzos de los militares extranjeros en los ejércitos revolucionarios.

Todos estos contactos con la lengua inglesa hicieron que el latín dejara de mantener la importancia que tenía, e incluso llegaron a declarar a manera de ley que el inglés se dictara como materia oficial en el decreto del 5 de julio de 1820. Teniendo como profesores de la lengua a los militares, evangélicos, literatos, poetas y hombres de negocios de diferentes nacionalidades.

Resumen

Además todas estas maneras distintas y sin una forma definida terminaron convirtiéndose en múltiples metodologías para la enseñanza de la segunda lengua tales como: El método maternal, imitativo, analítico, directo, Berlitz, intensivo etc.

Cada uno de estos métodos tienen distintas implicaciones teóricas y prácticas sin embargo los más significativos a lo largo del tiempo han sido los métodos gramática traducción que se destaca por la explicación de la gramática y el sentido de las estructuras relacionadas con las estructuras y la traducción en la lengua materna. También el método directo que implica la no traducción si no por el contrario la búsqueda de explicar sin tener contacto con la lengua materna.

Conclusiones

- ✓ El inglés y el bilingüismo no son un tema nuevo en la sociedad colombiana, los orígenes del uso de esta lengua en Colombia vienen desde la época de la colonia y llegan con los asaltos de los piratas a las islas y costas colombianas, así mismo que con la llegada de literatos, poetas, militares y evangélicos ingleses y americanos.
- ✓ El inglés ocupa el puesto que antiguamente ocupaba el latín y se convierte en la lengua omnipresente del siglo XX.
- ✓ Primeramente el inglés no tenía métodos específicos de enseñanza, sino era transmitido a partir de personas que lo conocían y trataban de enseñar a otras a partir de propios métodos empíricos.
- ✓ Tantas personas enseñando inglés causó que surgieran un innumerable número de métodos por cada persona de gran importancia que se dedicaba a la enseñanza de la lengua. Los métodos más significativos son método directo y método gramática traducción.
- ✓ El método Berlitz considera que el maestro debe ser casi un actor que sea capaz de representar, imitar y demás, a fin que no necesite de traducciones para hacerse entender y explicar de manera correcta los elementos del segundo idioma a sus estudiantes.

Anexo 11 Relación de citas y Categorías.

Categoría	Tema	Autor	Título del Libro	Cita	
Pedagogía	Pedagogía Teatral	Adan, Felipe Sandoval	Pedagogía Teatral una propuesta didáctica cargada de innovación	"La Pedagogía Teatral, representa, actualmente una de las propuestas más desarrolladas y estudiadas en la Educación. Sus métodos tanto didácticos como teatrales constituyen una herramienta, profunda y sistemática, que en su despliegue en la educación ha presentado importantes aportes al proceso de enseñanza- aprendizaje." (Adan)	
				"La pedagogía teatral se puede definir como una metodología de enseñanza que utiliza el juego dramático o teatral para desarrollar aprendizajes (García Huidobro, 1996 en Adan).	
			George, Laferrrière	La pedagogía teatral, una herramienta para educar.	"el arte dramático está considerado como una asignatura; sin embargo muchas personas opinan que es un herramienta pedagógica excelente para la enseñanza de otras materias curriculares." (Laferrrière)
	Pedagogía Activa		Peinado, Hemel Santiago	Didáctica de la Historia, Una propuesta desde la pedagogía activa.	"El método activo es la reacción contra los procesos pasivos y de memorización. El método activo da ocasión a que el alumno actúe e investigue por sí mismo poniendo en juego sus poderes físicos y mentales. Ejemplos de métodos activos son el juego, el de discusión, el de proyectos, el de problemas, el de excursión y otros más." (Peinado, 1994)
			Mellizo, Julian Betancourt	La educación activa de la ciencia	"La escuela ya no tiene el monopolio de la educación; quizá nunca lo tuvo, pero ahora es evidente, soy de los que cree que lo que sabe un ser humano lo aprende fundamentalmente en contextos no formales e informales. Quizá la formalidad aporta del 10 al 20 % de nuestro saber: simplemente la educación es una empresa de toda la sociedad y no sólo de la escuela. Por eso es importante mirar los contextos informales. Prácticamente hasta ahora estamos tomando conciencia de su relevancia." (Mellizo, 2010)
			Velarde, Fabiola Rivera	La escuela nueva y la pedagogía de la acción.	Celestin Freinet propone una educación popular, en la se utiliza el método natural o tanteo experimental, el mismo método intuitivo mediante el cual el niño empieza caminar y a hablar adaptándose a condiciones exteriores a partir de la repetición y la imitación. (Velarde, 2009)
	Aprendizaje cooperativo		García, Montserrat Jiménez	Aprendizaje cooperativo	La existencia de un objetivo común. El objetivo común es aprender juntos, ayudándose los unos a los otros a aprender. Cada miembro tiene una doble responsabilidad: aprender y ayudar a sus compañeros y compañeras a aprender. (García, 2011)
	Zona de desarrollo Proximo		Anne-Marie Truscott de Mejia, Alexis A.Lopez Mendoza, Beatris Peña Dix	Bilinguismo en el contextos colombiano. Iniciativas y perspectivas en el siglo XXI	"Vigotsky introduce el concepto de la "Zona de desarrollo próximo" y la define como la distancia entre el nivel actual de desarrollo de un individuo y el nivel de desarrollo potencial determinado a través de la resolución de problemas bajo la supervisión de un adulto o de otros pares mas capaces que él" (Vigotsky, 1978 en (Anne-Marie Truscott de Mejia, 2011))
	Motivación		Tapia, J. Alonso	Motivación para el aprendizaje: La perspectiva de los alumnos.	"La amenaza de notas desfavorables tiende a hacer que aumente el número de tareas terminadas, pero suele favorecer el aprendizaje mecánico y memorístico frente a la laboración de la información que posibilita un aprendizaje significativo. La amenaza de una evaluación adversa puede que aumente ciertos rendimientos, pero cualitativamente su efecto sobre el aprendizaje es negativo." (Tapia, 2005)
	Aprendizaje Significativo		Espinosa, Sergio Davila	El aprendizaje significativo, esa extraña expresión (Utilizada por todos comprendida por pocos)	Esto se logra gracias a un esfuerzo deliberado del alumno por relacionar los nuevos conocimientos con sus conocimientos previos. Todo lo anterior es producto de una implicación afectiva del alumno, es decir, el alumno quiere aprender aquello que se le presenta porque lo considera valioso.

Teatro	Representación	Michael Byram, Michael Fleming	Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas.	teatro simplemente como una herramienta de aprender idiomas, y verlo como un espacio para aprender idiomas fijándose en la riqueza y complejidad del comportamiento humano, o expresado de otra manera, significa fijarse en su lenguaje en todo un contexto cultural. (Michael Byram, 2001)
	Cuerpo	Carrillo, Nancy	Arte y Lengua Extranjera	“Comenio convierte su clase en un escenario para la lengua. Allí se traslada la realidad al aula y la gente se siente comprometida a participar, pues aunque es una ficción, a la escena se traslada lo que se vive cotidianamente a través de un juego que no se aprende de memoria sino se construye colectivamente. Además, es un espacio importante para la expresión, pues decir escenario es decir imagen teatral donde aparecen unos actores que construyen una trama y participan de esa imagen, que será observada por otras personas y creará tensiones importantes en el estudiante. No solo la lengua, sino también el movimiento, es decir el cuerpo, se comprometen en esa expresión que permite el encuentro de personas.” (Carrillo)
	Voz	Wilfart, Serge	Encuentra tu propia voz	“...cuando se le permite a un individuo que reestablezca el contacto con la respiración profunda y se le facilitan los medios para controlarla, parece que le resulta más fácil encontrar la fuente de todo sistema fonémico y abordar la pronunciación de una lengua con la que está tratando de familiarizarse” (Wilfart, 1999)
		McCallion, Michael	El libro de la voz	“Al empezar a copiar el acento o el uso de voz de alguien, seguramente pasarás por una fase de análisis consciente mientras intentas entender que el lo que tienes que hacer para producir la voz y el habla de la persona a quien copias; pero el proceso analítico menos consciente de establecer empatía con el sujeto es el que te llevará finalmente, a hablar con la fluidez y libertad necesarias de una vida real que se vive. A llegar a este punto no estás copiando al sujeto realmente. Has liberado el mismo que representa al sujeto a fin de que actúe.” (McCallion, 1998)
Juego e Impro	Johan Huizinga	Homo Ludens	El mecanismo vital de la Pedagogía Teatral para acerca su propuesta e incluso desarrollarla en un grupo determinado es el juego, en este caso el Juego Dramático, este es el vehículo que la Pedagogía Teatral utiliza en cualquiera de sus áreas de inserción y desarrollo. El juego tiene un carácter universal, está presente en todas las culturas humanas e incluso en los animales. Cuando el niño nace se relaciona con su entorno a través de su cuerpo y desea alcanzarlo por medio de él. Al no poder poseerlo de manera real, juega, imagina y fantasea obtenerlo. El juego es el mecanismo de contacto y por medio del cual el niño (a) se comunica y se expresa con el mundo. Según Huizinga, “el juego en su aspecto formal, es una acción libre ejecutada “como si” y sentida como situada fuera de la vida corriente, pero que a pesar de todo, puede absorber por completo al jugador, sin que haya en ella ningún interés material ni se obtenga en ella provecho alguno, que se ejecuta dentro de un determinado tiempo y un determinado espacio, que se desarrolla en un orden sometido a reglas y que da origen a asociaciones que propenden a rodearse de misterio o a disfrazarse para destacarse del mundo real”. Huizinga	

Inglés Y Contexto	Metodos	Anne-Marie Truscott de Mejía, Alexis A.Lopez Mendoza, Beatris Peña Dix	Bilingüismo en el contextos colombiano.Iniciativas y perspectivas en el siglo XXI	<i>“se deben crear espacio donde la lengua se aprenda mediante el uso autentico y no meramente mediante un aprendizaje memorístico de reglas gramaticales y vocabulario” (Anne-Marie Truscott de Mejía, 2011)</i>
	Contexto	Gomez, Gabriel A.	La historia del inglés en Colombia su historia y sus metodos	<i>La guerras libradas entre España e Inglaterra en 1739 y 1777 también contribuyeron al conocimiento del inglés en Colombia. Más tarde, los tratados firmados por estas dos naciones en 1782-1783, permitiendo el establecimiento de súbditos ingleses en Belice, fueron aceptados por Colombia como norma en San Andrés y Providencia” Raimundo Rivas en (Gomez, 1971)</i> <i>“...la reforma educativa siguió un curso vertiginoso impulsada por el general Santander, quien estableció colegios y universidades por toda la nación, con planes de estudios y normas metodológicas tomadas de Inglaterra. Desde entonces el inglés comenzó a dictarse en forma ininterrumpida en los establecimientos públicos más importantes de la capital y del interior de la república....El periódico El Constitucional, de Bogotá, se imprimía en español y en ingles.” (Gomez, 1971)</i>
		Anne-Marie Truscott de Mejía, Alexis A.Lopez Mendoza, Beatris Peña Dix	Bilingüismo en el contextos colombiano.Iniciativas y perspectivas en el siglo XXI	<i>“En 1848 el tratado de Guadalupe Hidalgo le otorga la mitad del territorio mexicano a los Estados Unidos. Y, en 1898, España pierde sus últimas colonias latinoamericanas – Cuba y Puerto Rico- a los Estados Unidos. Desde entonces hay otra faz de bilingüismo en Latinoamérica, la que mira hacia el norte, y la que considera el hablar inglés y español, señal de más poder.” (Anne-Marie Truscott de Mejía, 2011)</i>
		Anne-Marie Truscott de Mejía., Claudia Lucia Ordoñez., Laura Fonseca.	LINEAMIENTOS PARA LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN COLOMBIA: HACIA UNA POLÍTICA COHERENTE	<i>. “En Colombia, durante los últimos dos décadas, se viene notando un alto grado de interés en torno al tema del bilingüismo y de la educación bilingüe en general, debido al reconocimiento explícito en la Constitución Política(1991) de Colombia como una nación multilingüe y pluricultural, y gracias a la política de apertura económica”. (Anne-Marie Truscott de Mejía., 2006)</i>

7 Referencias

- Abc.es. (2011). Aprender Idiomas Es La Mejor Gimnasia Cerebral Para Prevenir El Alzheimer. Recuperado el 14 de Septiembre de 2012
<http://www.abc.es/agencias/noticia.asp?noticia=697146>
- Agenda de Noticias UN. (12 de 12 de 2009). Las brujas de Salem o el inglés en escena. Recuperado el 11 de 09 de 2012, de
<http://www.agenciadenoticias.unal.edu.co/nc/detalle/articulo/las-brujas-de-salem-o-el-ingles-a-escena.html>
- Agra Pardiñas, M.X. (2007) La educación artística en la escuela. Caracas. Editorial Laboratorio Educativo.
- Alfonso, M. (s.f) The eye of the beholder. Artículo No publicado.
- Alvarez- Gayou Jurgenson, J.L. (2003) Como hacer una investigación cualitativa. México: Paidós.
- Aristoteles. (2000). Poética. En Aristóteles, Poética. Editorial Skla.
- Betancourt Mellizo, J. (03 del 05 del 2010) La educación activa de la ciencia. Recuperado el 5 de septiembre de 2012 en
http://www.cienciayjuego.com/jhome/index.php?option=com_content&view=article&id=266:la-educacion-activa-de-la-ciencia&catid=38:06.
- Carillo Mora, N. (2009) Arte y Lengua Extranjera. El Arte Como Una Herramienta Pedagógica En El Aprendizaje De Un Idioma. Bogotá, Facultad Humanidades Universidad Distrital. 51-56.
- Carrillo Mora, N. y López Carrascal, L.F. (2009) (Enero - Julio) La enseñanza de la lenguas como escenario para el teatro y la educación en la diversidad cultural. Revista Nodos y Nudos, Vol. 3
- Centro de Investigación y Formación en Educación – CIFE (2012). Recuperado el 27 de Septiembre de 2012 en <http://cife.uniandes.edu.co/index.php/programas-academicos/maestria-en-educacion/cursos>
- Davies, P. (1990). The use of drama in English language teaching. TESL CANADA JOURNAL, 87-99.
- Denzin, N.K y Lincoln, Y.S. (2005) The sage book of qualitative research. Third Edition. Londres. Sage Publications.

- García, M.J. (2011) Aprendizaje cooperativo. *Educainnova Magazine*, 48-58.
- García Ferrando, M., Ibáñez J. y Alvira F. (1986) *El análisis de la realidad social. Métodos y técnicas de investigación*. Madrid, Alianza.
- Guzmán Vidal, G. (2006) *Retratos De La Antigüedad Griega*. Madrid, Ediciones RIALP.
- Linares, A. (2011) El inglés se enseña de forma muy arcaica aun: Experta en bilingüismo. Recuperado el 13 de agosto de 2012 de http://www.eltiempo.com/vida-de-hoy/educacion/ARTICULO-WEB-NEW_NOTA_INTERIOR-9103576.html.
- Mancera, A. M. (1998). *Estudios de Comunicación No Verbal*. Barcelona: Edinumen.
- Ministerio de Educación. (2005: 3). Bases para una nación bilingüe y competitiva. Recuperado el 28 de Septiembre de 2012 en <http://www.mineduacion.gov.co/1621/article-97498.html>.
- Ministerio de Educación. (2005: 9). Colombia Bilingüe. Recuperado el 28 de Septiembre de 2012 en <http://www.mineduacion.gov.co/1621/article-97495.html>.
- Ministerio de Educación Nacional (s.f) Lineamientos curriculares de Idiomas extranjeros. Recuperado el 24 de septiembre de 2012 de http://www.mineduacion.gov.co/cvn/1665/articles-89869_archivo_pdf4.pdf.
- Migueláñez, A. P. (27 de 03 de 2010). El teatro y la enseñanza de idiomas. Recuperado el 28 de 09 de 2012, de <http://estambulcervantes.wordpress.com/2010/03/27/el-teatro-y-la-ensenanza-de-idomas/>
- Miles, M.B. y Huberman, M. (1994) *Qualitative Data Analisis*. California Sage Publications.
- Munarriz, B. (s.f) *Técnicas y Métodos en investigación cualitativa*. Universidad del país vasco. Recuperado el 16 de septiembre de 2012 de <http://es.scribd.com/doc/98564838/TECNICAS-DEL-ENFOQUE-CUALITATIVO>
- Palmina, J.F. (2011) *Using Improvisational Exercises for Increasing Speaking and Listening Skills*. *Asina EFL Journal*. 46-48. Recuperado el 15 de Noviembre de 2012 en <http://www.asian-efl-journal.com/PTA/May-2011-Florea.pdf>
- Peinado Santiago, H. (1994) *Didáctica De La Historia, Una Propuesta Desde La Pedagogía Activa*. Bogotá D.C., Cooperativa Magisterio.

- Real Academia Española. (2001). Diccionario de la lengua española (22ª. ed.). Madrid, España: Espasa Calpe.
- Redacción De Vida Hoy (2011) Colombia, con bajo nivel en el dominio del inglés. Recuperado el 16 de octubre de 2012 de http://www.eltiempo.com/vida-de-hoy/educacion/ARTICULO-WEB-NEW_NOTA_INTERIOR-9097021.html
- Rinaudo, M.C., Chiecher, A. y Donolo, D. (2003) Motivación y uso de estrategias en estudiantes universitarios. *Anales de Psicología*, 107-119.
- Sánchez Fernández, M.F. e Iglesias Carreira, T. (s.f) El juego dramático: Un camino pedagógico. Recuperado el 14 de Noviembre de 2012 de <http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/8561/1/CC-04art9ocr.pdf>
- Sandoval Adán, F. (2010) Pedagogía Teatral Una Propuesta Pedagógica Cargada De Innovación. Recuperado el 05 Septiembre de 2012 de <http://tallerdeexpresionesintegradas.files.wordpress.com/2010/10/pedagogia-teatral-y-didactica.pdf>.
- Serena, J. C. (1994). La cuestión del acento en la enseñanza de lenguas. Recuperado el 28 de 09 de 2012, de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0247.pdf
- Stake, R. E. (1998) Investigación con estudios de caso. Madrid, Ediciones Morata.
- Tapia, J. A. (2005). Motivación para el aprendizaje: La perspectiva de los alumnos.
- Torres, D. A. (30 de 07 de 2010). Importancia del inglés como segunda lengua. Recuperado el 28 de 08 de 2012, de <http://www.pensamientocolombia.org/DebateNacional/importancia-del-ingles-como-segundo-idioma>
- Truscott de Mejía, A.M., Ordoñez, C.L., Fonseca, L. (2006). Lineamientos Para La Educación Bilingüe En Colombia: Hacia Una Política Coherente. Bogotá, Centro de investigación y formación en educación (CIFE), Universidad de los Andes.
- Truscott de Mejía, A.M., López Mendoza, A.A. y Peña Dix, B. (2011). Bilingüismo en el contexto colombiano. Iniciativas y perspectivas en el siglo XXI. Bogotá, Centro de investigación y formación en educación (CIFE), Universidad de los Andes.

Ubersfeld, Anne. (1998). *Semiótica Teatral*. (3ra. Ed.) Madrid, Universidad de Murcia.

Restrepo Arango, L.A. (2002). *El cuerpo en la dramaturgia [Videodisco Digital]*.
Medellín, Fundación Luis Antonio Restrepo Arango. Universidad Nacional de
Colombia.

Vigostky, L. S. (1978) *Pensamiento y lenguaje*. Madrid: Paidós.

Walker, R. (1983) *La realización de estudios de casos en educación. Ética, teoría y procedimientos*, en
Dockrell, W.B. y Hamilton, D. (Comps.) (1983) *Nuevas reflexiones sobre la investigación
educativa*. Narcea. Madrid: 42-82.

Wilfart, S. (1999). *Encuentra tu propia voz*. Barcelona: Urano.